



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

# NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE ABRIL / MAYO / JUNIO DE 2012 Nº 39  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



DISTINCIÓN A

## LEOPOLDO FEDERICO

El Senado de la  
Nación le otorgó la  
“Mención de Honor  
Senador Domingo  
Faustino Sarmiento”



INSERT CONVERSACIONES  
Hoy, Chango Spasiuk

**SANTIAGO DEL ESTERO** *Chacarera y algo más...*

**MISIONES** *Nuestra nueva visita a Posadas.*

**TUCUMÁN** *Recorriendo el Jardín de la República.*

**ENTRE RÍOS** *Descubrimos el Palacio San José.*

AADI POR  
EL PAÍS



ENTREVISTA

## ALFREDO REMUS

Nuestro  
contrabajista  
del jazz

INTERNACIONAL

## AADI dijo presente en la General Assemblies 2012 de SCAPR

(Consejo de Sociedades para la Administración de los Derechos de Intérpretes), en Bled, Eslovenia.



ALMA DOCENTE

## VALENTÍN SURIF

Presidente de  
la Asociación  
Latinoamericana  
de Pianistas  
Pedagogos -ALAPP-



Y ADEMÁS

- \* HOMBRE & ESTILO: HORACIO GUARANY
- \* A 30 AÑOS DE LA GUERRA DE MALVINAS
- \* 20 AÑOS SIN YUPANQUI Y SIN PIAZZOLLA



*Música en*  
**Argentina**  
200 años  
EN LA CASA NACIONAL  
DEL BICENTENARIO

# A los Intérpretes



El tiempo transcurrido con sus consabidas vicisitudes no impide cierta satisfacción por lo realizado.

Cumplimos hoy la tarea de despedirnos "quien sabe hasta cuándo" de este espacio por el cual agradecemos todas y cada una de las circunstancias que permitieron llegar a lectores -dentro y fuera del país- con propuestas diferentes que, siempre dentro de nuestro rubro, acercaron miradas novedosas en un campo tan vasto que sin duda seguirá siendo explorado por quienes sean destinados a tomar la posta. Todo órgano creativo como el que nos ha convocado hasta hoy desde la Dirección, necesita de nuevas inquietudes. Es por ello que creemos que la etapa cumplida conlleva un armamento sólido que ofrecerá, sin duda, la posibilidad de ampliar desde las nuevas tecnologías provocaciones de interés colectivo que seguirá dando pauta de necesidad a este elemento que llegó a ustedes como "boletín" y que de a poco se transformó en revista bimensual informadora de las distintas opciones de interés que comunica a AADI

no solamente con sus asociados. De ese modo y apoyándonos en un cuadro ya inevitable de considerar qué significa el de "Relaciones Internacionales" nos hemos acercado con imágenes y pensamiento a buena parte del mundo el cual gracias a las devoluciones obtenidas, tomamos nota que reconocen en permanencia la sólida particularidad de cada envío.

Vaya en esta salutación especial, nuestro profundo agradecimiento a todo el equipo del Departamento de Comunicación y Diseño de esta Casa sin los cuales ninguna de las propuestas manifestadas hubieran podido llevarse a cabo. Son todos sin excepción merecedores de nuestro mayor respeto a vida.

En cuanto a ustedes, lectores, gracias por el afecto y reconocimiento que supieron acordarnos. Sobre todo gracias por la comprensión ante los posibles errores cometidos. Todo ocurrió en pos de acercarnos a ustedes como mejor pudimos.



DEL 22 AL 25 DE MAYO

## AADI dijo presente en la General Assemblies 2012 de SCAPR

(Consejo de Sociedades para  
la Administración de los Derechos  
de Intérpretes), en Bled, Eslovenia



**Mayo 2012.** *La Sra. Susana Rinaldi, en su carácter de Directora del Departamento Internacional de AADI, presenta tres informes y reflexiones acerca de la reunión convocada por SCAPR en mayo, en la ciudad de Bled (Eslovenia), donde concurrió junto a nuestro Gerente de Sistemas, Dante Mariani, y el asesor de Relaciones Internacionales, Martín Marizcurrena.*

### INFORME N° 1

Apenas llegada a Liubliana, capital de Eslovenia, recibo información a través de nuestro asesor, Martín Marizcurrena, de los requisitos de nuestro ingreso a la Asamblea de SCAPR, y completamos la solicitud de asistencia en calidad de observadores a la misma. Los informes que llegaron con cierto retraso de parte de Marian Zupan, a quien, hasta el 22 de mayo esperamos conocer (día anterior a la partida del Comité de Buenos Aires vía Bled, ciudad donde se realiza este congreso de Derechos de Propiedad Intelectual).

Nada impediría que el día 24 de mayo pudiésemos, a voz parlante, además de nuestra alegría por estar en esta reunión, expresar que nuestra asociación acababa de pasar por su obligada **contienda electoral**, luego de cuatro años de gestión al frente de su directiva, y que por lo tanto, estuvimos hasta el 20 de junio exigidos a no emitir juicio u opinión, sin tener el consenso del nuevo Consejo. Este criterio nos permitió, sin embargo, hacernos visibles ante sociedades suficientemente serias, que desean contarnos dentro de sus miembros activos.

Argentina es hoy un país que no puede quedar



al margen de debates como estos. A nadie escapa la importancia de nuestra música en cuanto a las divisas, dentro y fuera de las fronteras. Prueba de ello es lo insólito de la participación activa -en la administración de SCAPR- de Chile, México, Estonia e Islandia. Sin tomar en cuenta que son, además, entidades de actores que cuentan, por una parte, con el Estado que promueve a los literatos a través de sus entidades y, por otra, que esos actores están obligados a luchar -y no lo hacen- contra la presión que ejercen corporaciones gigantes que siguen decidiendo sobre el valor de un patrimonio que mueve multitudes y, por lo tanto, millones de libras e intereses.

Dije millones de libras, porque de Inglaterra se trata, y de los intereses que sobre los músicos mueve Inglaterra a nivel internacional.

Existe la necesidad imperiosa de activar en AADI el conocimiento respecto a dicho desenvolvimiento internacional en relación a los intereses de los músicos.

Sería bueno recordar que The Beatles fue posible, gracias a la gestión de la Reina de Inglaterra, que supuso (cuando los conservadores no sabían cómo frenar las aspiraciones revolucionarias de este conjunto que llegaba de Liverpool)

que quizás una buena metodología era nombrarlos "Sires" y acompañar con dinero fuerte sus presentaciones de "buena voluntad" en el mundo entero. Se sabe qué ocurrió gracias a esa medida de solución inmediata de la poderosa Reina Isabel de Inglaterra, de acompañar las presentaciones de este grupo que fue limando las asperezas que colocaban, en un principio, con un juzgamiento permanente a las actividades del Estado británico.

Los argentinos tuvimos un presidente, muy corto tiempo, que dio ejemplo de acción similar,



*El Secretario General de Scapr, Björn Juell-Sundbye (a su vez, representante de la entidad danesa de actores).*

culturalmente hablando, con actores escogidos, acompañándolos desde el Estado argentino por el mundo. Se llamó Arturo Illia y esto ocurrió en 1963. Argentina fue alabada entonces culturalmente por aquellos centros que tienen el poder de la noticia en la mano... y en el terreno literario con mayor fuerza. Hasta el presente no ha cambiado la imagen que en aquel momento, la cultura de nuestro país podría desarrollar. Se me ocurre que no estaría mal igualar la propuesta hoy con nuestra música, continuar desde el poder la obligación de negociar para mejor proteger un bien común como lo es la música argentina.

## INFORME N° 2

Más allá de lo técnico, desde una mesa de Consejo, vemos a europeos y canadienses construyendo una posible idea y argumentación para la discusión donde, ahí sí, lo técnico moviliza mejor los intereses de una y otra parte. Y no sólo me refiero a Escandinavia, Europa, Asia, África, sino también a este cuadro de América Latina que representamos.

En asambleas como la de SCAPR, se pasa jornada y media de reunión para equilibrar, a criterio generalizado, los problemas del nuevo estatuto, que debiera conformar a todos. Debo mencionar al joven representante de Abramus (Brasil), que supo discutir con seguridad cierta apreciación de una realidad que apabulla. Sucede que, aunque se quiera disimular, la mesa directiva está compuesta por norteamericanos, alemanes, austriacos, suecos, canadienses y daneses. Tiene todo determinado previamente a la reunión y se sorprenden de recibir una negativa inoportuna: la de Brasil que, sin miedo, pone sus reparos frente a dictámenes que no pueden ser aceptados sí o sí. Es alentador estar presente en una escena donde lo único que faltó decir es "¡cómo se atreven!". Tendremos que preparar cada vez mejor el discurso para llegar a estas reuniones asistidos por



*El asesor de Relaciones Internacionales, Martín Marizcurrena, con Susana Rinaldi.*

*La Sra. Rinaldi y el gerente de Sistemas de AADI, Dante Mariani.*



un conocimiento firme y básico de las situaciones que nos separan y otras que nos benefician, sobre temas que se renuevan dinámicamente y que juegan, cada día con más fuerza, en el cuadro de Propiedad Intelectual (que hoy día se transmite como intereses creativos en el mundo de la música universal), donde no podemos perder los espacios que supimos acreditar.

Es demasiado importante lo que está ocurriendo en estos tiempos. Démonos la posibilidad de discutir. Aquí no se trata de volvernos especialistas de la noche a la mañana en tecnicismos. Simplemente se trata de entender qué hay dentro de es-



tos nuevos juicios: maneras, modos, costumbres, dialéctica -que sí tenemos que aprender y sí tenemos que saber entender- para poder juzgar a favor o en contra de dichos movimientos. A veces, somos nada más que necesarios. Eso, en un mundo que discute una letra dentro de una palabra -que nunca está dentro de nuestro idioma- nos previene en cuanto que “ser necesario no es ser imprescindible”.

### INFORME N° 3

En la tercera jornada, cada grupo informa sobre los distintos propósitos a su asociación. Los sistemas financieros referidos al año 2011, al igual que sus auditorías, son presentadas a la Asamblea para su aprobación o no. Revisan el presupuesto previamente acordado para el año 2012 y estudian el próximo que se aprobará, asamblea mediante, para 2013. También se trata la contribución respectiva que todos y cada uno harán para SCAPR el próximo año.

Tomar contacto con Asociaciones como SAMI (Suecia), más allá de imaginar una relación de reciprocidad (algo bien lejano), no impide tener una información más real de quienes, como ellos, toman contacto, interés y decisión respecto de Kenia, hasta Uruguay, por ejemplo. Otros que se nos acercaron son los representantes de Irlanda. Estas reuniones permiten tomar contacto, y so-

bre todo mostrar nuestro interés de participación como observadores en los consensos o disensos que puedan aportar o defeccionar nuestro propio discurso interno.

No quisiera dejar de señalar para las reuniones próximas, la posibilidad de que se realicen a través de video-conferencia. A nuestro criterio, sería mucho más redituable, aunque se presentan muchas dudas. Porque es verdad, la presencia en estas reuniones tiene mucha más fuerza y cobra mayor efecto que por otra vía. Habiendo hecho los números debidos en relación a viajes, y estadias que dan razón del beneficio, creo que sería bueno tener contacto *in situ*. Es una de las cosas interesantes que se dijeron y que despertó naturalmente un gran interés para no dejar a nadie de lado.



A VEINTE AÑOS DE SU MUERTE, LA MÚSICA  
DE ASTOR PIAZZOLLA LO SIGUE RESISTIENDO TODO

## CÓMO REINVENTARSE UNA Y OTRA VEZ

Inquieto y preocupado por registrar los latidos de su época, Piazzolla no tuvo un solo estilo, ni siquiera una biografía. Si no existiera el derrotero que comenzó en 1955 con el Octeto Buenos Aires, si no hubiera más que aquel orquestador que a los 22 años comenzó a arreglar para Troilo, que a los 24 dirigió la orquesta que acompañaba a Francisco Fiorentino, que un año después formó la propia –grabando 16 discos de 78 rpm para Odeón, entre septiembre de 1946 y diciembre de 1948–, y que entre 1950 y 1953 compuso para las principales orquestas del momento –Troilo, Fresedo, Francini-Pontier y Basso– alcanzaría para considerarlo un nombre fundamental del tango [...]. Pero ése era un género con el que Piazzolla estaba en crisis. Lo conocía como nadie, admiraba a muchos de sus músicos pero despreciaba su conformismo y falta de horizontes. Decía que con sus colegas no había de qué hablar. Y, si bien gozaba del respeto de los más prestigiosos, había otros que no cesaban de hostigarlo. Y la Argentina no era –ni lo sería después– un lugar caracterizado por la tolerancia. [...]. Y lo que en otras partes (las polémicas sobre el *be-bop* en los Estados Unidos, por ejemplo) no pasaba de

la discusión estética, en Buenos Aires acababa frecuentemente a las trompadas. En 1953, Piazzolla, que luego de estudiar con Alberto Ginastera había ganado un concurso de composición organizado por el gobierno [...], decidió viajar a París y allí llegó a tomar diez lecciones con la prestigiosa Nadia Boulanger. Quería convertirse en compositor clásico, pero el resultado de su periplo fue paradójico. La vieja maestra le recomendó que se dedicara al tango [...]. La experiencia parisina resultó fundamental para el nacimiento del segundo Piazzolla [...]. “La muerte del ángel”, “Romance del diablo”, “Calambre”, “Tristezas de un Doble A”, “Invierno porteño”, “Milonga del ángel”, “Revolucionario”, “Soledad”, “Contemporáneo” y, claro, “Adiós Nonino” son apenas algunas obras que transformaron para siempre el campo de la música artística de tradición popular. Veinte años después, el Conservatorio Superior de Música de Buenos Aires y el aeropuerto de Mar del Plata, su ciudad natal, llevan su nombre. Son muchas más, sin embargo, las marcas de su música.

Fuente: Diego Fischerman, diario *Página/12*, miércoles 4 de julio de 2012.

# El rock de las vaquitas ajenas

Por Sebastián Feijoo

Extracto de la nota publicada en *Miradas al Sur* el domingo 20 de mayo de 2012

La avalancha de visitas internacionales deja importantes secuelas en la producción local. [...] Durante el primer cuatrimestre de 2012 la Argentina en general y la Ciudad de Buenos Aires en particular vivieron una explosión de visitas musicales internacionales. La tendencia parece más potente que nunca y todo conduce a pensar que llegó para quedarse. [...] Ese abanico portentoso y avasallante también genera distorsiones. Posterga a los músicos locales en posibilidades de trabajo, de desarrollo y finalmente tiende a empobrecer las expresiones artísticas de nuestro país. [...]

De esta situación y las posibles medidas para por lo menos reducir las asimetrías hablaron con *Miradas al Sur* Cristian Aldana (titular de UMI, Unión de Músicos Independientes), Mundy Epifanio (histórico manager de rock, que hoy trabaja en la Argentina y España) y Nelson Ávila (gerente de Legales de Aadi, Asociación Argentina de Intérpretes).

**–El volumen de visitas internacionales ¿condiciona a las bandas locales?**

–**N. A.:** El impacto es muy fuerte. Por supuesto que no les pega de lleno a Fito, Charly y otros grandes. Pero achica notablemente la actividad y condiciona el trabajo de miles de músicos.

**–Uno de los motivos de este movimiento es el contexto internacional. ¿Se trata de una tendencia que llegó para quedarse?**

–**N. A.:** Ante la caída de las ventas de discos el negocio se reconfigura. En Inglaterra y EE.UU. se dan cuenta rápidamente de eso y las discográficas empiezan también a meterse en el *management*. Ellos fijan la agenda. Nada es casual. Un economista uruguayo, Claudio Rama, dijo: “La demanda en lo cultural se educa y se dirige”. Para que vengan tantas bandas y les vaya bien tienen un montón de instrumentos de marketing, promoción y acuerdos de difusión. En los 70 había discográficas argentinas. Para los 90 no quedaba ninguna. Las multinacionales adquirieron los catálogos de las bandas locales, pero en la mayoría de los casos los freezaron para favorecer su agenda. Considero que es una tendencia muy fuerte, que va a durar mucho tiempo, pero también depende de cómo respondamos nosotros.

**–¿Qué se puede hacer para aminorar el impacto negativo del aluvión de visitas?**

–**N. A.:** El mercado siempre impone desigualdades y estas son todavía mayores cuando involucran a industrias tan poderosas como las de Inglaterra y EE.UU. Necesitamos un Estado más comprometido para defender nuestra producción cultural, pero primero tenemos que unirnos y organizarnos quienes trabajamos en ella. Hay que tomar la experiencia de otros países. Brasil impulsó la bossa nova y la música internacional no tiene allí una penetración tan grande. En Uruguay y muchos países de Europa también hay normativas que protegen a los artistas locales. Sería bueno que se cumpliera la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual. En este caso me refiero a los porcentajes de música local en las programaciones.

**–¿Qué tan complicado es para las bandas locales cruzar las fronteras y salir de gira?**

–**N. A.:** El problema es que importamos mucho de Europa y EE. UU. y exportamos bastante menos, y a Latinoamérica. En términos de negocio ésa es una asimetría muy grande.



Cristian Aldana,  
Dr. Nelson Avila y  
Mundy Epifanio.

Fotografías: Miradas al Sur

# SANTIAGO DEL ESTERO

*Chacarera y algo más...*

## Centro Cultural del Bicentenario



Luego de un ambicioso proyecto de restauración de la antigua Casa de Gobierno -edificio declarado Monumento Histórico Provincial en 1987- y de la construcción de un edificio anexo, el Centro Cultural del Bicentenario se ubica en este espacio y se convierte en un complejo museográfico de 10.000 m<sup>2</sup> que alberga los tres museos más importantes de la ciudad: el Museo Histórico "Dr. Orestes Di Lullo", el Museo de Bellas Artes "Ramón Gómez Cornet" y el Museo de Ciencias Antropológicas y Naturales "Emilio y Duncan Wagner", además de poseer una Sala de Grandes Exposiciones y un Salón Auditorio donde tienen lugar las más variadas propuestas culturales.

En la planta baja del complejo, se presentó la muestra "Andrés Chazarreta, fragmentos de cultura popular", compuesta, básicamente con material aportado por la "Casa-Museo Andrés Chazarreta" y complementada con imágenes y audio de diversos momentos de la vida y obra del declarado Patriarca del Folklore.

Don Andrés Chazarreta nació en la ciudad de Santiago del Estero el 29 de mayo de 1876. De hogar humilde, desde niño tuvo afición por la música. Siendo inspector de escuelas, empieza a recolectar fragmentos de cultura popular, que luego durante toda su trayectoria difunde en claustros educativos y escenarios artísticos con particular trascendencia. Fallece el 24 de abril de 1960. Recientemente, el Honorable Congreso de la Nación, instituyó el 29 de mayo, día de su natalicio, como "Día del Folklorista".



## Vitillo Ábalos cumple 90 años

Víctor Manuel Ábalos, "Vitillo", celebró el día 30 de abril, sus 90 años de edad. Tuvo festejo doble: con un espectáculo en el teatro 25 de Mayo de la ciudad de Santiago del Estero, y en la ciudad de Buenos Aires, músicos amigos le brindaron un homenaje en el Teatro del Globo, donde debutó junto a sus hermanos en 1939. Previamente, el día 27 de abril, en la Casa de la Cultura "Argañaraz Alcorta", la Subsecretaría de Cultura de la provincia de Santiago del Estero le realizó un tributo, al que estuvo especialmente invitado Juan Carlos Saravia, creador del legendario grupo folklórico salteño Los Chalchaleros y miembro del Consejo Directivo de AADI.

Músicos, cantores, poetas, escritores, deportistas, bailarines y amigos asistieron al reconocimiento brindado a este hombre que sigue difundiendo y promoviendo las costumbres y tradiciones de su Santiago natal. Después del largo y rico anecdotario relatado por Vitillo, le tocó el turno a Alberto Bravo de Zamora, investigador del folklore y de la familia Ábalos. Posteriormente, habló Juan Carlos Saravia, quien valoró el legado artístico de los Ábalos: "Ellos nos llevaban diez años, fueron nuestros maestros, nos enseñaron a querer todo lo que representa la calidad nativa". También recordó la importancia de respetar el Derecho de Autor.



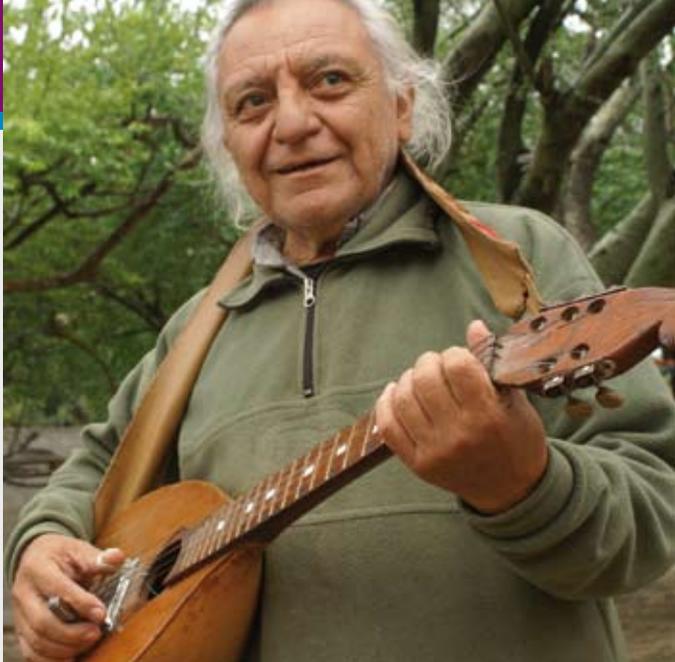
## Proceso de fabricación del Bombo Legüero

En nuestra visita a la ciudad de Santiago del Estero, recorrimos una fábrica de bombos para interiorizarnos en la fabricación de este instrumento. Bombos MD es un emprendimiento familiar, que desde hace algunos años produce artesanalmente bombos legüeros y criollos y los envía a todo el país y a otras latitudes.

Lucas Campos, encargado de ventas, nos mostró y nos contó cómo se realiza un bombo, desde la selección del árbol de ceibo, que es de donde se obtiene el casco del bombo, hasta el armado de los aros y la confección de los parches, hechos con cueros de cabra u oveja.

# Elpidio Herrera

## y sus Sachaguitarras



El día estaba lluvioso y bastante fresco, pero Elpidio nos recibió con un buen humor y una calidez que nos reconfortó el alma. Él es el inventor de la “sachaguitarra”, que significa “guitarra del monte” en quichua. Este particular instrumento es tan versátil, que puede interpretarse una guitarra o un violín, según cómo se toque. Originalmente, está hecho con media calabaza, y es semejante a una guitarra, con cuerdas y trastes, pero se toca con una especie de arco de violín. Lo interrumpimos en el patio de su casa, construyendo uno de sus instrumentos, esta vez intentando hacerlo de madera en vez de calabaza, ya que ésta es cada vez más difícil de conseguir en un buen tamaño. Le preguntamos si era un invento suyo, y empezó a contarnos:

*Esto significa “mucho tiempo sin hacer nada”. Son varios años de sueños, no de dormir, de soñar. Hice la primera hace 41 años. Este era un pueblo muy aislado, supongo que sucedería lo mismo en otros lugares. La gente tenía esas ganas de expresarse de alguna manera, y los niños encontraban un*

*palo, una tabla, lo que sea, y lograban un sonido, y la llamaban la "caspi guitarra", guitarra de palo en quichua. Y una vez conocí el grupo de gente que lideraba don Sixto Palavecino, El Alero Quichua Santiaguense, me impresionaron esos viejos maravillosos. Ahí me han hecho entender que debía salir de lo que estaba haciendo, yo antes hacía cumbia... Entonces, de alguna manera debía aportar algo, y que era esto. Me presenté con un miedo y una vergüenza... Yo creía que se iban a reír. Me recibieron con mucho entusiasmo y mucha importancia, le dieron un lugar especial. Tal es así, que después de presentarme, a los tres meses ya estaba grabando con ellos un disco que tenían programado previamente. Para mí, eso era demasiado. A don Sixto se le ocurre cambiarle el nombre, en vez de "caspi guitarra", "sachaguitarra", sachá = monte, guitarra del monte.*

Recorrimos el museo de la sachaguitarra, que está ubicado en la parte superior de la casa de Elpidio. Allí conocimos a uno de sus hijos, Manolo, quien inventó el modelo X-10, otro instrumento original e impresionante.

Además de los modelos primitivos de sus guitarras, Elpidio tiene las paredes recubiertas con fotografías donde está él o su grupo tocando con una infinidad de cantantes: León Gieco, Peteco Carabajal, el Chaqueño Palavecino y muchos otros. También nos mostró una foto donde está junto a Néstor Kirchner. El gobernador le regaló una sachaguitarra al presidente y tuvo el honor de entregársela él mismo.

Elpidio tiene varios discos propios y participaciones en muchos más. Hace giras con su grupo, que integra junto a su hijo Manolo, más un bombo y una guitarra. También fueron invitados a Alemania, donde cantaron una canción en alemán, castellano y quichua, para que toda la gente entendiera la intención. Fue una sorpresa, de Atamisqui a Alemania. Creo que algún alemán inquieto ha andado por uno de los festivales de la Chacarera y nos ha visto ahí.



**Elpidio Herrera junto a León Gieco, Sixto Palavecino y otros músicos, cuando pasó por Santiago la gira "De Ushuaia a la Quiaca". Arriba, la sachaguitarra en proceso de construcción.**



**Manolo Herrera con la sachaguitarra X-10.**



**Andrea Gort, de AADI, junto al maestro Herrera.**



**Manolo, Luciano Scarano (de AADI) y Elpidio.**

# Llegamos a Misiones

*La ocasión fue especial, ya que coincidió con el Día del Cantautor Misionero, en homenaje al fallecido músico posadeño Fermín Fierro. Algunos suman el recuerdo de Alcibiades Alarcón.*

HACIENDO CAMINOS

**POSADAS** *Una noche mágica...*

Así lo definió nuestro Consejero Zamba Quipildor, una noche mágica. Quipildor es el impulsor, junto con el Gerente Horacio Bartolucci, de coordinar y llevar a cabo este ciclo de recitales que recorre distintos puntos del país.

Esta vez, la cita fue en la Escuela Provincial de Música, donde el público disfrutó de las presentaciones de Anahí Rolón, Fabián Meza con su conjunto La Cortada y Joselo Schuap.

Los jóvenes intérpretes nos sorprendieron y emocionaron con la hermosura y compromiso de sus canciones.

En un intervalo, nuestra Vicepresidente 2º, Susana Rinaldi, y Zamba Quipildor entregaron placas al Intendente Orlando Franco y al Secretario de Cultura y Turismo de la ciudad, José María Arrúa, en reconocimiento a sus aportes a la cultura.



Susana Rinaldi le hace entrega de una placa al Intendente de Posadas, Orlando Franco.



Zamba Quipildor con el Secretario de Cultura y Turismo, Sr. Arrúa.



Fabián Meza.



Anahí Rolón.



Joselo Schuap.



En nuestra visita a Posadas, el intendente de la ciudad, Orlando Franco, y el Secretario de Cultura y Turismo, José María Arrúa, nos recibieron cálidamente en el quinto piso del edificio municipal. Allí se llevó a cabo la firma de un “Convenio de cooperación técnica y colaboración entre el municipio de Posadas, Misiones, y la Asociación Argentina de Intérpretes”, en el cual las autoridades locales se comprometen a continuar con la tarea de difusión de los intérpretes que comenzó AADI.

En el acto, estuvieron presentes, además de los citados funcionarios locales, los representantes de AADI: Susana Rinaldi, Vicepresidente 2º; Zamba Quipildor, Pro Tesorero 2º; Dr. Horacio Bartolucci, Gerente y Boni Vera, delegada de la zona.

### **José María Arrúa, Sec. de Cultura y Turismo Municipal**

“Estoy muy agradecido por la decisión política de firmar este convenio, de promover acciones, de que Posadas sea la punta de lanza de distintas actividades en conjunto con la Asociación Argentina de Intérpretes”.

### **Susana Rinaldi**

“Es un trabajo en el cual estamos empeñados muchísimos, pero hay que saber agradecer de quien vino la idea de este proyecto que hoy ya es una realidad, el Dr. Bartolucci. Y al mismo tiempo agradecer la tenacidad y el compromiso de artistas como Zamba Quipildor, que acompaña esta movida, magnificando desde su figura patriarcal esta embatida que los intérpretes hacemos en todos los rincones del país. Esto es mucho más que un convenio, es un símbolo, donde el famoso cantautor misionero celebrará para siempre y con mayor alegría, el mis-

mo aplauso que damos nosotros hoy. Muchísimas gracias”.

### **Orlando Franco, intendente de Posadas**

“Vamos a poner todo lo que hay que poner para el cumplimiento de este convenio. Creemos que va a fortalecer la cultura, va a impulsar a nuestros artistas locales. Hablamos de promover este tipo de actividades, financiar todo lo que podamos, y si no, también gestionarlo con la provincia y con el Estado nacional; lo que haga falta para que los músicos puedan llevar la canción a todos los rincones. De mi parte, es un orgullo enorme haber firmado este convenio, y nosotros, lo vamos a cumplir. Muchas gracias”.

### **Zamba Quipildor**

“Desde el trabajo que estamos realizando con ‘AADI Haciendo Caminos’ en las distintas regiones, vemos a todos los intérpretes que están cada vez más cerca, con mucho entusiasmo. Y eso es bueno, porque todos los intérpretes de esta región no están solos, estamos nosotros para seguir luchando con ustedes”.

### **Dr. Horacio Bartolucci**

“Nuestra entidad creció a pulmón, hoy podemos estar muy contentos y orgullosos de ser lo que somos. Nuestro Consejo Directivo puso en marcha un proyecto con la consigna ‘AADI es federal’, porque sabemos que la entidad tiene que volcarse a las provincias”.

Luego del acuerdo de cooperación firmado con la Municipalidad de Posadas, se invitó a los asociados a participar en la organización del Festival del Litoral, en lo que se refiere a formato, participaciones, premios, etc. Todo esto a través de la supervisión de nuestra Delegada Boni Vera.

## REUNIÓN DE ASOCIADOS EN POSADAS

A casi un año de la reunión mantenida en 2011 con asociados misioneros, el 13 de abril, el Dr. Bartolucci y Zamba Quipildor convocaron a una segunda reunión en el Salón Gala del Hotel Posadas Urbano. Luego de exponer lo que AADI realizó en ese lapso, se habló de la problemática que se establece con las radios que no envían las planillas con el listado de temas, lo que redundará en la baja liquidación para el artista intérprete.

Entre preguntas y respuestas de la mecánica de trabajo y los esfuerzos por incrementar la recaudación para el pago del derecho, este encuentro fue muy útil para estar atentos al trabajo de los músicos de la región.



Fotografías: Lara - Productora Tierra Soñada

## ENTREVISTA

### Fabián Mesa, músico misionero

**Notas sin Pentagrama:** ¿Cuál es, para vos, la problemática del intérprete de Posadas? ¿Qué opinás de la visita de AADI a la ciudad?

**Fabián Meza:** Me asocié a AADI aproximadamente hace cuatro años. También se asoció el grupo que me acompaña. Considero que es una institución fundamental para todos los intérpretes en Argentina. Vi con muy buenos ojos que por primera vez se hayan acercado el gerente, Horacio Bartolucci, y Zamba Quipildor, para hablar con los asociados y los no asociados, e informar sobre lo que es AADI. Todos los músicos queremos trabajar y que nuestra música se difunda. Y me parece fundamental obtener herramientas en ese sentido. Misiones tiene una particularidad: culturalmente, estamos metidos como una cuña, por un lado Paraguay, y por el otro lado, Brasil. Y el contexto cultural es un poco particular, es una mezcla. A raíz de las inmigraciones europeas, más la base guaraníca, toda esa mixtura está en continua explosión y es



dinámica. Muchas veces estamos desconectados de lo que pasa en el país. Hoy en día, con los medios y las redes sociales, ya no es tanto, pero venimos de un alejamiento histórico. Yo lo veía cuando empecé a salir con mi música, a cantar a otras provincias, en los festivales, al recorrer el país, veía que Misiones tenía muy poca representación, aunque hay una gran camada de músicos e intérpretes que residen en la provincia. Incluso algunos que se formaron afuera, que eligen vivir otra vez aquí porque es una provincia muy bella, con mucha naturaleza, con buena gente.

Esta es una gran oportunidad para brindarles herramientas a todos los artistas de Misiones y que se empiecen a dar a conocer. Es muy bueno este trabajo que se está haciendo desde la institución, acercarse a los músicos, más allá de todos los problemas que podamos tener. Es la manera de empezar a solucionar las cosas.



*Alejandro Paredes, Eduardo Ceballos, Zamba Quipildor y el Dr. Horacio Bartolucci.*

## AADI EN TUCUMÁN RECORRIENDO EL JARDÍN DE LA REPÚBLICA

Tucumán nos estaba esperando, en especial los intérpretes musicales que colmaron el salón que fue sede de la convocatoria, quienes en un número que alcanzaban las setenta personas, siguieron con mucha atención y participación la charla informativa acerca de la actualidad del derecho y la entidad. Para ello, dijeron presente el Consejero Zamba Quipildor, nuestro Delegado en la zona norte, Sr. Eduardo Ceballos y también participó el gerente del Noroeste de AADI-CAPIF, Sr. Alejandro Paredes.

Una de las preocupaciones principales informadas fue el incumplimiento de muchas emisoras en el pago del arancel y la consiguiente entrega de planillas de programación, con el agregado de que muchas de esas radios difunden géneros musicales ejecutados por artistas locales, perjudicándolos en los importes percibidos del derecho.

Otra preocupación expresada fue el encarecimiento que resulta de presentar los fonogramas de acuerdo a las normas vigentes. Nuestra respuesta fue la posibilidad de actuar como articuladores entre el músico y la empresa grabadora para disminuir los costos, permitiendo el acceso a muchos más músicos a fijar su obra musical en un fonograma.

Por otra parte, la entidad informó que a partir del pago de junio, el mismo equipo que atiende en Salta, se trasladará a Tucumán a proceder al pago de los asociados. Esta nueva localización beneficiará a los músicos santiagueños, que podrán percibir sus derechos a 130 km de distancia y no los 400 km para llegar a Salta.



Finalmente, nuestro Consejero Zamba Quipildor informó a la audiencia que a través de contactos mantenidos con el Profesor Mauricio Guzmán, Presidente del Ente Cultural de Tucumán, llegaron a un acuerdo de realizar el ciclo AADI Haciendo Caminos, en el marco del festival Septiembre Musical que se realiza anualmente en dicha provincia.

**Dr. Horacio Bartolucci**

# “AADI HACIENDO CAMINOS”

## En Santiago del Estero

En la ciudad más antigua del país, Santiago del Estero, la Asociación Argentina de Intérpretes (AADI), programó el espectáculo “AADI Haciendo Caminos”, que se realizó el día 19 de abril de 2012, en el Salón Auditorium del Multimedia Nuevo Diario-LV11, ubicado en la intersección de las calles 9 de Julio y 25 de Mayo, donde el público era recibido por señoritas con las insignias de AADI.

Este recital de música popular fue transmitido por LV11, en dúplex con FM Digital (88.1) y por Internet en [www.radiolv11.com.ar](http://www.radiolv11.com.ar).

El responsable de la radio se puso a disposición y difundió por los medios que maneja su empresa, la noticia de este espectáculo, que se realizó con entrada libre y gratuita.

Como ya es costumbre, AADI ofrece estos conciertos por todo el país, promoviendo los valores locales de cada región. Es por eso que ya pasó por las ciudades de Paraná, Santa Fe, Córdoba, Men-

doza, Salta, Corrientes, Rosario. Esta vez, se eligió la ciudad de Santiago del Estero, para difundir a los artistas de esa tierra mistolera, como un gesto de respeto y para cumplir con los objetivos que defiende la ley de Propiedad Intelectual, por la cual trabaja esta institución, protegiendo a sus asociados.

En esta ocasión, actuaron Pablo Mema, Soles y Lunas y Marcelo Toledo.

**Pablo Mema** es autor, compositor, intérprete y docente. Dueño de una obra original y necesaria dentro de la canción de estos días. Su música traspasa no sólo el universo del folklore tradicional y popular, su increíble imaginario poético, entre urbano y quichua, sino también su preocupación por establecer fronteras estéticas y de estilo más amplio, despojado de todo prejuicio. Un músico inevitable para entender por dónde va la creación de este tiempo. Pablo Mema, que puso su guitarra y su voz, fue acompañado por Andrés Simón en piano y por Pablo Mema (h), en bombo y en voz.

**Soles y Lunas**, fue el segundo número en actuar, grupo musical que tuvo su origen en el año 2006, en un show generado por un grupo de mujeres solistas, integradas en un “conjunto musical”. Al año siguiente, dieron continuidad a la propuesta y presentaron un recital, con una importante repercusión en el medio. El 2009 las encontró fortalecidas como grupo y concretaron la presentación de su primer disco, instalándose como uno de los conjuntos femeninos más convocantes de la provincia. En la actualidad, está en proceso de



*Pablo Mema.*



grabación su segundo CD. Fue muy aplaudida y destacada la actuación de este grupo, que está formado por: Daniela Anríquez, contralto; Andrea Legname, contralto; Patricia Herrera, contralto; Roxana Alieno, mezzosoprano; Teresita Pereyra, soprano; acompañadas por Juan Pablo Barquín, en percusión; José María Gómez, en teclados; y Martín López, en guitarra. Levantaron el entusiasmo y la alegría entre los presentes.

**Marcelo Toledo**, solista nacido en la ciudad de La Banda, que siguió los pasos de su padre Alito Toledo, integrante de Los Manseros Santiagueños, llevando en su ser ese ritmo tan tradicional como es la chacarera. Elegido por el público santiagueño



como uno de los jóvenes artistas más destacados y preferidos. Pretende conquistar a todo el país y seguir defendiendo el acervo cultural y mantener bien alta la bandera del folklore. Con diez años de trayectoria recorrió varios festivales de nuestro país y cuenta con sus discos *Gustito a mistol* y *Con la voz del alma*. Puso todo su talento que fue estimulado por el fervoroso aplauso de la gente. Este joven cantor con su voz y su guitarra fue acompañado por Oscar Gorosito, en bajo; Gabriel Banegas Arias, en guitarra; y Ariel Herrera, en batería.

En la mitad de la fiesta, cuando la noche estaba en su momento más alto, se distinguió al bandoneonista Lidio Reyes, por su importante trayectoria. Para ello fueron convocados al escenario el Consejero de la Institución, el solista Zamba Qui-pildor y el delegado de la región noroéstica, quien suscribe, para hacerle entrega de la plaqueta con emotivas palabras que sensibilizaron al artista homenajeado. Lidio Reyes nació en Añatuya y desde su pueblo salió con su bandoneón, aprendido de sus mayores, para acompañar a Ernesto Montiel y el Cuarteto Santa Ana; viajó a Rusia con Jaime Torres; con León Gieco realizó quince giras por Europa, Centroamérica y Latinoamérica; también actuó con Las Hermanas Vera, con Ramona Galarza, con Teresa Parodi, con Tamara Castro; y por muchos años el incondicional compañero de ruta y acompañante del Chango Nieto. Luego de cinco décadas por los escenarios del mundo, volvió a su Añatuya natal, para devolver el aprendizaje a los niños, del mismo modo que él recibió de sus mayores.

Fue una noche para guardarla en la memoria para siempre.

**Eduardo Ceballos**  
Delegado

DECIMOS ADIÓS A NUESTRO CONSEJERO, MAESTRO Y AMIGO

## PEDRO VERDINO (1927 - 2012)



NOSOTROS SABEMOS QUE DESDE LA PARTIDA DE PEDRO VERDINO,  
SE CIERRA UNA ETAPA IMPORTANTE DE LA HISTORIA DE AADI.

TODO NUESTRO AGRADECIMIENTO.

SIEMPRE ESTARÁ VIGILANTE ANTE NOSOTROS, SU MIRADA  
CONSTRUCTIVA EN FAVOR DE LA MEMORIA DE NUESTRA ASOCIACIÓN.



## Pre MICA en todo el país

La buena experiencia que significó a mediados del año pasado la realización del primer Mercado de Industrias Culturales Argentinas (MICA), no sólo sentó las bases para el lanzamiento de una segunda edición, en 2013, sino que durante este año la propuesta se replicará en todas las regiones del país, con el objetivo de mostrar el potencial productivo de las provincias. Las novedades más importantes son, primero, que la experiencia llegará en julio a Galicia, España y, también, que comenzaron los pre-MICA en distintas regiones del país. "El objetivo de este espacio es que se encuentren productores de las provincias que integran la región para generar un intercambio de experiencias culturales y negociar proyectos. Luego, a partir de la capacitación, la intención es mejorar las habilidades de cada uno de estos proyectos. Y, por último, buscamos encontrar mecanismos de comercialización dentro de las distintas regiones"... con esas palabras el director nacional de Industrias Culturales, Rodolfo Hamawi, sintetizó los tres ejes del encuentro, en donde se combinará la formación y la capacitación de productores de la región con una serie de muestras y espectáculos en vivo de cada sector. El aspecto fundamental es que habrá rondas de negocios vinculados con los sectores de las industrias culturales: diseño, música, audiovisual, artes escénicas, editorial y videojuegos.

## Concurso de piano para jóvenes de todo el país

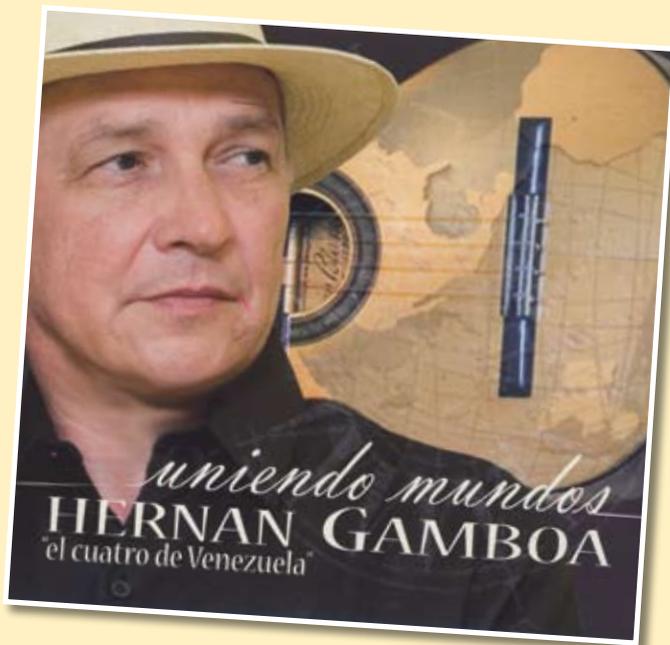
El pianista Miguel Ángel Estrella, el director nacional de Artes, José Luis Castiñeira de Dios, y la directora de Asuntos Culturales de la Cancillería, Magdalena Faillace, fueron los encargados de dar a conocer los alcances de este primer concurso que reúne lo académico con lo formativo y lo profesional.

Organizado por la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores, la Delegación Argentina ante la Unesco, la Dirección Nacional de Artes de la Secretaría de Cultura de la Nación y la Fundación Música Esperanza, este concurso está orientado a jóvenes pianistas de todo el país de entre 18 y 30 años de todo el país. Habilitará dos estadias en Varsovia para perfeccionarse en la obra de Frederic Chopin y contratos para la temporada 2013 para ganadores y finalistas.



## Huésped de Honor en Buenos Aires

El 10 de mayo, el músico y compositor Hernán Gamboa fue declarado Huésped de Honor de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires por la Legislatura porteña. La iniciativa fue de la diputada Susana Rinaldi quien, de esta manera, quiso distinguir a una personalidad destacada de la música latinoamericana que proyectó su arte y dio a conocer su cultura al mundo entero a través del tradicional cuatro venezolano. Unos días más tarde, el músico popularmente conocido como "El cuatro de Venezuela", presentó en Los 36 Billares su nuevo trabajo discográfico *Uniendo mundos*, donde fusiona música de los cinco continentes. Con más de cincuenta años de trayectoria, Hernán Gamboa ha llevado el cuatro por más de sesenta países de América, Europa y Asia. Además, es el creador de una técnica de ejecución que bautizó como "rasgapunteo".



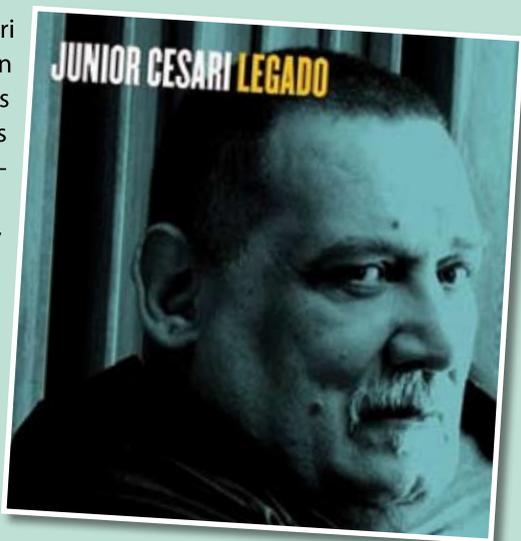
## Legado, CD póstumo de Junior Cesari

Entre finales de 2010 y principios de 2011 Junior Cesari grabó *Legado*, su primer y único disco como solista, en el que da testimonio de su arte, de su virtuosismo, y nos transmite su gran herencia musical junto a renombrados músicos amigos y "compañeros de la vida", como él mismo decía.

Todos ellos han dejado escritas sus palabras de afecto y reconocimiento en este disco.

El repertorio seleccionado fue, en su mayoría, elegido junto a sus colegas acompañantes, incluyendo *standards* del jazz, temas brasileños y composiciones propias de algunos de ellos.

La presentación de este trabajo se realizó el 15 de marzo en el teatro Sha, y contó con la presencia, entre otros, de Javier Malosetti, Ricardo Lew, Marcelo Mayor, Álvaro Torres, Oscar Vega, Américo Belloto y Jorge González.



# Isabel Aretz,

## la memoria del folklore americano

La prestigiosa investigadora tenía 93 años al momento de esta entrevista.

Nota publicada en diario *La Nación* el martes 14 de mayo de 2002

Ya en 1931 Isabel Aretz era profesora superior de piano, egresada del Conservatorio Nacional de Música y Arte Escénico; en 1933, profesora superior de composición en la misma casa de estudios, y en 1967, doctora (*summa cum laude*) en música en la especialidad musicología y crítica en la Facultad de Artes de la Universidad Católica, año en que asume como profesora de etnomusicología del área latinoamericana en las universidades de Indiana (Estados Unidos) y la Católica local.

La trayectoria de esta prestigiosa investigadora -nacida el 14 de abril de 1909- no reconoce pausas



en la enseñanza y, sobre todo, en la publicación de trabajos sobre música tradicional argentina, música prehispánica en las altas culturas andinas, instrumentos musicales autóctonos, artesanías, indumentaria, festividades, costumbres, tanto en nuestro país como en Venezuela, al tiempo que cosecha premios desde aquel primero municipal de Música de 1950. (...)

La intensa vida de nuestra venerable anciana, consagrada a la investigación y enseñanza, recogida en parte en las películas documentales conocidas en 1942 (*Voces de la tierra. Argentina, Chile, Bolivia, Perú*) y en 1999 (*Isabel Aretz: Memoria de la música de América*), es difícil de abarcar. Sobre todo si se tienen en cuenta su creación de entidades como el Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore (1970), avalado por la OEA, la de la Fundación Internacional de tales materias, ambas en Venezuela, y la del Centro Argentino de Etnomusicología y Folklore (1997); cátedras, como las de Etnomusicología de la Escuela Nacional de Danzas de Buenos Aires (1948) y otra en Venezuela (1980), revistas (publicadas con patrocinio de la OEA, desde 1977), pero sobre todo su calidad de compositora. (...) Isabel Aretz compuso tanto obras sinfónicas como páginas para timbales y cinta magnetofónica, sinfónico-corales, piano y cinta magnetofónica, suite para clave, etcétera.

"Aquí no se conoce esta faceta mía -confiesa con





un dejo de decepción-. (...) Fui compañera de Alberto Ginastera en el López Buchardo. Para egresar de ese conservatorio debí escribir una ópera al modo ruso. Un día escuché una conferencia de Carlos Vega sobre música incaica. Me interesó lo de las escalas pentatónicas y griegas. Creo que eso me inclinó al estudio de la etnomúsica. Allí me convertí en alumna y colaboradora de ese maestro que, además de tocar guitarra, era poeta y cuentista, amigo de Andrés Segovia y ayudante de cátedra de Ricardo Rojas. Él nos dejó una obra importantísima de investigación. Le debemos la

formación de muchos jóvenes. Después estudié con Heitor Villa-Lobos! (...)

La investigadora estuvo acostumbrada al apoyo oficial e internacional (por ejemplo, de la OEA) porque reconocieron su talento y tesón. De Venezuela la llamaron cuando se enteraron, por medio del poeta Juan Liscano, de la publicación, en la Universidad de Tucumán (1946), de su primer libro, *Música tradicional argentina. Tucumán, historia y folklore*, donde recopiló 795 melodías.

Ese año de 1946 la becó el gobierno argentino por un período anual.

“Mi primera estada en Venezuela fue a partir de 1948. Fui con mi marido. Nos esperaba una gran labor, pero contamos con todos los medios y apoyo incondicional. Al año siguiente fui directora fundadora del Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore, del programa regional de desarrollo cultural de la OEA. La tarea fue recopilar música de América Latina y formar jóvenes técnicos. También recibimos una beca Guggenheim para investigar en México, Colombia, Ecuador y América Central para asignarle trabajo a los jóvenes con ella formados. Fue urgente recopilar y así formamos una colección en esos países con copia en Venezuela, pero destinados a toda América Latina. Mi intención, cuando regresé hace ocho años -después de que murió mi esposo-, fue traer



todo ese material propio de una biblioteca especializada en la cultura de aquellos países, aunque aquí es difícil crear algo; nunca hay dinero". (...) "Los trabajos de campo, las grabaciones, fotos y filmaciones tienen siempre mucho de apasionante. Emprendimos esa tarea estimulados por lo realizado por Bartok en Hungría. Cuando transitábamos esos caminos de Dios mi marido grababa y yo recogía datos. En 1941 hicimos una filmación en asentamientos mapuches y araucanos en Chile, Bolivia y Perú. Allí descubrimos la fascinante música prehispánica, que todavía sigo estudiando. (...) Es un mundo por conocer.



Eso me permitió escribir (entre mis veintidos libros publicados y tres inéditos), por ejemplo, un *Manual de Folklore Venezolano*, cuyos diez mil ejemplares se repartieron en escuelas. Era importante enseñar primero lo propio, lo que estamos olvidando: la música enraizada en América Latina, y transmitir lo que significa el rescate de las tradiciones y esa música desconocida en los estratos culturales de nuestros países. Durante mucho tiempo sólo miramos hacia Europa, por eso consideramos que era urgente recopilar. Y en estos últimos años quise traer parte de ese bagaje a mi tierra. Quiero un instituto especializado, volver a dar cursos, siempre gratis.

Es parte de mi vida, más allá del estímulo que significan los premios. Ahora voy a publicar un libro en el que relato mis viajes como maestra o profesional, etnomusicóloga y compositora. (...)

**Por René Vargas Vera**

## DISTINCIÓN A

# Leopoldo Federico

**El Senado de la Nación le otorgó la "Mención de Honor Senador Domingo Faustino Sarmiento"**





Leopoldo Federico, presidente de nuestra institución, fue distinguido en un acto que se realizó el día 3 de mayo en el Salón Azul del Palacio Legislativo.

El Premio Senador Domingo Faustino Sarmiento, que otorga la Cámara alta del Congreso se entrega, según su definición, a "las personas físicas o jurídicas que mejoren la calidad de vida a los habitantes y a su comunidad". Es la máxima distinción que concede la Cámara alta y está destinada a personas del ámbito cultural, deportivo, profesional y académico. En este caso, propulsado por la Directora General de Relaciones Institucionales del Senado, Sra. Lía Méndez.



El evento comenzó con un audiovisual que resumió su carrera. Luego, expusieron sus palabras de admiración y gratitud Horacio Malvicino (vicepresidente 1º de AADI), Atilio Stampone (presidente de SADAIC), Susana Rinaldi (vicepresidente 2º de AADI), el vicepresidente de la Nación Amado Boudou, los senadores Daniel Filmus, Aníbal Fernández, María Ester Labado y Horacio Lores. Desde la primera fila, Amelita Baltar, Teresa Parodi, Fernando Suárez Paz y muchos otros artistas ovacionaron a Federico.

*El presidente del Senado de la Nación, Amado Boudou.*



*Aníbal Fernández, Susana Rinaldi, Daniel Filmus, Horacio Malvicino, Leopoldo Federico, Atilio Stampone y Amado Boudou.*

Como no podía ser de otro modo, el acto terminó con música. Primero, el sexteto del violinista Pablo Agri interpretó "La trampera", "Desde adentro" y "Mal de amores". Luego, el propio Federico, que ganó el escenario en formación de trío, acompañado por Agri y por el contrabajista Horacio Cabarcos, ejecutó extraordinarias versiones de "Éramos tan jóvenes", "De tal palo" y "Che, bandoneón". Para coronar, se acercó Susana Rinaldi, para un dúo de bandoneón y voz, de esos que viene realizando con Leopoldo desde hace varios años, y que quedaron plasmados en una producción discográfica del último año.

Federico expresó: "No voy a decir si lo merezco o no lo merezco. La verdad es que siempre estuve al lado de gente que me enseñó tanto... y siempre tuve la suerte de que se me cumplieran los sueños: tocar con Horacio Salgán fue un regalo del destino, Astor Piazzolla es lo insuperable. Me recuerdo junto a Julio Sosa y quisiera empezar todo de vuelta para volver a hacer lo mismo. Creo que me merezco sacarles una media palabra para tener la ley que cuida los derechos de los intérpretes".



*El homenaje tuvo momentos de gran brillo: las palabras sentidas de las autoridades nacionales, la actuación de Pablo Agri y su sexteto, el sello inconfundible del bandoneón de Federico y la interpretación de la señora Susana Rinaldi.*

***“Estoy muy emocionado y feliz, no sé cómo expresarlo con palabras. Es un gran honor recibir este premio”, dijo el maestro Federico.***



# SERRAT & SABINA



Que la gira inicial que unió a Joan Manuel Serrat y Joaquín Sabina se haya llamado “Dos pájaros de un tiro” funciona quizá como explicación del éxito arrollador que alcanzaron, incluso en Argentina. En 2007, llenaron cuatro veces el estadio porteño de Vélez Sarsfield; hoy, cinco años más tarde, estos “Dos pájaros contraatacan”. En ambas ocasiones, el público manifestó su devoción.

Sobre las 21 horas del 17 de marzo, podía verse en la avenida Corrientes el tumulto acelerado de quienes llegaban tarde al debut del dúo en el Luna Park. Bocinas impacientes, público que corría hasta una entrada y resultaba que tenía que ingresar por otra calle, el estadio que se terminaba de llenar. Y, ya sentados, la desesperación porteña porque el espectáculo comenzara “de una vez”. Como si fuera parte de un ensayo, los rugidos llegaron con el apagón, y desaparecieron cuando la animación de dos pájaros irrumpió en las pantallas del escenario. Introducción y humor mediante, levantaron vuelo. El juego de luces y música comenzó; el público reconoció la fusión “Ocupen su localidad”<sup>1</sup> -“Hoy puede ser un gran día”<sup>2</sup>, con la que también

inició el primer revoloteo de estos entrañables pajarracos, cinco años atrás. Serrat y Sabina ingresaron a escena a los abrazos. Se oyeron las estridencias del gentío. Y comenzó el diálogo musical: un intercambio entre creaciones de uno y otro, y la vital complicidad de un coro de diez mil personas.

Que el espectáculo haya durado siempre tres horas y media es sorprendente. Hay que tener en cuenta que estos artistas se presentaron dieciocho veces en el Luna Park. Sí, dieciocho. Hay que recordar, además, que visitaron Salta, Tucumán, Neuquén, Junín, Bahía Blanca, Rosario, Córdoba y Resistencia. En cada función, esa pasión, esa ruptura sincera de la cuarta pared, ese respeto por la condición insaciable del fanático.

Así como el show comenzó igual que el de 2007, no hubo cambios significativos en el repertorio de la última ocasión, salvo algunas pocas canciones de la placa editada hace pocos meses (que, dicho sea de paso, no es memorable). Escuchar a estos *gallegos* cantar “Y sin embargo”<sup>3</sup> a media voz, “19 días y 500 noches”<sup>4</sup> o “Mediterráneo”<sup>5</sup> con coro multitudinario, u otras obras memorables como “Contigo”<sup>6</sup>, “Para la Libertad”<sup>7</sup> o





"Aquellas pequeñas cosas"<sup>8</sup> fue una demostración del beneficio de los clásicos. Que se sigan cantando letras de Machado, Serrat y Sabina (y hablamos de las más destacadas de estos dos) es un triunfo de la canción en nuestro idioma. Sólo hace falta encender la radio en FM para desestimar que estemos exagerando.

El humor ha sido para Joan Manuel y Joaquín un elemento clave en el armado de sus espectáculos. Generaron carcajadas con diálogos irónicos, monólogos críticos o envidiosos sobre el otro, y desopilantes *sketchs*. Uno de éstos comenzó con el Nano hablando por teléfono con la mujer de su colega, y explicándole que come bien, que se porta bien, y que lo tiene controlado en su nombre.

El armado del espectáculo fue inteligente en la combinación de obras conmovedoras y festivas: tras la celebración inicial, el segundo tema fue el desgarrador "Acuérdate de mí"<sup>9</sup>, uno de los hallazgos del nuevo cancionero, y el cierre llegó con "No hago otra cosa que pensar en ti"<sup>10</sup> y "La del pirata cojo"<sup>11</sup>, que no dejó a ningún espectador inmóvil. Entre la lírica y el desgarro, como señala un artícu-

lo de Manuel Vicent en el programa de mano, Serrat y Sabina hicieron referencia a la singular hermandad que sienten con sus seguidores argentinos. Tradujeron esos sentimientos en una versión con letra propia del tango "Mano a mano"<sup>12</sup>, en una payada escrita a cuatro manos, y en un fragmento que Joaquín Sabina cantó de la ya mítica "Balada para un loco"<sup>13</sup>.

La claridad ideológica de estos creadores fue explícita cuando dedicaron "Con la frente marchita"<sup>14</sup> a Estela de Carlotto, presente en la sala, en nombre de las Madres, Abuelas e Hijos desaparecidos durante la última dictadura militar. El estremecimiento fue general cuando se escuchó la frase: "Y al llegar a la Plaza de Mayo me dio por llorar, y me puse a gritar: ¿dónde estás?"

La precisión de Sabina para manejarse en el escenario, para jugar con los gestos y con los movimientos es, luego de algunas de sus admirables letras, su atributo mayor. Serrat, por su parte, canta con el corazón en las manos, y es un poeta, palabra que incluye todo lo que se pueda decir del querido Nano.

Los arreglos del pianista Ricardo Miralles y la orquesta (del Titanic)<sup>15</sup> aunaron talentos para que la visita de Serrat y Sabina haya sido, en el Luna Park como en otros escenarios del país, de carácter antológico. Antológica por la convivencia de canciones clásicas y novedosas, antológica por la calidad sostenida por todo un grupo de artistas, y por una diferencia que Serrat y Sabina, Sabina y Serrat, tienen respecto de tantos otros cantantes internacionales: una curiosa y bella amistad con el pueblo argentino.

---

<sup>1</sup> De Joaquín Sabina.

<sup>2</sup> De Joan Manuel Serrat.

<sup>3</sup> De Joaquín Sabina (colaboraciones musicales de P. Varona y A. García de Diego).

<sup>4</sup> De Joaquín Sabina.

<sup>5</sup> De Joan Manuel Serrat.

<sup>6</sup> De Joaquín Sabina (colaboraciones musicales de P. Varona y A. García de Diego).

<sup>7</sup> De Joan Manuel Serrat y Miguel Hernández.

<sup>8</sup> De Joan Manuel Serrat.

<sup>9</sup> De Sabina y Serrat.

<sup>10</sup> De Joan Manuel Serrat.

<sup>11</sup> De Joaquín Sabina (colaboraciones musicales de P. Varona y A. García de Diego).

<sup>12</sup> Mantuvieron la música de Gardel y Razzano.

<sup>13</sup> De Astor Piazzolla y Horacio Ferrer.

<sup>14</sup> De Joaquín Sabina.

<sup>15</sup> Así se llama el último disco de los cantautores.



*José Colangelo.*

# Del 20 al 22 de abril se realizó el **SEGUNDO FESTIVAL DE TANGO EN EL ECuNHí**

**Declarado de Interés Cultural  
por la Secretaría de Cultura de la Nación.**



*Teresa Parodi.*

En el marco del aniversario de los 35 años de lucha de las Madres de Plaza de Mayo, se renovó esta convocatoria en un espacio dedicado a la memoria. Los padrinos de esta edición fueron la señora Susana Rinaldi y el maestro José Colangelo.

Las tres jornadas fueron una celebración a la música ciudadana.

El viernes 20, la atracción central fue José Colangelo. También brillaron la Orquesta de Tango del IUNA, Moscato Luna trío, Mirta Álvarez, Patricia Barone y Javier González.

El sábado 21, se presentó Nicolás Ledesma con su cuarteto y como cantante invitada, María Viviana. Actuaron Las Guitarras en el Tango, Cordal trío y Nazareno Altamirano trío con Reynaldo Martín, Victoria Morán, Offidio Della Sopa y Las cuerdas flojas (Sadaic), Felipe Traine, Silvio Cáltaneo y Claudio Ceccoli.

El domingo 22, Día de los Festivales Independientes. Por UMI, actuaron La Valentina y el Burlesque y Gabriela Novaro. Fractura Expuesta trajo al Alan Haksten Grupp. Se presentaron: Festival de Tango Queer; Festival de Tango de Almagro (cantor invitado: el Negro Falotico); Festival de Valentín Alsina, con Quiero 24; Tango vuelve al barrio, con "Cucuza" Castiello y "Moscato" Luna; Festival de Tango de la República de La Boca, con el Quinteto Negro La Boca. El gran cierre del Segundo Festival de Tango en el ECuNHí, fue del Pablo Agri Quinteto.

También se realizaron talleres de danza, a cargo de Martín Vicente y Natalia Cristóforo. Y hubo tertulia y varieté con muchos artistas, y parejas de baile acompañados por Las Guitarras Saavedrinas.





*Nicolás Ledesma al piano junto a su cuarteto.*



*Cierre del festival con Pablo Agri Quinteto.*



*Susana Rinaldi.*

*Fabián Villalón.*



*Nayla Danchuk.*



Fotografías: Lautaro Bartolucci

## **NMxLM (Nuevas Músicas por la Memoria), también en el ECuNHí**

A fines de marzo ya se había abierto el Espacio Cultural Nuestros Hijos -ECuNHí- a un festival diferente. Con idea y dirección de Jorge Sad Levi, más el auspicio de Cultura Nación y el Enerc -Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica- se sacó a la “música contemporánea” de las salas de concierto con el objeto de “hacer visible un compromiso colectivo en defensa de los Derechos Humanos”, según expresara el organizador de NMxLM, cuando presentó esta idea en 2010.

Reza el manifiesto de esta nueva propuesta: “Quiénes organizamos Nuevas Músicas por la Memoria reivindicamos la posibilidad de com-

prometernos políticamente por un modelo de país inclusivo, popular y latinoamericanista sin abandonar la elección de practicar una música actual, compleja y experimental, que tenga derecho a ser escuchada, programada y difundida tanto en los medios de comunicación como en las salas de concierto”.

Se presentaron, Amanda Guerreño; Carlos Papolla; Facundo Llompert; el trío NMxLM (Luciano Borrillo, Pablo Espada, Andrés Venturino); Libre (improvisación a cargo de Bruno Canossa, Leandro Tolchinsky y Alan Senderowitsch); Luciano Azzigotti; Lautaro Vieyra; Cecilia Gros; Marcelo Katz; Bruno Mesz; Claudio Peña y el ensamble ARRE!; Ana Foutel; Juan Ortiz de Zárate; Federico Núñez; Ezequiel Esquenazi; Mariano Fernández y el Ensamble Música Nueva.

Del 31 de marzo al 14 de abril, tuvo lugar la octava edición del Festival Internacional de Ushuaia, el festival de música clásica más austral del mundo, que en esta edición fue en homenaje a las Islas Malvinas.

La inauguración estuvo a cargo de la Orquesta Festival de Ushuaia, integrada por maestros del Teatro Colón, bajo la Dirección del maestro Jorge Uliarte, Director Artístico del Festival, y la participación como solista del pianista ruso Vitaly Pisarenko. El domingo 1 de abril fue el turno del notable bandoneonista Rodolfo Mederos, quien ofreció un concierto de Tango Sinfónico junto a la Orquesta Festival de Ushuaia.

Esta nueva edición renueva su programación con la participación de prestigiosos solistas internacionales: el violoncellista francés Axel Bosquillon de Jenlis, el pianista ruso Vitaly Pisarenko, el pianista argentino Hernán Ayuv Schmidl, el violinista italiano Doménico Nórdico, el pianista irlandés Michael Mc. Hale y el pianista Tomas Ballicora, entre otros.

Completan la programación notables agrupaciones de cámara, el Coro Polifónico del Fin del Mundo dirigido por el maestro argentino Pablo Dzodan, el Cuarteto de cuerdas y piano Contrastes; la Orquesta de Cámara Municipal de Rosario dirigida por Fernando Ciraolo y la Camerata del Teatro Colón, con la dirección del italiano Luca Garbini.

El Festival Internacional de Ushuaia ha sido declarado de Interés por Presidencia de la Nación (Secretaría General), el Honorable Senado de la Nación, la Secretaría de Cultura de la Nación, la Secretaría de Turismo de la Nación, la Legislatura de Tierra del Fuego, y el Gobierno Municipal de Ushuaia, siendo auspiciado por la Dirección General del Antártico (DNA).

## 8° FESTIVAL INTERNACIONAL DE USHUAIA

HOMENAJE A LA PAZ  
Y LA SOBERANÍA

EDICIÓN ISLAS MALVINAS

### **Dirigen el Festival Internacional de Ushuaia (Festspiele SRL)**

Director Artístico: **Jorge Uliarte**

Director General: **Santiago Lanzillotta**

Socios Fundadores: **Margareta Uliarte, Jorge Uliarte y Santiago Lanzillotta**



El maestro Jorge Uliarte,  
Director artístico del Festival.

Música de cámara en manos de  
mujeres: el Cuarteto Contrastes.



El arte de Rodolfo Mederos.

El solista Alexander Panizza de la Orquesta  
de Cámara Municipal de Rosario.



Comenzamos a charlar en el ascensor de AADI.

**Valentín Surif:** -Vengo de hacer una campaña muy prolífica en cuanto a la difusión de la música argentina acá y en el exterior. Empecé con nuestros compositores, porque en Argentina hay muchos talentos, poco conocidos. Me daban los manuscritos y yo los trabajaba como una obra clásica. Incluso lo interpretaba sin partitura. Entonces, empezaron a llamarme, y llegó un momento en que vi tal calidad en las obras, que me sorprendí de que en el Conservatorio no se le dé la importancia que tienen los compositores locales, sin despreciar a los clásicos... yo también los interpreto y me encantan, pero los compositores argentinos están muy relegados.

**Notas sin Pentagrama:** -Aunque parece que en el mundo hay una nueva apreciación, sobre todo con Guastavino.

**VS:** -Guastavino, Piazzolla, Ginastera, y tantos otros. Ahora, por suerte, hay una nueva tendencia por lo que incluso fui a Estados Unidos, donde después de un concierto me propusieron: "queremos que grabes la obra de Alberto Williams". Y ya grabé tres CD de Williams; voy por el cuarto. Este año se cumplen 150 años del nacimiento de Williams y 60 del fallecimiento. También se cumplen los 120 años del nacimiento de Guastavino y 20 del fallecimiento de Piazzolla. Es un año de muchos aniversarios.

**NsP:** -¿Y qué nos dice de sus presentaciones?

**VS:** -Participé de muchos festivales, en Ushuaia, en Turquía, en Montenegro, en Inglaterra, en Estados Unidos. Estoy contento de que haya tanto interés. Es que hay obras muy valiosas, finas, poco conocidas... y como yo soy como un ratón de biblioteca... encontré unas obras inéditas de Williams, que nadie grabó.

**NsP:** -¡Excelente! Usted es presidente de ALAPP... ¿cómo conjuga su actividad artística con la parte pedagógica?

**VS:** -Mi campaña es doble: como pianista y como docente organizador de concursos, competencias, proyectos que ayudan a las nuevas generaciones...

**NsP:** -Ahí está la raíz del alma docente que usted tiene.

**VS:** -Sí, eso me apasiona. ALAPP es una filial de EPTA -European Piano Teachers Association-. Hay filiales en Asia, Europa, América. Lo curioso es que fue creada en Londres, pero uno de los fundadores es un argentino que vive allá: Alberto Portugheis.

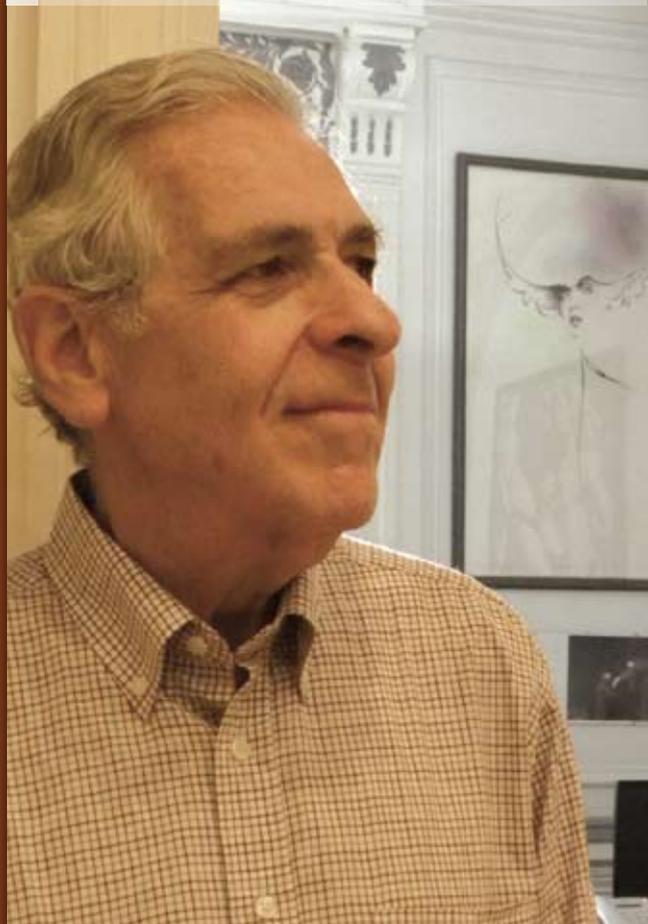
**NsP:** -Lo perdimos.

**VS:** -Sí, pero no tanto, porque él hace mucha obra. En

» ALMA DOCENTE

# VALENTÍN SURIF

Concertista y presidente de la Asociación Latinoamericana de Pianistas Pedagógicos -ALAPP-



*Es un hombre de bajo perfil, aunque con don de gentes y la capacidad de articular y concretar proyectos para los pianistas jóvenes. Su padre, Gregorio, era violinista y fue pionero del tango-milonga, compositor de "Bien Porteño". Valentín, con el piano, continúa el tributo a la música argentina desde los conciertos y la enseñanza.*

el año 2007 organizó un festival fabuloso que duró todo el año... y yo lo cerré. Se hicieron todas las obras de Ginastera, estuvo el maestro Pedro Ignacio Calderón, entre otros. Me tocó estudiar la última sonata que compuso Ginastera que tiene unas dificultades tremendas. Es una obra de mucho virtuosismo.

**NsP:** -¡Qué bien! Cuéntenos: ¿quién y cuándo forma ALAPP?

**VS:** -EPTA, la asociación madre, tiene alrededor de 40 años y creció en todo el mundo. Hacen congresos anuales (yo participé en varios, estuve en Nueva York, en Praga también, donde van músicos de todo el mundo) y cada uno expone, toca y habla sobre las obras. La asignatura pendiente era Argentina. Portugheis vino varias veces y acá no había mucho quórum para hacerlo. Cuando fui a uno de los festivales, me di cuenta de la magnitud de esa asociación. Uno conoce gente, pianistas de todas las generaciones que hacen investigación, docencia, dan conciertos, publican libros, artículos. Como en todo congreso, se va compartiendo. Quedé maravillado y dije "lo vamos a hacer". La verdad, me daba miedo, semejante organización.

**NsP:** -Pero usted se animó y dijo "lo hacemos acá".

**VS:** - Sí, con un grupo de amigos, los que seguimos estando: Estela Telerman, quien también dirige Argen Música. Alfredo Corral, que es el que creó la orquesta de Cámara FM 100.3 Amadeus, Marta Bongiorno, que hizo toda la carrera en París, y Lidia Noguera. Todos conocidos. Somos un grupo muy compacto, nos llevamos muy bien.

**NsP:** -¿Y cuánto tiempo hace?

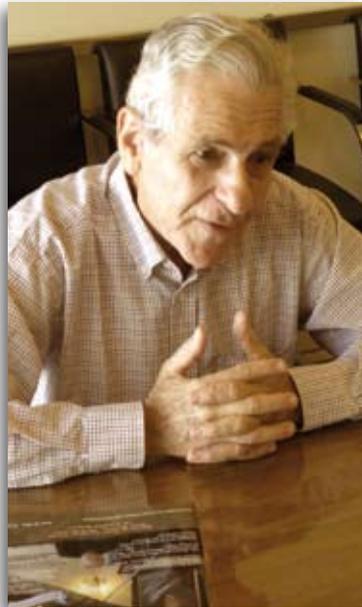
**VS:** -Hace seis años. Pero hicimos muchísimo...

**NsP:** -O sea que material había. Y personas con ganas, también.

**VS:** -Claro. Lo curioso y fantástico para nosotros es que hay muchos pianistas que pasan por Buenos Aires y dicen: "quisiéramos conocer el ALAPP de Buenos Aires... dar una Master Class... tocar".

**NsP:** -Es que ustedes tienen prestigio, lo hicieron seriamente.

**VS:** -Sí, muy seriamente. Y ponemos un entusiasmo tremendo. El año pasado, por ejemplo, vino Filippo Gamba a dar una Master Class... y todos esos chicos tuvieron la oportunidad de ser escuchados, de recibir consejos. Otros tienen posibilidad de becas, porque han quedado en contacto. Él junto con Martha Argerich (que creó otro proyecto), fue el primero en pedir videos y DVD de pianistas estudiantes o pianistas jóvenes, hizo una selección y los llevó a Lugano (Suiza) para darles clases especiales. Ahora viene la segunda edición, este año vuelve a hacer un llamado.



*La charla continuó amena e interesante. Lamentamos no tener más espacio para este artista, docente y trabajador incansable.*



Fotografía: Gentileza Valentín Surif

*Surif junto a la genial Martha Argerich.*

## Popurrí

-“Tuve la suerte de encontrarme con Martha Argerich en el Festival del Bicentenario (julio de 2010) en el Auditorio de King’s Place de Londres. Tanto Martha como Barenboim son talentos naturales, son genios. Los escucho y me emociono.”

-“Cuando estaba desorientado y todos seguían carreras tradicionales, me preguntaban ‘¿qué vas a estudiar?’... decía ‘Música’ y me miraban raro. Ahí surgió Luis Rossetti, que estaba en la misma fila de violines de la orquesta con papá. A través de él fui a estudiar con su hermano, Tino Rosetti”.

-“Terminé el secundario y aparte hice dos carreras: profesorado de Historia y de Inglés. Por eso soy examinador de los programas internacionales. Todas las conferencias y congresos los doy en inglés. Y me encanta la Historia. Uno tiene que comprender el contexto de cada compositor. Una obra no es solo una partitura, es todo lo que va detrás”.

30 de abril  
Día Internacional del Jazz

La UNESCO proclamó este día especial en la 36° reunión de su Conferencia General... y así reconoce este género que significa "libertad, diálogo, solidaridad y ayuda mutua... algunos de los valores fundamentales de la humanidad".

AADI celebra junto a los intérpretes de jazz argentinos este merecido reconocimiento.



# ALFREDO REMUS

## Nuestro contrabajista del jazz

*Aunque tocó diferentes géneros, su amor es el jazz. Afirma que Argentina tiene músicos diferentes (Enrique Villegas, por ejemplo). Se confiesa fan de Bill Evans, del trío de Keith Jarrett y dice que "la música es la mejor de las terapias".*

**Notas sin Pentagrama:** -Lo convocamos en un mes muy especial. Hace poco se declaró el Día Internacional del Jazz... cuéntenos de sus orígenes y de esta música que lo apasiona.

**Alfredo Remus:** -El jazz en nuestro país data de hace bastante tiempo. Yo empecé a tocar en los 50 y en los años 60 me hice profesional... era músico de estudios de grabación. Me formé junto a Lalo Schiffrin y el Gato Barbieri (son mayores que yo). Estuvimos tocando dos años y medio en un lugar que se llamaba Le Roi, en Córdoba entre Carlos Pellegrini y Suipacha. Lo que aprendí al lado de Lalo y del Gato fue maravilloso.

**NsP:** -El jazz está en todo el mundo, pero ¿cómo llega al niño que usted fue?

**AR:** -Mi madre (que falleció hace cuatro años, a los 96), era profesora de piano y le gustaba mucho el jazz. Ella se recibió junto con Ginastera en el (conservatorio) Williams. Mamá me contó -y papá en su momento- que ellos iban a bailar al Alvear con la orquesta de Don Dean. Escuchaban mucho jazz, creo que de ahí vino la cosa, pero no tengo claro cuál fue el motivo. Cuando me quise acordar, el jazz me atrapó y no paré más.

**NsP:** -¿Cómo fue el primer contacto con los instrumentos?

**AR:** -Me hicieron estudiar piano. Yo soy de Villa del Parque y allá, el hijo de un médico del barrio tocaba el saxo alto, otro muchacho el piano, otro la batería y yo tocaba el acordeón a piano (le había pedido a papá que me lo comprara). En los descansos del ensayo, mientras escuchábamos discos, no sé quién dijo: "Todos los grupos tienen contrabajo y nosotros no." Yo contesté muy naturalmente: "El contrabajo lo voy a tocar yo"... y no tenía ni idea. Ahí me voy para casa. Papá, que era ingeniero, justo había llegado de la oficina. Hacía quince días que me había comprado el acordeón en Antigua Casa Núñez, y yo le digo: "Papá, por favor, quiero que me compres un contrabajo"... y me sacó corriendo. Pasaron unos días y yo, como raras veces, estaba durmiendo la siesta. Serían las cinco de la tarde... y siento un ruido raro, abro los ojos

y estaba papá al borde de la cama haciendo “blum, blum”, con un contrabajo.

**NsP:** -¡No! ¡Qué sorpresa!

**AR:** -Sí, había ido a Casa Núñez a comprar un contrabajo. Eso me marcó muchísimo.

**NsP:** -¿Y cuántos años tenía, Remus?

**AR:** -16 años... y fue muy gracioso porque no tenía idea de cómo se afinaba. Llamé a Casa Núñez (ya me conocían por el acordeón a piano) y pregunté: “¿me podría decir cómo se afina el contrabajo?”... “Sí, Alfredo... la primera cuerda SOL, la segunda RE, la tercera LA y la cuarta MI. Fui al piano, con el contrabajo... busqué el SOL y empecé a razonar... “la primera cuerda es SOL”... y así sucesivamente afiné las cuatro cuerdas. Empecé a tocar y se me lastimaban los dedos, era una cosa impresionante, porque las cuerdas eran de tripa... muy altas y me lastimaba todo. ¡Las ampollas y los callos que he llegado a tener!

**NsP:** -Claro, las manos no estaban para eso...

**AR:** -Así y todo, le di para adelante. Como tenía un amigo que era de la Marina Mercante, cuando venía de navegar me traía *long-plays* que yo le encargaba (porque acá había muy pocos) y los escuchaba en el gran equipo de audio de papá. Escuchaba y escuchaba... así me fui haciendo. Cuando me quise acordar, estaba tocando con Lalo Schiffrin. Pero antes, me había dado cuenta de que necesitaba estudiar. Me inscribí en el Conservatorio Nacional de Música y Arte Escénico, que estaba en Av. Las Heras y Callao.

**NsP:** -¿Y cuánto tiempo después de tener el contrabajo fue a estudiar?

**AR:** -A los dos años...

**NsP:** -Ah... fueron dos años de trabajar solo y descubrir sonidos... acá hay un factor que no debe pasarse por alto: el talento.

**AR:** -Sin eso no hubiera podido hacer nada. Y en el Conservatorio tuve al profesor Del Hoyo, uno de los grandes solistas de la Sinfónica Nacional. Con él estudié sólo un año y medio, porque más que nada me hice tocando.

**NsP:** -Gracias al oído ¿no?

**AR:** -Sí, absolutamente. Siempre digo que hay tres cosas fundamentales en la vida de un músico: estudiar, escuchar mucha música y la posibilidad de tocar. Si conjugás esas tres cosas ¡bueno!... En el español te

nemos algunas palabras que son muy hermosas y muy importantes, una de ellas es “entusiasmo”, que tiene origen griego y significa “llevar los dioses por dentro”. Eso es algo que no me abandonó nunca y lo sigo teniendo. Como en cualquier actividad, pero en este caso, en la música, si no tenés entusiasmo, no podés caminar. Yo observo a algunos chicos jóvenes con un entusiasmo raro, no complementado con la verdadera esencia de lo que es el arte de hacer música y de transmitir a la gente. Noto que muchos tocan para ellos, no para darle a la gente felicidad.

**NsP:** -¡Qué importante como mensaje! Porque cuando tienen talento, lo que sí se puede modificar es la actitud.

**AR:** -Sí, porque automáticamente se te va desarrollando una necesidad imperiosa de transmitirle a la gente el mensaje. En mi caso, ahora noto que después de tanto andar estoy pasando por el momento más alto de mi carrera como instrumentista. Siento que, lo que recibe la gente y lo que me transmiten cuando termino de tocar, es tan maravilloso que no hay dinero que lo pague.

*“Dentro de mis posibilidades siento que he hecho algo. Dejo una obra a través de mis discos y de los que pienso seguir haciendo, todavía”.*



## SERGIO MIHANOVICH

# Adiós Mr. Jazz

*Se fue el único autor argentino que figura en el Real Book de Berklee, esa recopilación de temas considerados "standard" de jazz. Autor y compositor de obras versionadas por Bill Evans, Michel Petrucciani, Gerry Mulligan, Joe Pass y Jim Hall, entre otros.*

### Un grande de verdad

Década del 50, noche, Maipú entre Córdoba y Paraguay, lugar: "Rendez vous", la *boîte* de moda de la *high class* porteña. Dos orquestas: Osvaldo Fresedo (aparte, dueño del local) y la Jazz de Eduardo Armani, las dos preferidas de la alta sociedad porteña. Hora del show (Pedro Vargas o Bobby Capó o Maysa Matarazzo!!!). Músicos de "la Jazz", descanso de hora y media. El maestro Armani me dice: "¡Acompañame!!". "Bueno", digo yo. Él me contesta: "lo voy a llevar a escuchar a un niño prodigio".



Calle Montevideo... a metros de avenida Alvear, casa "bacana", entramos y bajamos al sótano, gran sorpresa: era una peña masiva a la que concurrían los mejores valores dedicados a "hacer música".

De la mano del dueño de casa, nos sentamos en un lugar privilegiado, junto a un piano, en él tocaba un niño (tendría doce años). Para nosotros, recién llegados, interpreta una obra compuesta a los 10 años dedicada a Rita Hayworth!!!, la actriz de la época, famosa por su glamour. Era realmente de no creer que tan joven podía componer baladas de jazz que cantaba en perfecto inglés.

Así conocí a Sergio Mihanovich, un fenómeno!!! Sus temas llegaron a ser cantados por los grandes de USA, Tony Bennett y otros de su nivel.

Nos volvió a juntar ya como músico en el cuarteto que formó. Se llamaban los "Green birds" (por nuestros sacos color verde), nada menos que con Pichi Mazzei, el mejor baterista de jazz de los últimos 60 años!!! El "Nene" Nicolini en bajo, yo en guitarra... y Sergio en el piano.

El grupo lo formamos para acompañar al mejor grupo vocal que tuvo nuestro medio: "Los Mac Ke Mac's", integrado por Howard Dean "Buddy" McCluskey y Marcos Alejandro "Alex" McCluskey, Eduardo Morel Quirno (un falsete súper afinado) y Eduardo Sanoner (un "petiso" de fierro!) el nivel del grupo fue tan grande que estaba a la altura, nada menos que de los Hi-los americanos!!!

De ahí en adelante su carrera estaría colmada de éxitos y reconocimiento mundial, como compositor que llegaría a la voz de los mejores, baladistas de jazz en USA.

Hoy debe estar en el sótano que tiene Dios en el cielo y al que concurren, seguramente, los mejores que disfrutaron de esa paz para siempre. Te lo ganaste pibe!!

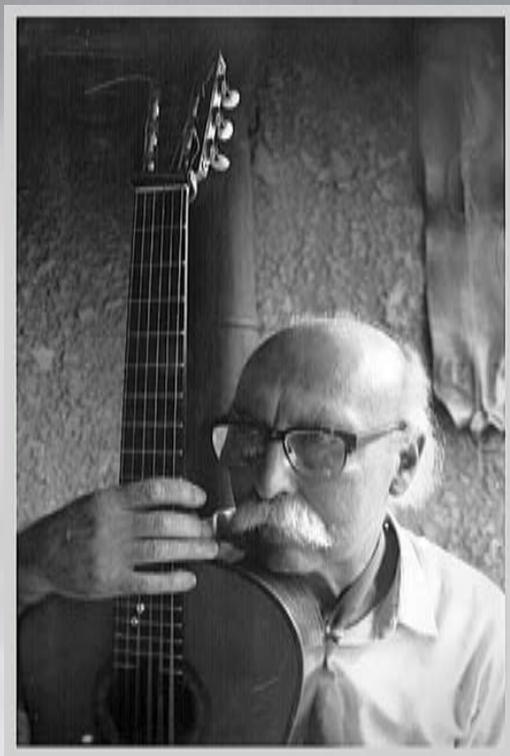
**Malveta**

(Horacio Malvicino)

## Nos dejó “El señor del sur” **ALBERTO MERLO**

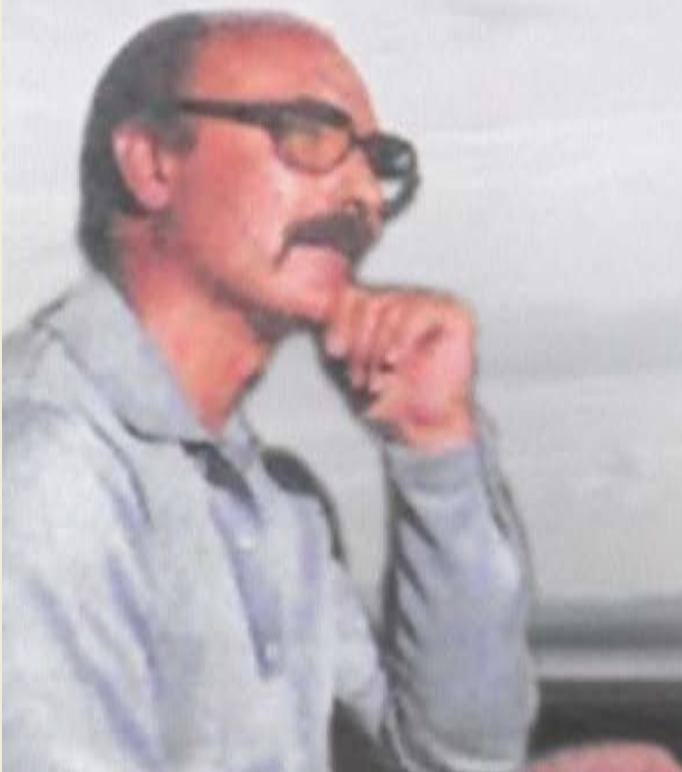
Músico, compositor y guitarrista argentino, el 10 de abril falleció en Mar del Plata a los 81 años. En su trayectoria de cincuenta años de carrera, creó reconocidas piezas del cancionero popular fogonero, entre las que se cuentan “La Vuelta de Obligado”, “Cuando la tarde agoniza”, “Pion de hierro”, “Noche y camino”, “Pa’ Dolores” y “Rincón de López”, junto a su versión personal del clásico de Atahualpa Yupanqui, “Milonga del peón de campo”. En su haber tiene los recordados discos *Semblanza sureña*, *De la brasa a un costao*, *El lunar de mi tropilla*, *Me gusta cantar y canto*, *Renovando éxitos*, *Deja que silben los vientos*, *La Vuelta de Obligado*, *Pa’ mí la cosa es así*, *Aquí canta un argentino*, *Al galope por el llano*, *Galopando sin apuro*, *Le canto al sur*, *Paisano* y *El señor del sur*.

Merlo participó, además, de una serie de álbumes titulados *Canto surero*, que compartió junto a Argentino Luna, Suma Paz y Víctor Velázquez, y



otro titulado *Jineteando*, con el inolvidable conductor Miguel Franco, responsable del programa radial de los 60, “Un alto en la huella”. Otro cantor popular como José Ceña, expresó que “la muerte de Merlo es una pérdida muy grande porque son estas piezas del arte que no tienen reemplazo, únicas, que nos han dejado un camino a todos los que creemos en el canto criollo”. El autor de los álbumes *Junto al sol* y *Canciones del mensajero*, comentó: “cuando me enteré de la noticia de la partida de Alberto me quedé reflexionando sobre su tema ‘Estación de vía muerta’, donde ponía la observación en la emergencia que vivió el país cuando se vaciaron los ferrocarriles y pueblos enteros del interior pasaron a ser fantasmas. Es parte de una obra que conmueve”.

Fuente: Télam





## PERFIL Marián FARÍAS GÓMEZ

Marián Farías Gómez nació en San Telmo en 1944, y encontró la música en la cotidianidad familiar. En 1963, con 19 años, ocupó el lugar de primera voz del grupo Los Huanca Hua, en reemplazo de Hernán Figueroa Reyes; hasta 1966, acompañó a Carlos del Franco Terrero, a Guillermo Urien y a sus hermanos Pedro y Chango, en una de las notables agrupaciones del género. Los Huanca Hua innovaron desde la polifonía, el ritmo y los arreglos musicales: grabaron decenas de discos, incluyendo una versión para cinco voces de la *Misa Criolla*, de Ariel Ramírez, para quien Marián cantó años después. Apenas dejó los Huanca Hua, Marián Farías Gómez lanzó su carrera como solista, y compartió escenarios con Jaime Torres, Jorge Cafrune, Los Chalchaleros, Víctor Heredia y Raúl Barboza, entre otros artistas. En 1969, el poeta Armando Tejada Gómez la invitó a formar parte del movimiento de La Nueva Canción Argentina, y realizaron un espectáculo acompañados por César Isella y otros destacados artistas. En 1974 y 1975, integró con Chabuca Granda y Susana Rinaldi el espectáculo "Tres mujeres para el show", y grabó un año después un disco con su hermano, Chango.

Al regreso de su exilio político en España, en 1982, retomó su carrera, y tres años después fue nominada por la Fundación Konex como una de las cinco mejores cantantes de la música folklórica de los últimos cien años, junto a Mercedes Sosa, Suma Paz, Ramona Galarza y Martha de los Ríos.

En los 2000, alternó escenarios con su labor de Directora de Folklore, Patrimonio Cultural y Tradiciones Bonaerenses. En 2011, habiendo recorrido diferentes escenarios del país, vio la luz su última producción discográfica: *Para ir a buscarte*, en la que interpreta creaciones de Daniel Toro y Ariel Petrocelli, "Cuchi" Leguizamón y Manuel Castilla, los Hermanos Ábalos, María Elena Walsh, Armando Tejada Gómez y Teresa Parodi, entre otros autores.

Desde la voz de su canto, desde el sonido del bombo legüero que interpreta, desde su guitarra, Marián Farías Gómez es una de esas cantantes en las cuales la zamba, el gato, la chacarera, el folklore en general, conmueve, brota desde las raíces de una intérprete que conoce como pocas cómo suena la patria. Y que sabe cantarla, como magnífica folklorista que es.

Explicar a este artista extraordinario que es Miguel Ángel Estrella podría comenzar por adaptar una frase de María Elena Walsh: "Mi música y mi corazón son para los demás"<sup>1</sup>. Aprendió de sus padres y de su abuela la importancia de la solidaridad, y a sus doce años empezó a tocar el piano en su tierra natal, San Miguel de Tucumán.

Nacido el 4 de julio de 1940, recibió su formación de base en Argentina y la completó en Bélgica, Inglaterra y Francia, donde fue alumno de la destacada maestra Nadia Boulanger. En los diversos fines que tiene el arte, este magnífico pianista entendió que no había destino posible en su música fuera de utilizarla como camino para acercarse y ayudar a los más desfavorecidos.

Mientras triunfaba en importantes escenarios del mundo, Miguel Ángel Estrella militaba activamente por los Derechos Humanos desde el peronismo. En 1977, fue secuestrado por la dictadura uruguaya, y fue torturado sistemáticamente; sus manos y su sexo fueron los puntos centrales de los ataques que recibió. Tres años después, este artista fue liberado producto de una masiva movilización internacional de organismos internacionales.

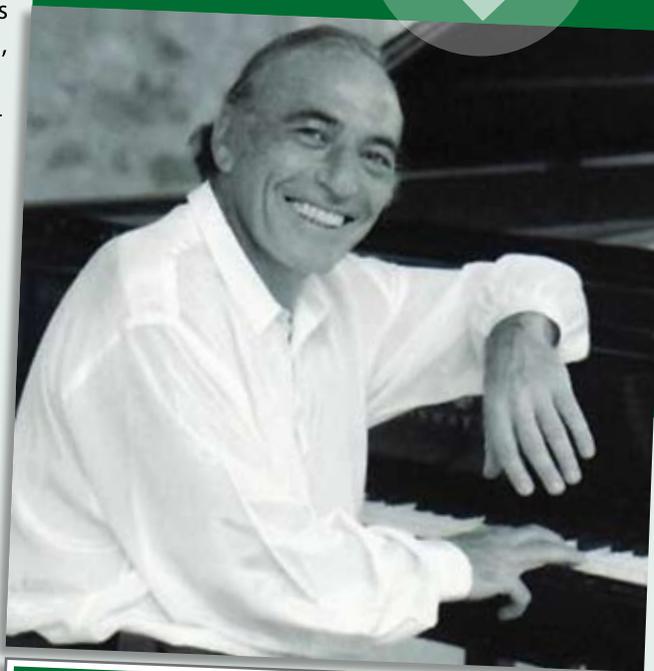
Miguel Ángel Estrella fue distinguido en

Francia (país en el que vive durante gran parte del año) con el nombramiento de Caballero de la Legión de Honor, y es Comandante de la Orden de las Artes y las Letras y Doctor Honoris Causa de diversas universidades a escala internacional. Desde 2007, es embajador argentino ante la UNESCO.

A pesar de haber vivido en las tinieblas durante casi tres años, Estrella señaló que la música clásica, que interpreta como pocos pianistas, le salvó la vida. Señaló en reiteradas ocasiones que percibe su labor como intérprete musical como una experiencia religiosa, como un ritual singular que le permite acercarse a los otros.

Entre partituras y melodías, viaja a los más diversos países subdesarrollados para enseñar desde la música, a partir de la admirable labor de su ONG Música y Esperanza. Con un conmovedor mensaje de paz, Miguel Ángel Estrella toca el piano y combate las miserias del pasado y del presente, las personales y las ajenas. Es el vivo ejemplo de que hay seres humanos verdaderamente iluminados, tanto en su arte como en su misión humanitaria, que son parte de una misma manera de transitar la vida.

<sup>1</sup>"Mi canto y mi corazón son para los demás", frase de la canción *Para los demás*.

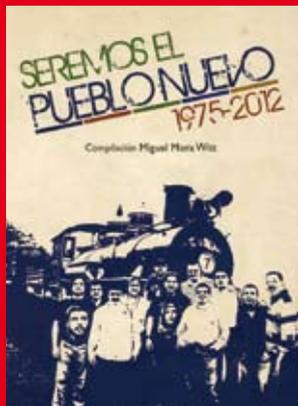


**PERFIL** Miguel Ángel **ESTRELLA**



## PUEBLO NUEVO de Ecuador

Pueblo Nuevo nace en mayo de 1975, en la Facultad de Medicina de la Universidad Central del Ecuador. Atraídos por el canto latinoamericano realizan sus primeras presentaciones en Quito y luego de una gira por Perú y Bolivia, establecen un derrotero que no se abandonará a lo largo de su carrera: la canción de denuncia social y la poesía como razón de vida que se conjugan luego en su declaración de principios, "El cantar opinando", término que se toma prestado del poeta Héctor Agosti. A partir de ese momento se consolida uno de los grupos ecuatorianos con mayor trayectoria nacional e internacional. Con su música han representado al Ecuador en diversos escenarios a nivel internacional viajando por España, Noruega, Suecia, Rusia, Holanda, Ucrania, Venezuela, Panamá, Cuba, Paraguay, Argentina, Colombia, Perú, Bolivia, Nicaragua, Costa



A través de la Agregada Cultural de la Embajada del Ecuador, Sra. Nelly Witt Vorbeck, Pueblo Nuevo donó su libro a AADI

Rica, México, Chile y EE. UU. Han recorrido su país, brindando varios cientos de recitales y conciertos, lo que les ha permitido compartir escenario y vivencias con artistas y agrupaciones musicales sumamente importantes a nivel internacional.

Han formado parte de esta agrupación, dejando huellas y colaborando con su engrandecimiento, más de una treintena de músicos, quienes han

sido parte de un proyecto que reflejó en Ecuador las vertientes del canto popular de Latinoamérica, con las válidas referencias de Atahualpa Yupanqui, Aníbal Sampayo, Alfredo Zitarrosa, Carlos Puebla, Violeta Parra, Víctor Jara y los grupos Quilapayún e Inti Illimani.

Conciertos sinfónicos y nuevas giras son el recuento más reciente de la agrupación e incluyen Washington y Nueva York; la Fiesta de la Mercé en Barcelona; Caracas; Santiago; Valparaíso; Rancagua; y dos presencias muy importantes en los Festivales de Cosquín 2010 y 2011, junto a un concierto en el Teatro IFT de Buenos Aires; el Canto a la Fidelidad en La Habana y el reciente lanzamiento de su libro-memoria, su antología musical 1975-2012 y su más reciente trabajo discográfico *Para ver el día crecer*.

Como sus integrantes declaran: "Los Pueblosnuevos" han sido aceptados y rechazados por y desde núcleos que en algunos casos asimilaban su propuesta o la enfrentaron de plano con supuestas posiciones y vinculaciones "puristas" que miraban con una mezcla de celo y desdén su atrevimiento de pretender una canción unificadora y una respuesta a esa costumbre pensada en voz alta de llamarnos y ser "lastimeramente tristes". Lo vigoroso y poderoso que se desprende de sus voces durante los públicos encuentros, según criterios de muchos seguidores de sus campañas, daba un vuelo cercano a la irreverencia para sentir la interpretación de la música ecuatoriana, tan celosamente guardada por quienes parecen querer tenerla aquietada en sus "museos auditivos"; sin posibilidad de innovaciones o replanteamientos.

Aunque hace años viene trabajando con su banda, esta compositora, cantante y actriz impar ahora se luce en shows (como los presentados el 20 y el 21 de abril en el ciclo Música en el Hall, del Teatro Gral. San Martín), donde el público pudo palpar una increíble energía vital y, de paso, recibir una *Master Class* de rítmicas afroamericanas, más un recorrido por obras de Armando Tejada Gómez, Pipo Pescador, Fernando Barrientos y Fernando Noy, la mayoría de ellas musicalizadas por la propia Egle. El programa del ciclo decía, textual:

### **Artistas de Buenos Aires y Rosario:**

*Egle Martin (voz, percusión y composición), Charly Samamé (guitarra), Alejandro Kalinosky (piano), Pablo Tozzi (contrabajo) Pau Ansaldi (batería), Tomás Barbeira (percusión). Coros: Lucía Díaz, Sofía Calvet, Constanza Fabiani.*

*Egle Martin se divide entre los shows, una autobiografía que está escribiendo, sus estudios del negado componente negro en Argentina, un documental europeo y su casa: un templo africano donde conviven decenas de tambores, bombos, bongoes y tumbadoras. Su repertorio es étnico antropológico: canciones etíopes, candombes, bossa nova, chacareras y malambos, se entremezclan con tangos, milongas y reggae.*

*Egle se convirtió naturalmente en un aglutinante del jazz y de la música brasileña en Argentina. Su camino se tejió de bossa por intermedio de Luis Eca, gran pianista, arreglador y compositor de Brasil. Ellos trajeron a Vinicius de Moraes y de este modo la casa de Egle se convirtió en un lugar de encuentro de los creadores de la bossa nova...*

### **También en Radio Nacional**

Desde fines de abril, Egle Martin junto a Carlos Inzillo, creador del ciclo Jazzología, presentan un Especial en el marco del programa Música para comenzar (madrugada del domingo, a las 0.30 hs.), que conducen Graciela Almada y Leonardo Liberman, en la AM 870. Martin e Inzillo saben tanto de esta *métier* que despeinaron al público presente en el estudio mayor de Maipú 555 (donde se graba el Especial) -y a los oyentes, después- con el primer programa donde el invitado fue el pianista de jazz Manuel Fraga. Redoblaron la apuesta en la segunda entrega el guitarrista Ricardo Pellican, que se presentó junto a su hijo Andrés Pellican, en bajo, y a Pablo González en batería. Los que tengan hambre y sed de buen jazz, ya saben. Además, cada especial termina con una versión de "Manteca" de Dizzy Gillespie, interpretado en conjunto por los invitados, Egle y su banda.

# EGLE MARTIN

Su nuevo gran momento





Una mujer, un estilo

# Karina K

como la peor  
del mundo



Que exista un espectáculo como *Souvenir* en la cartelera porteña ya justifica una alegría. Y se convierte en un hecho monumental, inolvidable cuando quien lo protagoniza es una de nuestras enormes actrices y cantantes: Karina K. Esta talentosa artista ya había demostrado su capacidad en *Te quiero, sos perfecto, cambiá*, en su labor protagónica en *Cabaret*, en la creación del exigente y monstruoso personaje femenino de *Sweeney Todd*. Ahora, con *Souvenir*, Karina K confiesa que experimenta un antes y un después en su carrera. *Notas sin Pentagrama* llegó una tarde de viernes al Teatro Regina, y en la sala el único presente era el silencio: curioso contraste con la situación que se viviría horas después, en el transcurso de una nueva función de esta obra. Karina K aparece, igual que su personaje, desde la derecha. Saluda con frescura, sonriente, y durante todo el reportaje se permite reflexionar a partir de la riqueza del texto que interpreta. Hay en su vestir esa amalgama entre lo bohemio y triunfal, y una sencillez permanente en su modo de hablar.

*Souvenir* cuenta la historia de la soprano Florence Foster Jenkins, una mujer que a principios del siglo pasado se transformó en un fenómeno en Estados

Unidos. El problema era que la señora Jenkins no era consciente de que no afinaba ni al respirar. Sin embargo, continuó su camino profesional y pasó de cantar en galas de beneficencia a ser aclamada masivamente. Como se podrá imaginar, la soprano era motivo de burlas y de carcajadas; no obstante, recogió laureles durante años, hasta llenar el mismísimo Carnegie Hall neoyorkino.

Stephen Temperley es el autor de esta obra estrenada originalmente en 2009, coprotagonizada por Pablo Rottemberg y dirigida con indudable tino por Ricky Pashkus. Codo a codo con su protagonista, estudiaron el comportamiento psíquico de Florence, para tratar de comprender al personaje. Karina K escuchó durante cinco meses exclusivamente a Jenkins, y sin más elementos que fotografías y grabaciones sonoras, encarnó el rol.

*Souvenir* es, para sus hacedores, una historia de amor, de una forma de amor, que permite pensar en el poder de la convicción humana: darse cuenta hasta dónde se puede llegar. Como cualquier espectador podrá apreciar, se trata de una visión diferente de lo artístico, que permite preguntarse sobre los parámetros de lo artístico, y sobre qué y quiénes los determinan.



Fotografías: Marcelo Rembado

“Creo que si no hubiera existido ella, seríamos menos tolerantes”, sostiene Karina K. “Hay un grado de tensión permanente entre la gente, que se basa en lo que nos diferencia, no en lo que nos une”. Agrega que observa en Florence Foster Jenkins un espíritu de búsqueda incansable, que a la vez la propia Karina tiene: admite ser una mujer comprometida, que busca en cada ocasión un proyecto más arriesgado: “Es un problema que tengo”, bromea.

Cada proyecto resulta para esta artista un paso más en el autoconocimiento, en su autodefinición como artista, que le permite revelar su autenticidad. En este caso (se le nota agradecida) logró encarnar y despegarse del ego, de la vanidad de ser ella misma antes que el personaje. No se permitió dejarse llevar por el deseo de cantar las arias que figuran en la obra correctamente: sólo dejó que allí apareciera la esencial de su rol.

“Cada día que salgo al escenario, digo: tengo que elevarme con esta obra. Elevarme en el corazón, un poco más. No estar tan pendiente de cuánta gente vino, sino de que esa gente lo viva como un evento único. Trato de mirar en el aplauso a todos los que estuvieron, ver que algo en ellos cambió,”

confiesa. Y en el aplauso, el público reconoce cada noche la lección que da la historia de Florence Foster Jenkins, que nos permite pensar el arte y la vida con otra claridad.

Pero no existiría semejante espectáculo sin la titánica labor de Karina K, una de esas artistas que, desde la humildad más verdadera, demuestra en cada uno de sus trabajos mayor calidad. En su enorme capacidad de comediante, en su conmovedora interpretación, en el canto afinado cuando el texto dramático lo permite o en el desacierto vocal en la mayoría de la obra, Karina K es una de esas mujeres que honran el don con el deseo de ir siempre más allá, auto superarse, y trascenderse en cada función, en cada gesto, aún más, a sí misma. Sus logros son evidentes: las ovaciones, las carcajadas y las lágrimas no permiten ignorarlos.

**Por Maxi Legnani**

### Un nuevo desafío

En 2013, dirigida nuevamente por Ricky Pashkus, Karina K estrenará *Al final del arcoíris*, una obra sobre las últimas dos semanas de vida de la enorme, “eterna como el sol”, Judy Garland. Quizá sea la única artista que pueda encarnar semejante experiencia teatral.



## Mar del Plata

El museo Juan Carlos Castagnino se encuentra emplazado en la que fue casa de verano de la familia Ortiz Basualdo. El edificio, que actualmente es patrimonio histórico de la ciudad, fue construido por los Basualdo en 1909 y se remodeló en 1919, conservando su clásico estilo de principios de siglo XX.

Este museo luce una completa muestra de cuatrocientas cincuenta obras realizadas por artistas marplatenses y nacionales, formada por pinturas, dibujos, grabados, fotografías y esculturas. Entre estas creaciones, se encuentran ciento treinta obras del pintor Juan Carlos Castagnino, que le da el nombre a este espacio.

Castagnino nació en Mar del Plata en 1908 y fue considerado un pintor social, ya que en sus obras se hace presente la denuncia frente

a situaciones de injusticia. Talento dibujante y artista comprometido, se destacó no sólo por su fuerte sensibilidad sino también por su gran calidad técnica, reflejada principalmente en sus aguadas.

La muestra se completa con obras que abarcan una profusa producción artística desde 1920 a la actualidad, con excepción de dos retratos del pintor Prilidiano Pueyrredón, que datan de 1830, aproximadamente.

El Museo ofrece propuestas didácticas para los distintos niveles educativos. Las propuestas se llevan adelante con recursos adaptados a cada edad como: títeres, cuentos ilustrados, guías de trabajo, actividades plásticas. También se organizan visitas guiadas especiales para niños disminuidos visuales y ciegos.



Fotografías: Gentileza Museo Castagnino de Mar del Plata

A lo largo del año se brindan cursos, conferencias, proyecciones sobre las artes plásticas y los artistas; a los museos y la museología; a la arquitectura y el diseño; a las artes aplicadas; a la historia de Mar del Plata, referida particularmente a los inicios del balneario y los usos y costumbres de las primeras décadas del siglo XX. Asimismo, durante todo el año, se presentan ciclos musicales en la sala de música del primer piso. De abril a noviembre funcionan los talleres de plástica para niños, adolescentes y adultos, con exposición anual de los trabajos de los alumnos. En el segundo piso, dispone de espacios de expresión para que los chicos dibujen, pinten o jueguen con rompecabezas. El Museo dispone de una librería, en la que se venden reproducciones, libros de arte y también recuerdos.

# PALACIO SAN JOSÉ



## Concepción del Uruguay

### La residencia del Gral. Urquiza

Declarado Monumento Histórico Nacional el 30 de agosto de 1935 e inaugurado casi un año después, el Palacio San José “fue concebido como la residencia principal de un establecimiento rural, en el que todas las actividades económicas derivadas de la faena del campo tuvieron cabida y desarrollo”. Por la relevancia de su propietario, el general Justo José de Urquiza (empresario, ganadero, caudillo y gobernador enterriano, primer presidente constitucional de nuestro país) esta edificación se transformó en un centro político relevante. El palacio de estilo poscolonial, ubicado a 30 km al oeste de la ciudad de Concepción del Uruguay, comenzó a construirse en 1848 por los arquitectos

italianos Dellepiane y Fosatti. Cuenta con 38 habitaciones organizadas alrededor de espacios abiertos (Patio de Honor y Patio del Parral) y es la primera construcción del país con agua corriente. Su acceso principal es por el Jardín Francés. Presenta, además, siete dependencias de servicio, una capilla, cuya cúpula decoró Juan Manuel Blanes, y un lago artificial. La estructura se extiende a través de un eje de simetría este-oeste y está emplazada en un área de 40 hectáreas de parques (de un total de 120). Urquiza pasó allí los últimos veinte años de su vida junto a su familia, hasta que fue asesinado en 1870. En este ámbito se juró la Constitución Nacional reformada en 1994. Su rico patrimonio en obras de arte, mobiliario y objetos de época, permiten al visitante latir junto a la historia.





## Cálido encuentro de nuestra Vicepresidente 2º con el Director del Palacio San José, Prof. Luis Ángel Cerrudo

**Susana Rinaldi:** -Encuentro en usted un ser humano abierto, involucrado en este lugar desde 1997. ¿Ha pasado mucho en relación a la historia de esta casa?

**Luis Ángel Cerrudo:** -Ha pasado mucho. En la Argentina los museos tienen que ver con la necesidad de formar una identidad nacional, surgida a principios del siglo XX, con un aporte inmigratorio muy grande. Había que crear una conciencia nacional, un imaginario. Ahí se ordena la estructura de los museos nacionales: el Cabildo, la Casa de Tucumán, esta casa de Urquiza, la casa de Mitre, la de Sarmiento, el museo Roca. El impacto inmigratorio hace que nuestra ciudad tenga un multiculturalismo muy fuerte, y los museos enviaban un mensaje en el cual la Historia o sus personajes tenían una fuerte diferencia respecto al ciudadano común. Se transformaron en lugares fríos, sacralizados. Aquí planteamos un proyecto del museo del siglo XXI, que contempla la ruptura con los museos netamente biográficos y cuenta historias de la vida cotidiana, la vida política, la vida social... con relatos no cerrados

en sí mismos, sino más plurales, donde entablamos un diálogo con la gente que viene de visita.

**SR:** -Sobre la inclusión, tan necesaria.

**LAC:** -Así es. Tratamos de que la gente viva el lugar de la manera más cercana posible. Urquiza fue un hombre que se hizo cargo de los problemas de su época, como hoy nosotros lo estamos haciendo en nuestro tiempo. El Palacio San José tiene la ventaja de que, además de casco de estancia, fue el centro político, social, cultural en los años que la habitó Urquiza, entre 1850 y 1870.

**SR:** -¿Qué tipo de gente y cuántos acuden a este museo?

**LAC:** -En 2011 llegamos al pico máximo de visitantes: 152 mil personas en todo el año. Después de la crisis del 2001 se ha incentivado muchísimo el turismo interno. Se ve en forma clara cómo desde el 2002, cuando bajamos a 80 mil visitantes, fuimos en forma ascendente hasta los 152 mil del año pasado. Tiene que ver con el reposicionamiento de Entre Ríos a nivel nacional, con el turismo termal que ha roto la estacionalidad. Recibimos un público muy variado durante todo el año. Y trabajamos en establecer un mensaje para los distintos visitantes del museo, a los efectos de que en-





tren al esquema de cómo se vivía en el siglo XIX, qué le podemos preguntar nosotros al pasado, ver cómo vivía la gente de dinero en esa época. Mostramos una parte de aquella sociedad, apuntando a que, quien recorre el museo, salga modificado. Además, hemos implementado un programa de visitas nocturnas. Empezamos en 2001 con "Una noche en casa del General". Lo hacemos en verano... al atardecer. Cuando uno pasa por una sala, pareciera que recién Dolores Costa (esposa de Urquiza) dejó un vestido sobre la cama. Ponemos velas, se escucha música en la noche...

**SR:** -Así la gente se siente integrada, totalmente...

**LAC:** -La casa se vuelve mucho más acogedora, dejamos de visitar el museo para "vivir" la casa.

**SR:** -Sensaciones de otro tiempo...

**LAC:** -Sí, abordamos la historia desde los sentidos y terminamos con música del Litoral. Tratamos de que se muestre de qué manera se fue conformando culturalmente nuestra región. Trabajamos con Sapucay Tagüé, un grupo que hace un recorrido por la música de nuestra región: la chamarrita, la chamarra, el chamamé del norte entrerriano, pasando por la puerta rural y toda la influencia que tiene el movimiento migratorio en nuestra zona. Hay música de época en la sala de recepciones, donde está el piano; y en el patio tenemos una selección de música argentina. El grupo Itaí, otros grupos vocales, Falú, Salinas...

**SR:** -La música, acompaña...

**LAC:** -Y genera un clima que rompe con la estructura rígida del museo.

**SR:** -Con el educando... ¿qué pasa? ¿Los educadores acompañan? ¿Hay una necesidad también de integrarlo históricamente?

**LAC:** -Tenemos un programa de trabajo con las escuelas de la zona, a través del cual los maestros hacen una preparación antes de visitar la casa. Cuando ven "Historia de Entre Ríos", visitan el Palacio y trabajamos en forma especial. Durante los meses de septiembre, octubre y noviembre vienen estudiantes de todo el país. Y desde hace un par de años trabajamos con el gobierno de la provincia de Entre Ríos, dentro del esquema de turismo social.

**SR:** -Es una casa que uno se pasaría el día recorriéndola.

**LAC:** -Esta casa brinda mucho, uno siempre tiene cosas para descubrirle. Tenemos dos o tres orientaciones para hacer las visitas. Nos han requerido alumnos de Arquitectura, entonces, orientamos la visita a recorrer la casa para ver los adelantos tecnológicos...

**SR:** -De una manera u otra tiene un atractivo soberano. Bueno, no hay más que agradecer verdaderamente.

**LAC:** -Por favor.



# A 30 AÑOS DE LA GUERRA DE MALVINAS (1982-2012)

*En todo el país se conmemoró el sacrificio de nuestros combatientes... y la música fue coprotagonista.*

Fotografía: Gentileza Bahiano

Un día de 2006, Bahiano viajó a nuestras islas y puso música en el cementerio de Darwin. Tal vez ellos -nuestros héroes- hayan escuchado el homenaje que les hacía otro ex combatiente en la reproducción de una *notebook*. Era el tenor Darío Volonté, sobreviviente del hundimiento del crucero Gral. Belgrano, que con voz y corazón cantaba **"Aurora"**. El programa fue nuevamente emitido por el canal Encuentro, el 2 de abril de 2012, al cumplirse tres décadas del conflicto armado. Ese mismo día, Volonté volvió a cantar con sentimiento patriótico en la ciudad de Mar del Plata. Fue voz solista del **Réquiem op 5 de Héctor Berlioz** (o *Grande Messe des morts*) y así se convirtió en un genuino nexo musical entre la experiencia de la guerra y el anhelo de paz. Lo acompañaron cuatrocientas personas, entre músicos, cantantes y coro. Organizado por la Municipalidad de General Pueyrredón, el Concierto "Música por Malvinas" unió a la Orquesta Sinfónica Nacional, la Orquesta Sinfónica Municipal, la Banda Municipal de Música, las bandas del GADA y de la Armada, el Coro Polifónico Nacional y coreutas marplatenses del Coral Cármina, de la Escuela de Canto Coral, del Coro Raíces y el Coro Alas, bajo la dirección del Maestro Guillermo Becerra. Mientras tanto, en Buenos Aires, el programa "Soñando por cantar" evocó la fecha de la ocupación argentina a las islas con la presentación del ex combatiente Fabio Santana, quien interpretó **"Sólo le pido a Dios"** de León Gieco. Cuando se le pidió que reitera le tema, se acopló Luciano Pereyra y la multitud estalló en gritos y lágrimas.



## Del inglés al castellano, sin mediación

A principios de 1982, las canciones que sonaban en la radio, en su mayoría, estaban compuestas por ingleses o americanos. Se había puesto de moda la música disco después del boom de John Travolta. Pero a partir de la recuperación temporal del territorio de las Islas Malvinas, islas Sandwich y Orcadas del Sur, los medios argentinos se poblaron de canciones nativas y tomó preponderancia el “rock nacional”, género musical que había sido denostado por la primera junta militar del Proceso de Reorganización

Nacional. El domingo 2 de mayo de 1982, durante la Guerra de las Malvinas, el crucero Gral. Belgrano fue atacado por el submarino nuclear británico HMS Conqueror, fuera



del área de exclusión, lo que causó la muerte de 323 argentinos (casi la mitad de las bajas nacionales). Entre los sobrevivientes, que a duras penas resistieron en los botes salvavidas, hubo quienes dieron ánimo a sus compañeros casi congelados con una emblemática canción del rock nacional: “**La Balsa**” (Nebbia-Iglesias). El 16 de mayo se realizó el Festival de la Solidaridad Latinoamericana en el Estadio de Obras Sanitarias y fue un verdadero hito en la historia del rock en español. Su objetivo fue apoyar a las tropas argentinas que estaban en el frente. El público -más de 60 mil personas- en lugar de pagar, ingresó con ropa y alimentos para los soldados. Los músicos fueron, entre otros, Gieco, Luis Alberto Spinetta, Nito Mestre, Charly García, David Lebón y Rubén Rada. Ese día comenzó a cambiar la historia musical del país.

1. *Aurora* es una ópera nacional argentina (1908) de Héctor Panizza, la primera estrenada en la temporada inaugural del Teatro Colón. Su aria principal originó la “Canción a la bandera” (“Alta en el cielo”), que se conoce con el mismo título de modo independiente a la ópera completa.

## REINA MADRE

Raúl Porchetto



Sonriendo, despidió a su madre,  
iba al sur del Atlántico.

El reino le ordenaba,  
es que unos salvajes osaron molestar  
el orden imperial y pagarán.

Tanques, aviones, barcos y municiones.

Madre: estate tranquila,  
el mundo así camina.

Son del sur de la tierra.

¿Qué nos podrán hacer?,  
somos distintos, somos mejores.

Pero madre, ¿qué está pasando acá?

Son igual a mí

y aman este lugar, tan lejos de casa,  
que ni el nombre recuerdo.

¿Por qué estoy luchando?

¿Por qué estoy matando?

Hoy la Reina pasea en los jardines

y el sol besa las rosas,

la vida le sonrío,

el parlamento cuida que todo siga igual,  
que nada perturbe su calma.

Luego tendrá una premier de cine

de un director famoso,

que cuenta los flagelos

de la guerra y los hombres

y ella se emocionará,

y aplaudirá su gran final.

Pero madre, ¿qué está pasando acá?

Eran igual a mí

y aman este lugar, tan lejos de casa,

que ni el nombre recuerdo.

¿Por qué estuve luchando?

¿Por qué estuve matando?

# Lamentamos la pérdida de estos notables artistas:

**Gustavo Roldán** (3 de abril)

**Jorge Véliz** (10 de abril)

**Adam Yauch** (Beastie Boys, 4 de mayo)

**Caloi** (8 de mayo)

**Salvador Ranieri** (13 de mayo)

**Mario Trejo** (14 de mayo)

**Carlos Fuentes** (15 de mayo)

**Donna Summer** (17 de mayo)

**Robin Gibb** (20 de mayo)

**Eduardo Tejada** (16 de mayo)

**Ethel Rojo** (24 de junio)

## Nuestro adiós a

## Gian Franco Pagliaro

Nació en Nápoles (Italia) el 26 de julio de 1941, pero a los 15 años su vida cambió de rumbo y atracó en Buenos Aires, donde estaba destinado a desarrollar su carrera artística.

Considerado como el “poeta a contramano”, además de sus poemas, musicalizó de José Martí, Neruda y Guillén, los que cantó con su voz de barítono. En 1967 grabó “Chau amor chau” y continuó con sus éxitos a través de “No te vayas entonces”, “El extranjero”, “Este amor desordenado” y “La balada del boludo”, que recién pudo conocerse en la década del 90.

“No me siento ni clásico, ni romántico, sólo soy un cantautor que le pelea todos los días a la vida, que le canta al amor, pero que también se hace cargo de las injusticias y las canta”, expresó en una de sus últimas entrevistas.

Se fue el 27 de marzo, cuando su corazón apasionado dejó de latir. Tenía 70 años.



## Un artista completo, Gogo Andreu



### El DPTO.:

Imaginar hace 48 años. Más o menos 17hs. Frío. Mayo. Montevideo y Libertador, 8º piso, mi primera vivienda de casado, un gran actor guitarrista, autor, polifacético total (todo hacía bien) me “pasaba” con la guitarra un tema, que me pareció bárbaro, para grabar un LP, que le habían encargado de USA (casi nada). En el dormitorio mi mujer, Graciela, comenzaba sus primeras contracciones de parto en el que nacería Horacio, ¡mi primer hijo!

En medio de los dolores de parto y la voz del intérprete, yo anotaba en mi pentagrama el tema que sería mi gran éxito en USA, aquello era un Aquelarre.

Final: Hoy Horacito tiene 48 años, vive feliz en Nueva York, yo ya estoy cerca del “disco” y no puedo menos que recordar aquel momento en que ese gran “dotado” y entrañable amigo que fue Gogo Andreu, grabaría “El Departamento”, gran éxito en NY (¡Cantado en español!).

¡Grande Gogo! Hoy estás *in heaven* mostrando todas tus condiciones. Disfrútalo.

Chau, Malveta.

**Horacio Malvicino**

## Hasta siempre, Carmen Guzmán

Autora, compositora, cantante y guitarrista. Nació en Mendoza el 13 de octubre de 1925. Estudió guitarra desde los 7 años y se recibió de Profesora a los 14, revelando desde entonces su excepcional talento para la música. A los 19 ganó un concurso en Radio de Cuyo, iniciando así su carrera artística.

En 1958, contratada por el sello Philips, grabó su primer disco, con el que logró ser reconocida en Buenos Aires, donde fijó su residencia. En esta ciudad ha desarrollado incesantemente su labor creativa e interpretativa, siendo distinguida en numerosas oportunidades con los más importantes premios y reconocimientos.

Compuso más de trecientos temas como "De Buenos Aires morena", "Siga cantando nomás", "Gorrion con bolsillos", "Milonga de andar con



alas", "Cae la tarde", "Guitarra desolada", "Patente de aprendiz", entre muchos más. Varios de ellos fueron premiados e integran el repertorio de consagrados intérpretes de la música nacional. También ha compuesto más de treinta obras del género clásico para guitarra sola, que hoy son materia de estudio entre profesores del instrumento y también han sido incluidas en cátedras de guitarra en universidades de los Estados Unidos.

En 1994 fue protagonista del Ciclo "Maestros del Alma" en el Centro Cultural General San Martín, ciclo que galardonó a las figuras más importantes de la música popular argentina. Desde entonces es reconocida por sus pares como "Maestra del Alma".

Logró el Premio Nacional de la Música de la Secretaría de Cultura de la Nación y el reconocimiento de la Academia Nacional del Tango. Partió de este mundo el 17 de mayo de 2012.

## El tango se quedó sin Ubaldo De Lio



Siento un gran dolor por los amigos y colegas que ya no veré más... los que perdí para siempre.

Entre tantos compañeros de la vida y de a tríl, Ubaldo De Lio ha sido alguien con quien tuve una amistad y afinidad muy grande.

En el año 1950 yo debutaba en LR 3 Radio Belgrano con la Orquesta de Horacio Salgán y Ubaldo casi siempre estaba en la cabina del operador escuchando, era tanto lo que gozaba con el querido Horacio y sus arreglos que, cuando me cruzaba con él en los pasillos de la emisora y con su guitarra, me hacía oír cómo imitaba el estilo en sus orquestaciones y armonizaciones; y el destino quiso que luego compartiera durante el resto de sus días al lado de Salgán, ya sea con el dúo Salgán-De Lio o con el Quinteto Real y también con la Orquesta.

Fue un gran amigo y nunca me olvidaré de cuando juntos actuábamos con Mariano Mores y la cantidad de grabaciones en las que participé con él.

Se ha ido un grande del Tango, respetado y querido por todos; sólo puedo decir: ¡Chau Ubaldo!... nos veremos.



Un dúo memorable: Salgán-De Lio

Leopoldo Federico

# Estela Raval

## Una voz que no se apaga

*Porque está en nuestra memoria colectiva... porque es admirada por abuelos, padres e hijos... y porque nos deja la vibración de la nota justa y el sentimiento desbordado, Estela Raval ya es parte del patrimonio cultural argentino.*



Falleció el miércoles 6 de junio, después de las cinco de la tarde. Una tarde que rápidamente pasó a ser triste.

Todos los medios evocaron su performance con Los Cinco Latinos (¿quién no recuerda la "Balada de la trompeta"?)... en su trayectoria como solista, su fuerza renovada en la genial interpretación de "Resistiré"... y los numerosos viajes que llevaron su voz clara y precisa por los escenarios del mundo, incluso al Olympia de París.

Tal vez en las casas de Argentina, Chile, Uruguay o México, se escucharon "Solamente tú",

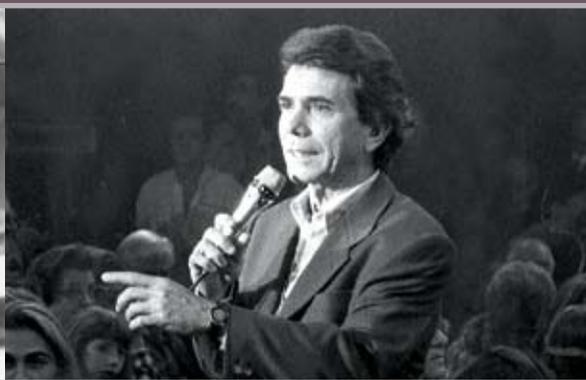
"Recordándote", "Juntitos, juntitos", "Tú eres mi destino"... y alguna lágrima rodó.

Estela se ganó en distintas latitudes un lugar de privilegio. La admiración fue unánime. Podría agradar o no su repertorio melódico, pero nadie podría dudar de su calidad interpretativa, de su respeto absoluto por el público.

Hoy nos queda su ángel, como ejemplo de vida. Por su coherencia, por su amor, por su lucha. Sólo nos queda decirle: ¡gracias, gracias... querida dama!



*En la época de oro de Los Cinco Latinos, Estela Raval tuvo oportunidad de encantar con su voz a públicos de Estados Unidos y Europa.*



## Juan Alberto Badía (1946 - 2012)

Se nos fue un pionero. El mismo que creó programas inolvidables de radio y televisión, donde impulsó, albergó y difundió tanto a intérpretes músicos y de la escena nacional, como a figuras del exterior.

Badía se constituyó en un pilar... con esa austeridad y esencia de quien todo lo sostiene, sin esperar nada a cambio. Nos deja recuerdos imprescindibles como el programa de radio *Imagínate Flecha Juventud*, y los de TV *Badía y Cía.* e *Imagen de Radio*, entre otras ideas originales de su propio cuño.

Lo más emblemático, es que queda como nuestra primera conexión certera con la "beatlemania" (más allá del fanatismo que lo llevó a conocer personalmente a Paul Mac Cartney y George Harrison).

Toda su trayectoria tuvo la mejor música.

Toda su vida fue de amor y entrega a la profesión.

**¡Misión cumplida Beto!**

## Adrián Otero *El blues de luto*

Algunos creen que se marchó para siempre el 12 de junio en la autopista Córdoba-Rosario, víctima de un accidente. También creen que lo velaron en la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires. Pero eso es relativo. Adrián Otero, el mismo que lideró Memphis La Blusera durante casi tres décadas, el que luego lanzó su carrera como solista y presentó su disco *Imán*, no se va a ir de nuestros corazones fácilmente.

Tal vez por intuición o por dictado de su inconsciente, Adrián -que apenas tenía 53 años- preparó como legado un segundo disco, donde su particular voz recrea covers del rock nacional. Entre las canciones que pronto podremos escuchar, figura nada menos que "Juntos a la par", de Pappo.

Nos quedan, además, sus interpretaciones legendarias: "Cosa de hombres", "Moscato, pizza y fainá", "La bifurcada" o "La flor más bella", entre otros éxitos que supo conseguir junto con Memphis.

**¡Hasta siempre Adrián!**



Participamos con ARGENTORES en la Feria del Libro 2012,  
el Día Mundial de la Propiedad Intelectual

## LOS CREADORES Y SUS DERECHOS EN INTERNET

El jueves 26 de abril, Día Mundial de la Propiedad Intelectual, nuestra entidad fue invitada a debatir sobre el tema "Circulación de bienes culturales en Internet y creación artística", en el marco del programa de charlas organizado por ARGENTORES en la Feria del Libro. Por AADI estuvieron presentes: el por entonces vicepresidente, Horacio Malvicino, la vicepresidente 2º, Susana Rinaldi y el gerente legal, Dr. Nelson Avila. Por ARGENTORES, el dramaturgo

José María Paolantonio. También se sumó el humorista Miguel Rep. Los invitados expusieron sus experiencias en la lucha por los derechos de intérpretes y autores, y especialmente abordaron el tema de la utilización de la obra de los artistas que se realiza a través de Internet.

El periodista Alberto Catena fue el encargado de moderar las cuatro mesas del ciclo que se celebró en la sala Javier Villafañe del Predio Ferial de Palermo.



*Miguel Rep, Dr. Nelson Avila, Horacio Malvicino, Alberto Catena, Susana Rinaldi y José María Paolantonio.*



**NELSON AVILA - Gerente Legal de AADI**

*"No queremos una ley que se meta en la computadora de cada persona, no se pretende violar la intimidad para ver qué música se bajó [...]. Sí creemos que corresponde una retribución por esa utilización".*



Por las h...

Martín Fierro

La Literatura Contemporánea de Buenos Aires

# Sin autor no hay obra



**HORACIO MALVICINO - Por entonces, Vicepresidente de AADI<sup>1</sup>**

*"Tenemos todo el derecho de cobrar [. . .]. Hay mucha gente muy mayor para quienes el derecho es vital. En AADI conozco a mucha gente grande que cobra por discos de hace más de 30 años. Eso que cobran lo juntan con la jubilación, lo dividen por doce y viven todo el año".*

<sup>1</sup>Actualmente, el señor Malvicino es Secretario General de AADI.



**SUSANA RINALDI - Vicepresidente 2º de AADI**

*"En estas grandes manifestaciones de libertad respecto al derecho, siempre nos topamos con los que no están de acuerdo, con aquellos que forman lobbies fuera de nosotros, con aquellos que son mucho más poderosos económicamente hablando y logran el cometido de frustrar -de momento- nuestra expectativa. Sólo de momento. . .".*



**JOSÉ MARÍA PAOLANTONIO - Por ARGENTORES**

*"La industria cultural tiene como problema el seguimiento de la obra: saber adónde está y que se pague [. . .]. Bregamos para que el creador cobre por su enorme colaboración a la cultura de los pueblos".*

**MIGUEL REP - Humorista**

*"Los dibujantes nunca cobramos derechos de nada. [. . .] El viejo (Alberto Breccia) llegó a su consagración mundial, en el año 69 o 70, no teniendo derechos sobre sus originales. Los dibujantes no tenían derecho sobre sus originales hasta que en 1979, cuando aparece la revista Humor Registrado, empiezan a devolvernos los originales".*



EN LA CASA NACIONAL DEL BICENTENARIO

# Música en Argentina 200 años



El 25 de abril, la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación inauguró, en la Casa Nacional del Bicentenario, "Música en Argentina. 200 años", una exposición que propone una mirada retrospectiva sobre las prácticas musicales de los argentinos, desde los pueblos originarios hasta la actualidad. La muestra da cuenta de la evolución y de los rasgos particulares de cada género musical, en el marco de un relato que despliega los procesos sociales, políticos y culturales que los acompañaron.

La guitarra de Gardel, los violines corneta de Canaro y Decaro, el bandoneón de Eduardo Arolas, la caja y la quena de Andrés Chazarreta, la máquina de escribir de Homero Expósito y la recordada foto de Tanguito colgado en la soga de tender la ropa, son algunos de los preciados objetos que forman parte de la muestra.

Fotografías, archivos sonoros, audiovisuales, objetos, instrumentos, partituras originales, publicaciones específicas y obras de prestigiosos artistas visuales acercan a los visitantes un panorama amplio de la música en la Argentina, en el que se despliegan distintos géneros como el folklore, el tango, la cumbia, la música académica y el rock, así como las piezas musicales de la colonia y la última dictadura militar, o la música de los pueblos originarios.

Complementan la exhibición una serie de actividades para ofrecer al público la posibilidad de profundizar en los contenidos desde distintas perspectivas. En este marco, desde el primer fin de semana de mayo, de jueves a domingo, se llevan a cabo homenajes a las músicas y los intérpretes y creadores de cada provincia argentina, en un programa que incluye la presentación de figuras nacionales y jóvenes talentos, sumado a la realización de mesas redondas, conferencias y talleres.



La muestra puede visitarse de martes a domingos y feriados de 15 a 21 hs. Además, siguiendo el espíritu federal de la Casa, una vez que la exposición finalice en Buenos Aires, girará por las provincias argentinas.



## El grupo italiano *Musica Fiorita* en Buenos Aires

Con la dirección artística de Eduardo Cogorno y la coordinación general de Sergio Bergoglio, el domingo 22 de abril se realizó el segundo concierto de la Temporada 2012 de "Abrazos Musicales".

En esta oportunidad, se presentó el prestigioso conjunto italiano *Musica Fiorita*, con dirección de Daniela Dolci, en el recital *Epoca d'oro italiana* (música de los siglos XVII y XVIII).

Integran *Musica Fiorita*:

Miki Takahashi (violín barroco), Priska Comploi (flauta dulce), Rafael Bonavita (tiorba), Daniela Dolci (címbalo y dirección musical).

---

## Teatro Colón online

Por primera vez en su historia el Teatro Colón realizó una función *online*, la que fue seguida por más de 10.000 internautas de distintas partes del mundo, que disfrutaron de la ópera *La Pasión según San Marcos*, del argentino Osvaldo Golijov.

La función se realizó el domingo 18 de marzo a través del sitio web [www.teatrocolon.org.ar](http://www.teatrocolon.org.ar).

*La Pasión según San Marcos* es una revolucionaria obra estrenada en Stuttgart en el año 2000 y acogida por la crítica como una de las obras maestras del siglo XXI. Abrió la temporada lírica del Teatro Colón en el 2012.

El programa "Del Colón al País" continuará durante el año con sus transmisiones satelitales de distintos espectáculos de la temporada 2012 del primer coliseo argentino.

## Mozarteum Argentino: temporada 2012, 60° Aniversario

Con una sólida trayectoria que se ha constituido y afirmado desde su fundación, el Mozarteum Argentino se precia de ser en la actualidad una institución reconocida internacionalmente. Dedicada a la difusión de la música clásica en el país y a incentivar la formación de los grandes músicos argentinos del futuro, la institución, presidida por la Sra. Jeannette Arata de Erize y con la dirección artística y ejecutiva de Gisela Timmermann, despliega su accionar a través de las siguientes actividades:

### Temporada de conciertos

Centro de la actividad del Mozarteum Argentino, y constituida en la actualidad por dos ciclos de abono, la temporada anual de conciertos con sede en el Teatro Colón de Buenos Aires.

### Conciertos del mediodía

Con 53 años de vigencia, los Conciertos del Mediodía son ya un clásico de la vida cultural porteña. El Mozarteum Argentino ofrece en el teatro Gran Rex un espacio gratuito de encuentro con la música.

### Conciertos en las provincias

Desde el año 1978 el Mozarteum Argentino ha extendido sus actividades hacia distintas provincias argentinas, lo que incluye la realización de clases magistrales, seminarios y talleres para los estudiantes de música de diferentes lugares del país.

### Música para la juventud

Un abono accesible al bolsillo de los estudiantes. Integrada en la actualidad por un comprometido público de 800 jóvenes menores de 25 años, Música para la Juventud organiza asimismo charlas y conferencias que tienen como objetivo la formación de un nuevo público.

### Becas

Comprometida con la formación de nuevas generaciones de músicos argentinos, la Institución ha desarrollado diversos sistemas de becas para que las jóvenes promesas puedan perfeccionarse con los más prestigiosos maestros nacionales e internacionales.

Se puede consultar la programación de la Temporada 2012 en [www.mozarteumargentino.org](http://www.mozarteumargentino.org)

# Ciclo de música clásica argentina de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires

## PROGRAMACIÓN ANUAL:

### Marzo

- 2: Coro FLORA de Käfertal-Alemania / Coro IANUS
- 9: Dúo Levin - Pierpaoli (piano y flauta)
- 16: Orquesta de Conciertos de San Isidro
- 23: Carlos Carmona guitarra Homenaje a Atahualpa Yupanqui (año del 20° aniversario de su partida para el silencio)
- 30: Banda Sinfónica Nacional de Ciegos

### Abril

- 13: Orquesta del Tango de Buenos Aires
- 20: Concierto Compositoras Argentinas
- 27: Orquesta Estudiantil de Buenos Aires

### Mayo

- 4: Ensamble Vocal de Cámara XXI y Coro de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA)
- 11: Asociación Ars Nobilis en Concierto
- 18: Banda Sinfónica Nacional de Ciegos

### Junio

- 1: Orquesta Estudiantil de Buenos Aires (M. Educación de la Ciudad)
- 8: Asociación Ars Nobilis en Concierto
- 15: Homenaje a Eduardo Falú
- 22: Cuarteto Argentino de Saxos
- 29: Orquesta Conservatorio Astor Piazzolla

### Julio

- Concierto Extraordinario Miércoles
- 4: Camerata Legislatura (Homenaje a Piazzolla en el día de su vigésimo aniversario)
- 6: Camerata de Cuerdas (Orq. Juvenil Municipalidad de San Martín)
- 13: Alfredo Corral: Salón Dorado
- 20: Martín Moore / Clarinete bajo y Música Electroacústica
- 27: Banda Sinfónica Ciudad "Seminario de Integración y Práctica Musical"

### Agosto

- 3: Orquesta Estudiantil de Buenos Aires (M. Educación de la Ciudad)
- 10: Asociación Ars Nobilis en Concierto
- 17: Coro en Voz Alta (Ministerio de Educación de la Ciudad)
- Concierto Extraordinario - Miércoles
- 22: Ensamble de Percusión del Conservatorio Astor Piazzolla
- 24: Orquesta de Cámara de la Municipalidad de Lanás
- 31: Coros del CEMIC y de la Fundación UOCRA - Homenaje a Guastavino

### Septiembre

- 7: Banda Sinfónica de la Ciudad
- 14: Asociación Ars Nobilis en Concierto
- 21: Banda Sinfónica de la Ciudad
- 28: Orquesta Infante - Juveniles del Ministerio de Educación de la Ciudad

### Octubre

- 5: Banda Sinfónica de la Ciudad
- 12: Orquesta Amadeus
- 19: Banda Sinfónica de la Ciudad
- 26: Camerata de Cuerdas (Orq. Juvenil Municipalidad de San Martín)

### Noviembre

- 2: Orquesta Estudiantil de Buenos Aires (M. Educación de la Ciudad)
- 9: Banda Sinfónica Nacional de Ciegos (Cultura Nación)
- 16: Banda Sinfónica de la Ciudad
- 23: Camerata Legislatura
- 30: Banda Sinfónica de la Ciudad

### Diciembre

- 7: Orquesta Juvenil de Lugano (Ministerio de Educación de la Ciudad)
- 14: La Orquesta Juvenil Municipalidad de San Martín ejecuta la Misa Criolla

La programación está sujeta a eventuales modificaciones  
**ENTRADA LIBRE Y GRATUITA**



# PP

PERSONA &  
PERSONAJE

## Aníbal Troilo

¿Habría escrito Homero Manzi "Y a lo lejos la voz del bandoneón" para hablar de la infancia de Aníbal Troilo? No lo sabemos. Sí sabemos que en Parque Avellaneda, "Barrio de tango", el pequeño Aníbal escuchaba los acordes del gran instrumento del tango. Como pocos, a los diez años sabía que quería tocar el *fueye* hasta el final, y su madre Felisa le compró uno; su hijo habría de utilizarlo durante casi toda su vida. La vocación, la pasión y el talento empezaban a convivir en los dedos de este joven.

Cuesta creer que sólo un año después haya debutado en un escenario del Abasto, y que a sus 14 haya formado un quinteto. A fines de 1930, integró el sexteto del violinista Elvino Vardaro, en el que fue compañero de Osvaldo Pugliese y del bandoneonista Ciriaco Ortiz, de quien indudablemente aprendió.

El 1° de julio de 1937, la orquesta de Aníbal Troilo debutó en la *boite* porteña Marabú. Fue el inicio de una de las agrupaciones de mayor calidad de la Historia del Tango. Por ella pasaron los cantores Francisco Fiorentino, Floreal Ruiz, Alberto Marino, Edmundo Rivero,

Raúl Berón y Roberto Goyeneche, entre otros. Juan D'Arienzo, Julio de Caro, Juan Carlos Cobián, Osvaldo Berlingieri, Ernesto Baffa o Raúl Garello son algunos de los músicos con quienes Pichuco trabajó. A su vez tocó y grabó con Roberto Grela o Astor Piazzolla, entre tantos otros.

Como intérprete, Troilo combinó el arte del fraseo, el buen gusto y el estilo sencillo, supo elegir un buen repertorio y evitó efectismos. La imagen de don Aníbal tocando su instrumento con los ojos cerrados forma parte de la memoria popular argentina y, según se dice, era un camino que este artista tomaba para "meterse para adentro". No sólo hay un antes y un después de Pichuco en la historia del bandoneón, sino que una de las melodías que evocamos de ese instrumento seguramente es versión suya. Razones suficientes para que el 11 de julio, fecha de su nacimiento, haya sido declarado el Día del Bandoneón.

No hay complejas melodías en su producción, sino más bien (y esto es lo que importa) bellísimas músicas que forman parte de nuestros recuerdos, de nuestros tarareos, es decir, de nuestra idiosincrasia porteña-argentina. Gran parte de sus tangos acompañan poesías del gran Homero Manzi; algunos de ellos son: "Sur" (uno de los preferidos del "gordo"), "Romance de barrio", "Barrio de tango" y "Ché, bandoneón", entre otros. Además, legó "La última curda" y "Desencuentro", con letra de Cátulo Castillo, y otros tangos como "Garúa"<sup>1</sup> y "Garra"<sup>2</sup>, todos significativos.

Con Homero Manzi los unió una profunda amistad, a punto tal que Pichuco no sólo creó "A Homero"<sup>3</sup>, sino también la obra instrumental *Responso*. Él mismo relata cómo nació esa melodía: "Salió una noche que estábamos en mi casa; había una gente ahí jugando al bacará y yo, no sé... no sentía que estaba ahí. Eran las cuatro de la madrugada, y de repente agarré, me fui a mi habitación y empecé a tocar unas notas, así hasta que salió *Responso*. Creo que era el mejor homenaje que podíamos hacerle a Homero".

Como personaje, Troilo era, suele decirse, la bohemia porteña; confesó alguna vez que agradecía haber nacido en Buenos Aires. Lo más entrañable de su personalidad era su cualidad de hombre tierno y afectuoso. Esto es algo atípico en el "deber ser" tanguero, pero Pichuco siempre puso su personalidad (y sensibilidad) por delante. De esa manera, podía emocionarse al tocar el *fueye* o abrazar a un amigo.



El espíritu y la identidad de don Aníbal probablemente sean los que mejor se identifican con el ser porteño y tanguero: nació en un barrio, su infancia sonó a bandoneón, se metió de purrete en el arte de ese instrumento y, en un término medio entre las modas y sus gustos personales, se mantuvo al frente de su orquesta durante casi cuarenta años. A mediados de los 60, Troilo empezó a tocar menos en vivo para dar paso a los jóvenes artistas: se dedicó entonces a dirigir su orquesta con gran preocupación, con el criterio que el don y la trayectoria le habían otorgado.

Si el tango es Buenos Aires, es Troilo. Si el tango es el fueye, es Troilo. Si el tango es la orquesta, es Troilo. Si el tango son los cantores, son también los de Troilo. Si el tango son esos míticos creadores, es Troilo. Si el 2x4 son las callecitas porteñas, por ellas caminaba (de madrugada) Troilo. Troilo, Pichuco, don Aníbal, "el gordo" es uno de esos titanes que le dieron a nuestra identidad musical vuelo, sentido y afecto. Le debemos, además de eso, tantas emociones que, sin palabras, desde su lenguaje de botones y de aire, nos brinda todavía, desde sus cuatrocientas ochenta y cinco grabaciones, siendo el bandoneón mayor de Buenos Aires y, más aún, un maestro admirado y respetado por la sociedad argentina toda. Es mucho.

---

<sup>1</sup> Con poesía de Enrique Cadícamo.

<sup>2</sup> Con poesía de José María Contursi.

<sup>3</sup> Con poesía de Cátulo Castillo.

---

# MAHALIA JACKSON *el camino*



# FRONTE

Hubo un tiempo en que el mundo fue bendecido por la voz y la devoción de esta mujer.

# FRÉYDIE

## PALOMA EFRÓN "BLACKIE" *el vuelo*

Ella pensaba  
que era fea.  
Por eso se  
desvivió  
generando  
belleza  
en sus  
inspiradas  
producciones.



# MAHALIA JACKSON *el camino*



Corría 1911, cuando a fines de octubre nacía en Nueva Orleans, Louisiana (Estados Unidos), la "Reina del góspel". Su nombre real, Mahala... y su apodo "Halie". De piernas chuecas<sup>1</sup> y con pocas perspectivas, se crió en una casa de tres ambientes donde habitaban -entre tíos, primos y hermanos- trece personas y un perro. Su parada deficiente no le impidió a la pequeña Halie bailar en la casa de la señora blanca donde trabajaban su madre Charity y su tía Bell. Tampoco fue obstáculo para plantarse ante las exigencias de la vida. Cuando tenía 5 años, *mama* Charity murió y Halie quedó bajo la órbita de Aunt Duke (tal el apodo de su estricta tía mayor) que la hacía trabajar en las tareas del hogar y la golpeaba si la casa tenía un poco de polvo. Dadas las circunstancias, nada hacía más feliz a la chiquita que cantar en la iglesia. Ese fue su refugio y escuela.

En 1927, a los 16 años, Halie se trasladó -en el marco de la Gran Migración Negra<sup>2</sup>- a Chicago. Después del primer servicio de domingo, al que asistió en la iglesia local, donde había cantado de manera improvisada "Hand me down my silver trumpet, Gabriel", fue convocada al coro de la *Greater Salem Baptist Church*... y a partir de allí todo fue un himno al Señor. La cantante de voz profunda impresionó en 1929 a Thomas A. Dorsey, "el padre de la música góspel", quien le dio consejos relacionados a la manera de interpretar. En 1930, esta relación pasó a ser tan fructífera que programaron catorce años de giras, en las que Mahalia llevaba como emblema el *hit* de Dorsey "Take my hand precious Lord". Luego vendrían las primeras grabaciones que la llevaron a todos los rincones de Estados Unidos; la firme determinación de no dejarse tentar por quienes le proponían hacer temas seculares; y -en 1936- su matrimonio (que apenas duró cinco años) con Isaac Hockenhull, un jugador empedernido que le arrancó algunas lágrimas. Ya famosa, Mahalia Jackson firmó en 1948 con el sello Apollo. Tuvo la fortuna de grabar "Move on up a little higher", tema que se agotó rápidamente y del cual vendió ¡och



millones de copias! Este éxito no sólo la catapultó en América... también le abrió las puertas de Europa. Cuando cantó el tradicional navideño "Silent night, holy night" en la radio nacional de Dinamarca, de inmediato fueron requeridos más de veinte mil discos... y en Noruega, la misma canción llegó a ser una de las más vendidas en toda la historia del país nórdico.

No exenta de críticas y alabanzas por doquier, se presentó en el Newport Jazz Festival (1957 y 1958); actuó en filmes como *St. Louis Blues* (1958) e *Imitación de la vida* (1959); cantó en el funeral del asesinado reverendo Martin Luther King (1968) y apareció en televisión en numerosas oportunidades.

Mahalia, enferma de diabetes, murió el 27 de enero de 1972. Dos ciudades le rindieron tributo y hoy la siguen extrañando: Chicago y Nueva Orleans.

**Betty Forte**

<sup>1</sup> Mahalia sufría de *genu varum*, que presenta las piernas "en arco".

<sup>2</sup> **Gran Migración Negra** (*Great Migration*) se refiere al desplazamiento de 1,75 millones de afroamericanos de EEUU desde los estados meridionales hacia los del medio oeste, noroeste y oeste de dicho país. Tuvo lugar desde 1910 hasta 1930.



Le correspondía tener nombre de ave. No hubo otra manera de anticipar su pasión por el vuelo y la dinámica creativa. Nació en 1912 en el seno de una familia judía de Colonia Novibuco, provincia de Entre Ríos. Cuando tenía 5 años, los Efron se trasladaron a la ciudad de Buenos Aires. Paloma terminó la escuela primaria con la idea de estudiar química... pero la vida la sorprendería con la enfermedad de su madre, a quien decidió cuidar a tiempo completo cuando apenas era una adolescente de 14 años. Optó por dejar la instrucción formal y pasó a ser autodidacta, por cierto muy efectiva. Entre otras asignaturas estudió idiomas y logró dominar, además del *idisch* y el español, el hebreo, el inglés, el francés, el italiano, el portugués y el alemán (era previsible que aquella *self-made-woman* más adelante se convirtiera en la gran productora nacional que le puso *swing* a los medios de comunicación de nuestro país). Cuando comenzó a trabajar en ICANA<sup>1</sup>, se acercó al negro *spiritual* y luego al jazz y el *soul*, algo muy incipiente en la movida cultural de Buenos Aires por los años 30. Corría 1934 cuando se presentó en el concurso de Jabón Federal en Radio Stentor. Cantó "Stormy weather"... y ganó. El tema de los hermanos Gershwin fue la llave de su éxito. Tal fue el suceso, que Eduardo Armani la llevó al Teatro Colón. Al ver sus condiciones de intérprete, el empresario Jaime Yankelevich le propuso cantar tangos,

pero la jovencita de 21 años prefirió la música negra. Como tenía un hermano radicado en los Estados Unidos, su propio padre la impulsó a viajar al norte para profundizar en la cultura afroamericana. La motivación estaba y don Efron sólo tuvo que decirle a su hija: "Usted es una mentirosa, porque canta el folclor de un pueblo que no conoce: ¡vaya y aprenda!". Paloma permaneció siete años en Estados Unidos. Se dedicó a estudiar Antropología en la Universidad de Columbia y se relacionó con grandes figuras del jazz: Marian Anderson, Louis Armstrong, Duke Ellington, Count Basie y Ella Fitzgerald. Este viaje-estadía fue muy iniciático. Paloma volvió a Buenos Aires unida con el mote de "Blackie", un sello y emblema que la acompañaría hasta el fin de sus días. Trabajó con Pepe Arias en el teatro Maipo y en ese ámbito conoció a quien sería su marido por diez años, el escritor Carlos Olivari. Luego vendrían sus presentaciones en el Tropicana, cuando contaba 39 años. Pero su leyenda estaba por iniciarse: la intérprete descubriría que la radio y la televisión eran los medios hábiles para desplegar su creatividad y aplicar lo que había aprendido en Norteamérica. Decana de las periodistas en vivo, dirigió en Canal 7 *Cita con las estrellas* junto a Cecilio Madanes. Produjo ciclos tan disímiles como *Odol Pregunta* y *Titanes en el ring* y "descubrió" al público televisivo una pléyade de figuras como Los Huanca Huá, Marikena Monti, Susana Rinaldi, y a destacados directores, humoristas, periodistas y conductores. El 3 de septiembre de 1977, a los 64 años, murió de un infarto luego de una intervención quirúrgica. Hasta hoy, no ha sido reemplazada. En la memoria colectiva quedó como la brillante productora que creó aquel particular programa de TV, *Volver a vivir*.

**Betty Forte**

1 ICANA -Instituto Cultural Argentino Norteamericano-.

*Hombre & estilo*

# HORACIO GUARANY

## *No se calla el cantor*

*Entrañable charla con un artista esencial de nuestro folklore.*



**Notas sin Pentagrama:** -Maestro, proméтанos que no se está retirando...

**Horacio Guarany:** -¿Retirando hacia dónde?

**NsP:** -Lejos del canto.

**HG:** -¡Si todavía no empecé!

**NsP:** -Nos alegramos muchísimo.

**HG:** -Los artistas no se retiran nunca. Al artista lo hace el pueblo. Al verdadero artista, a los cantores, los hace el pueblo... y se van cuando el pueblo lo dispone. La gravitación que ejercen sobre la gente los obliga, felizmente, a estar permanentemente con ellos.

**NsP:** -Qué bueno que tenga el compromiso de seguir.

**HG:** -Lo tengo por mandato de mi destino, de mi estrella. Nací cantor...

**NsP:** -De Alto Verde a Plumas Verdes ¿cuántas tonalidades hubo en su vida?

**HG:** -Alto Verde es un pequeño pueblito, muy pobre. Plumas Verdes es una ocurrencia mía... por respeto a usted y a los lectores no puedo decirle por qué le puse ese nombre a mi casa. Alto Verde se fundó porque era un pequeño lugar que, al dragarse el río, le tiraban arena sobre un costado... y se fue acumulando hasta ser un terraplén muy

grande y después el sauce lo vistió de verde.

**NsP:** -Bueno... usted es un hombre involucrado con el paisaje humano ¿cree que eso lo hace un folklorista diferente?

**HG:** -No creo ser diferente, soy como todos. Según mi forma de pensar, nadie nace por sí mismo. Todo aquel que se destaca en una profesión es fruto de la labor anónima de miles de gentes, y del público. Si la vida no me hubiera hecho nacer en pleno monte, donde estaban los obrajes, frente a la explotación tremenda de La Forestal, si no me hubiera obligado -por la miseria- a buscar refugio en ese pequeño pueblito de Alto Verde. Si a mí el destino no me hubiera traído a Buenos Aires buscando, porque Buenos Aires te obliga a venir...

**NsP:** -Es un imán.

**HG:** -Todo hay que hacerlo acá, para hacerse notar. Y si no me hubieran escuchado, si no hubiera venido tanta gente, gente que me mostró cosas, que me dijo, que me insinuó... Yo fui aprendiendo de esa gente qué es la vida, cómo es la vida, para qué. De esos elementos, mi vocación tomó forma. Luego, la gente me escuchó y me hizo cantor. Si no me hubieran aplaudido, no hubiera sido nada. Tampoco si la gente no hubiera comprado

mis discos, si el periodismo no hubiera escrito sobre mi vida y mis conceptos. La gente de la radio, de la televisión, de los diarios... todo eso me enriqueció, y por eso canto. Me hizo cantar la vida, me hizo cantar la gente anónima... Nosotros nos llevamos la gloria... injusto, pero es así. Es como en el fútbol: el famoso es el que mete el gol, pero nadie se acuerda de los que le hicieron meter el gol. ¿Me explico?

**NsP** -Clarísimo. Usted fue pionero de Cosquín...

**HG** -En absoluto, yo fui el fundador. Lo fundé con otro señor al que le encargaron organizar el Festival Nacional de Folklore, como una manera de retener al turista que pasaba por Cosquín (no se quedaban por temor a la tuberculosis que estaba en auge). Y en Cosquín la gente se curaba. Entonces, buscaron la forma de organizar algo, y se lo encargaron a un tal Chatás que, por cosa del destino, me lo encontré esa misma noche en un bar. Él me explicó que de folklore no sabía nada, y yo le armé todo lo que tenía que hacer. Le di los lineamientos y la indicación de qué hacer.

**NsP** -¡Y salió genial!

**HG** -Así me pagó después, con la ingratitud. No hablo de Cosquín, sino de los que manejan las cosas dentro

del país prohibiéndome tantas veces. El pueblo me sacó en andas, me llenó de gloria. Y los tontos de turno que me prohibían por discrepancias ideológicas, los tontos que rompían el contrato y no me dejaban actuar a última hora, me llenaron de dolor.

**NsP** -Al punto que usted tuvo que irse del país.

**HG** -Las cosas feas en la vida hay que borrarlas.

**NsP** -Cambiemos de tema... usted ha tenido una vida tan rica...

**HG** -No, soy pobre. ¿Sabe cuál es mi mayor riqueza? La alegría.

**NsP** -¡Qué bueno!

**HG** -Soy un hombre que nunca pudo odiar. He querido odiar (porque me han hecho daño), pero no puedo. No sé lo que es el odio, no lo siento. A la

gente que me lastimó, debería odiarla... y en vez de odio me da lástima. "Pobre infeliz", digo, qué mal que se portó. Y vivo todo el día con alegría, con amor, con un gran amor. Hay que tener amor a los perros, a los gatos, a los árboles, a las calles... mucho amor, mucha alegría y no enojarse en la vida.

**NsP** -Dicen que "la forma sale del fondo como el calor sale del fuego". Y del fondo de su corazón sale este amor.

**HG** -Yo no tengo un amor, tengo millones.

**NsP** -Y no hablamos sólo del amor romántico...

**HG** -El amor al trabajo, la cosa más linda que tiene la vida. La belleza más grande de la vida es el trabajo. Y la gente, equivocadamente, hace que al mundo lo gobiernen los intereses y la avaricia, no el amor. La gente mal educada...

la que está formada nada más que para ganar plata, se olvida de los verdaderos valores de la vida. Creen que el trabajo es malo. Si uno no trabajara, la vida sería una estupidez tremenda.

**NsP** -Así es.

**HG** -El trabajo y el amigo, el compañerismo. Un hombre solo es medio hombre.

**NsP** -Usted le cantó al trabajador. Ha hablado de la tristeza, porque

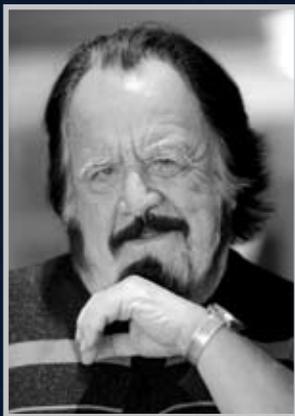
lo vivió, no es que vio a alguien y se inspiró.

**HG** -Yo no le canto al trabajo porque haya sido un obrero. He sido estibador del puerto, me crié en el campo como peón de boliche, vareador de caballos de carreras cuadreras, en gallos de riña... he sido marinero. Trabajé mucho, pero no hablo del amor a ese trabajo, sino de todos los trabajos, de la función que debe tener el hombre... que debe trabajar siempre.

**NsP** -Para tener una consagración a la vida, si no sería muy vacía.

**HG** -Ya lo creo. ¡Muchas gracias por su nota!

**NsP** -Por favor, yo le tengo que agradecer.





## Pedro Aznar

### Personalidad Destacada de la Cultura

El 18 de junio, Pedro Aznar fue reconocido Personalidad Destacada de la Cultura de Buenos Aires por la Legislatura porteña, en una ceremonia que culminó con un breve recital que compartió hacia el final con Charly García.

“La música me dejó crecer, volar, me dio una familia hermosa y amigos, pocos pero como debe ser. La palabra gracias me queda chica”, dijo Aznar en su discurso tras recibir la distinción de manos de los diputados Cristian Ritondo, vicepresidente primero del cuerpo legislativo, y Rafael Gentili.

Aznar se presentó junto a la cantante Roxana Amed, con

que quien realizó los temas “Amor de juventud”, de Aznar, y “Después”, del disco solista de la intérprete, actuación que continuó con el Ciudadano Ilustre de la ciudad, Víctor Heredia.

Luego, el músico homenajeado y Heredia interpretaron “Caja de música”, tema con música de Aznar y letra de Jorge Luis Borges, y “Todavía cantamos”.

Por último, Aznar presentó a Charly García, con quien interpretó “Mala señal” y “Tu amor”, incluido en el disco *Tango 4* que grabaron juntos en 1991.

## Chany Suárez reconocida Personalidad Destacada de la Cultura

La cantante folklórica Chany Suárez recibió los atributos de Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en reconocimiento a su dilatada y exitosa trayectoria artística de más de cuarenta años. La ceremonia de entrega del diploma se llevó a cabo el día 26 de marzo en el Salón Dorado de la Legislatura.

Además del Diputado Aníbal Ibarra, autor de la propuesta, estuvieron presentes las Diputadas Susana Rinaldi y María Elena Naddeo (Frente Progresista y Popular) y participaron del reconocimiento intérpretes de la música popular.

Luego de que distintos artistas rindieran homenaje con la música y la poesía a Chany, la cantante ya con el diploma que la acredita como Personalidad Destacada de la Cultura manifestó estar muy emocionada: “me dejaron sin palabras, sólo me queda agradecer. Disfruto mucho de esto, hasta tuve ganas de llorar, me metí en el túnel del tiempo y cuando uno transita cosas del pasado se revuelven ciertas situaciones bellas y no tanto. Agradezco a mi familia, a mis compañeros de ruta que han hecho más bello el camino de la música”.



Fotografía: blogfpcmunna15.blogspot.com

## Día Mundial del Teatro

El 27 de marzo de 2012 se celebró, como todos los años, el Día Mundial del Teatro, pero este año se cumplen cincuenta desde que el Instituto Internacional del Teatro de la UNESCO lo instauró promoviendo anualmente la difusión de un mensaje escrito por una personalidad del mundo del teatro. Para esta edición especial, la persona elegida ha sido el actor John Malkovich.

Mientras tanto, en Buenos Aires, el Teatro Nacional Cervantes fue el espacio elegido para este encuentro. Organizado por el Centro Argentino (UNESCO) del Instituto Internacional de Teatro, con el apoyo de ARGENTORES -entidad que preside el dramaturgo Roberto Cossa-, la Asociación Argentina de Actores y el teatro Cervantes, comenzó con la lectura del Mensaje Nacional, a cargo del actor Pepe Soriano (presidente del Centro Argentino), y el Internacional, escrito por el actor, productor y director de cine estadounidense John Malkovich. Este texto fue leído por la actriz Alejandra Darín, presidenta de la Asociación Argentina de Actores. Destinado este año a homenajear al poeta y dramaturgo inglés William Shakespeare, se desarrolló un programa con fragmentos de sus obras y reflexiones en torno de sus protagonistas.

27 de marzo  
Día Internacional del  
**TEATRO**

## Rescatan un "Allegro molto" inédito compuesto por Mozart a los 11 años

Más de dos siglos después de su muerte el legado de Wolfgang Amadeus Mozart sigue creciendo. El último añadido es un "Allegro molto" para piano compuesto por el pequeño Mozart, hoy interpretado en Salzburgo, la ciudad que lo vio nacer y de la que se marchó para crecer como artista.

La composición de ochenta y cuatro compases y apenas unos tres minutos, fue descubierta a principios de marzo en un golpe de suerte por la musicóloga Hildegard Herrmann-Schneider en un desván en el Tirol, incluida en un libro de partituras, cuando investigaba para documentar fuentes musicales antiguas de la región.

Los expertos sitúan la fecha de composición de esta pieza en 1767, cuando Mozart (1756-1791) tenía 11 años. La transcribió un joven estudiante de música identificado como Johannes Reiserer alrededor de 1780 en un libro de partituras con el que ensayaba.

En ese libro de partituras de ciento sesenta páginas, cuidadosamente anotado, se encontraba la obra inédita del genio, atribuida al "Signore Giovane Wolfgango Mozart".



## FIFBA 2012

Del 13 al 15 de abril se realizó el Festival Internacional de Folklore Buenos Aires 2012 en el paseo de los Bosques de La Plata con la presentación de Celso Piña (México), Rubén Rada, Nano Stern (Chile), Los Mirlos (Perú), Franny Glass (Uruguay), Raly Barrionuevo y Bruno Arias, entre otros. Además hubo un show homenaje a Horacio Guarany.

El FIFBA es un festival de avanzada en América Latina, un encuentro de folklore y cultura sustentable, a través de una programación ecléctica, festiva y desprejuiciada, que presenta la tradición y el futuro de la música de raíz.

Más de cincuenta artistas que la gente pudo disfrutar en escenarios multitudinarios, conciertos íntimos, peñas, bailes y fogones.

Este año, siguiendo el espíritu de innovación del festival, se abrió el Espacio Verde, y se creó un Mercado y Feria de Negocios para las músicas de América Latina.

**FIFBA**  
**2012**

## Jóvenes músicos a Berlín

Diez noveles músicos argentinos viajaron el 1° de mayo a Berlín, Alemania, invitados a un curso de perfeccionamiento en el prestigioso Conservatorio Leo Kestenberg.

Provenientes de barrios como Flores, Villa Lugano, Mataderos y Villa 31 de Retiro, se trata de 10 chicos de entre 14 y 18 años, que integran el Proyecto de Orquestas Infantiles y Juveniles que lleva adelante el Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad desde 1998.

En Berlín, los chicos se incorporaron durante quince días a las clases y ensayos de la escuela de música Leo Kestenberg.

Fueron elegidos por su alto desempeño en los núcleos de las orquestas y su disciplina en la asistencia a las clases. Los músicos elegidos son: Pamela, violín; Carolina y Sara, flauta; Axel, trombón; Macarena, trompeta; Roger, percusión; Gonzalo, clarinete; Ayelen, chelo; Lucas, contrabajo y Florencia, corno.



Fotografía: Gob. CABA

## CIMAP, Ciclo de conciertos 2012

El grupo Creadores e Intérpretes de la Música Argentina en Piano (CIMAP) que dirige la artista Hilda Herrera, inició el viernes 13 de abril, en la sala Carlos Guastavino del Centro Nacional de la Música, su temporada 2012.

El espacio grupal que apunta a difundir las posibilidades técnico musicales del piano como instrumento solista y como parte de agrupaciones de cámara, comenzó su ciclo anual con las actuaciones de Lisandro Baum, Liliana Campo, Sebastián Gangi, Matías Martino, Nicolás Müller y Andrés Pilar.

Estos intérpretes ejecutaron obras del repertorio popular argentino creadas, entre otros, por Atahualpa Yupanqui, Aníbal Troilo, Eduardo Falú, Alfredo Gobbi, Hilda Herrera y Polo Giménez.

El encuentro, que además permitió apreciar piezas compuestas por integrantes del CIMAP, es impulsado por la Dirección Nacional de Artes, dependiente de la Dirección de Música y Danza.

## A un año del adiós a Rudy Machado

En junio se cumplió un año de la muerte de este músico trompetista y director que comenzó su carrera con Habana Lecouna Boys a los 16 años. Estudió con el músico argentino Bernardo Barbará. Actuó con Los estudiantes, agrupación de Raúl Fortunato con Estela Raval, y también en Varela Varelita. En 1953 formó su propia orquesta, con la que recorrió toda América, Japón, e hizo diez temporadas en Suiza.



### NO NECESARIAMENTE ES RESIGNACIÓN

“No toda aceptación es resignación. Veamos: quejarse es siempre falta de aceptación de lo que es, pero invariablemente, la queja lleva una carga negativa que convierte al quejoso en víctima. Hay simplemente que analizar la situación y tratar de cambiarla. Si no se puede cambiar, sin adherir a ella, hay que aceptarla como una circunstancial realidad. La queja como desahogo, no sirve.”

Albino Gómez

### Festival de Tango y Jazz de San Miguel

El 18 de agosto se realizará el Festival anual de Tango y Jazz de San Miguel. Esta 5ta. edición del festival creado y organizado por los músicos Gustavo Suárez y Daniel Mamani, se llevará a cabo en la Sociedad Italiana de San Miguel y contará con importantes figuras de la escena local.

### Ciclo George Gachot en la Casa Nacional del Bicentenario



El cineasta George Gachot dirige documentales de música desde 1990. Entre sus trabajos filmó documentales dedicados a figuras argentinas y latinoamericanas de gran interés.

En junio, en el marco de la exposición “Música en Argentina. 200 años”, la Casa Nacional del Bicentenario ha presentado sus trabajos dedicados a Martha Argerich, María Bethania y Nana Caymmi.

### De Santa Fe al mundo Quinteto Vocal Santa Fe

Este conjunto nace bajo el nombre de Quinteto Vocal Santa Fe el 1° de junio de 1967 en la ciudad de Santa Fe. Durante este primer año de vida actúan en diversos escenarios y tienen el honor de ser soportes de figuras como Mercedes Sosa, Raúl Barboza y El Chango Nieto, entre otros.

En el año 1971 realizan giras por España junto a Alberto Cortéz, a lo largo y a lo ancho de la península, en los principales teatros del país, que culmina con la grabación de un material que se editaría treinta años después en formato CD bajo el nombre de *Alberto Cortez A Voces*. En 1984 ejecutan por primera vez la “Misa Criolla” de Ariel Ramírez con el Coro Polifónico de San Francisco (Córdoba).

En 2007, cuando se cumplían cuarenta años de su formación y con el deseo de retomar el camino

bajo el nombre de Quinteto Santa Fe, Carlos Fernández, Mario Perrone y Luis Coudannes deciden convocar a dos nuevos integrantes para conformar el quinteto, esta vez con una característica diferente: pasar de agrupación masculina a ser un quinteto mixto. Para ello, proponen este nuevo desafío a María Pistoni y Claudia Sánchez.

En 2011, el QSF edita su nuevo CD *Parte del Aire* con un repertorio variado donde conjugan autores y compositores de alto prestigio.

Integrantes del Quinteto Santa Fe: María Pistoni, Claudia Sánchez, Carlos Fernández, Luis Coudannes y Mario Perrone.

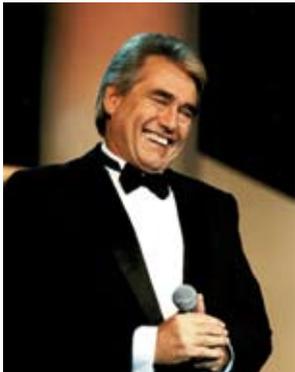




### Alicia Mazzieri en La Casa del Tango

La Sra. Nélide Rouchetto, Secretaria General de la Fundación "La Casa del Tango", nos hizo llegar la invitación a la presentación de la artista Alicia Mazzieri, pianista que está vinculada a la Casa del Tango desde 2009, compartiendo escenario con los solistas Aníbal Arias (guitarra), Osvaldo Montes (bandoneón), Olga Kaplan (piano), Mario Marmo (piano) y D. Donamaria (piano). Presentó temas de su último CD, *Pasión de tango en... Concierto*, que contiene obras de José Dames, Orlando Trípodí, Osvaldo Tarantino, Carlos Gardel, Juan Carlos Cobián, Leopoldo Federico, Nicolás Ledesma, Horacio Salgán, Astor Piazzolla.

### Reynaldo Martín "El Alemancito"



"Un cantor de verdad. [...] Llevó su canto a todo el país y traspuso fronteras dejando siempre bien arriba la música de Buenos Aires.

Condiciones excepcionales le valieron para dejar huellas en cada lugar. Un cantor con estilo y personalidad tanguera, dueño de una sensibilidad que se remarcaba en expresión y modo interpretativo, con sus puntos y sus comas de acuerdo a lo que había que respetar de cada autor. [...]

Causó mucha pena su partida. El tango ha perdido -sin duda alguna- a uno de sus grandes exponentes. En La Perla habrá una flor que tus amigos y admiradores cuidarán por siempre."

**Héctor "Pililo" Bottini**

Presentador de La Perla, esquina de tango en Chivilcoy



Fotografía: H. Genovese

### Hernán Genovese, *De púa y corazón*

Este joven músico presentó en los 36 Billares su segundo disco solista, un homenaje a la obra del guitarrista y compositor Roberto Grella, que contó con las colaboraciones de los maestros Horacio Ferrer, Leopoldo Federico y Raúl Garello. Se presentó junto a las dos formaciones con que fue grabado: Trío de guitarras (Pablo Alessia + Aníbal Corniglio + Joaquín Althabe) y el Cuarteto de Fabián Bertero, Pocho Palmer, Miguel Pereiro y Nico Zacarías.

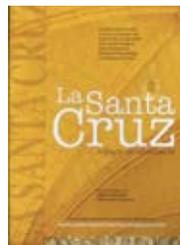
El CD ha sido distinguido con el 1er premio del Fondo Nacional de las Artes como mejor Producción Discográfica de Tango 2011.

### Sra. Susana Rinaldi

De mi mayor consideración: Por medio de la presente quiero agradecerle en nombre del Padre Carlos Saracini c.p., párroco de Santa Cruz (quien se encuentra misionando en la provincia de Formosa) su disposición para hacernos llegar material que es de sumo interés para esta iglesia que tiene una importante actividad cultural y educativa.

Esperamos recibir toda publicación que pueda aportarnos y de la misma manera le hacemos llegar nuestra película, *Santa Cruz, refugio de resistencia* que narra la historia de esta iglesia, y que esperamos sea de su interés. Aprovecho la oportunidad para felicitarla por la tarea en bien de la cultura, y la saludo muy atentamente.

**Lic. María Elena Corral - Secretaria Parroquial**



# Chivo Borraro

En el recuerdo de nuestro  
Secretario General

“Música es el arte de combinar los sonidos”, así rezan las viejas teorías musicales con las que estudiábamos en el Conservatorio. En los años 50, 60, etc. era tanto el trabajo alrededor de la música, que yo cambié la definición por “Música es el arte de combinar los horarios”. Hoy día creo que la música no necesita definición, ni siquiera a quien dijo que “solo existe la música buena o la mala”, se la podría discutir un rato largo.

Todo esto viene al caso porque acaba de fallecer un creador: ¡el Chivo Borraro! Para quienes no están en la “cosa”, tal vez no signifique nada, pero la muerte, en este caso, se lleva a alguien indefinible, yo diría inefable.

Arquitecto, pintor de gran nivel, escritor, fue el gran clarinete del Jazz argentino de los años 50 en adelante, inspirado arreglista, humorista muy especial, si a todo esto (que seguro que me olvido de algo), es tarea ímproba definir al “Chivo”. Lo conocí en los 50, cuando ya se oían en Buenos Aires los primeros discos de Gillespie, Parker, Miles y otros que iniciaban la era del Be Bop o Bop como se dice ahora. Estilo fundamental en la historia del jazz. Hoy día, cualquier solista famoso, si lo escuchan con atención, van a descubrir algunas “frases”, creadas por estos genios en su nuevo lenguaje y estilo, que sin duda fue la “bisagra” entre los viejos estilos Dixieland, Chicago, etc. y la nueva era.

La versatilidad de “Chivo” fue tal que creó un grupo con Lalo Schiffrin de piano y López Ruiz en bajo, Pichi Mazzei en Drums y yo de guitarra que se llamó los “5 Sonidos”. Fue uno de los creadores del inolvidable Bop Club Argentino, que hizo época en el Buenos Aires del 50 y 60. Agregaría que, muy influenciado con la llegada de J. Coltrane, que con su saxo tenor revolucionó el Jazz de la época hasta nuestros días ... su estilo en el saxo tenor, no dudó en dejar el viejo “palo quemado” como le decía al clarinete y abrazó con todo su genio el “caño”, dejando como prueba dos discos grabados de un programa de radio en Municipal



(año 1963), con un grupo que yo formé, con el “gordo” Giacobbe en piano, Mario “Mojarra” Fernández en bajo, Rolando “Oso” Picardi en batería, mi guitarra y “Chivo” en saxo tenor, que rescatados por Litto Nebbia para su sello Melopea, han sido editados en los últimos años.

En fin, de “Chivo” se podría escribir un libro, pero aquí van algunos de mis recuerdos, estuve a su lado hasta una semana antes de su fallecimiento. Como digo siempre, dichosos los que gusta del jazz y están “arriba”, porque junto a Pipo, el Bebe, Pichi, Bicho y toda la barra deben estar zappingo en el mejor de los mundos. ¡Chau!

**Malveta**

(Horacio Malvicino)

# UNA VERGÜENZA El vetador serial no da marcha atrás

Por Karina Micheletto



Entre los 107 vetos que el jefe de Gobierno porteño, Mauricio Macri, dio el año pasado a leyes sancionadas por la Legislatura, hay uno que preocupa especialmente en el ámbito de la cultura. Se trata del veto a la ley que otorgaba un subsidio mensual a músicos mayores de 65 años, con 20 como mínimo de trayectoria, que no cuentan con ninguna otra forma de sostén. Una situación en la que se encuentran artistas mayores que han seguido un camino tan poco regulado y ecléctico como el de la música, en especial la popular. Después de varias movilizaciones, el ministro de Cultura Hernán Lombardi aceptó recibir a un grupo de artistas y representantes de diversas organizaciones. Bien temprano llegaron al ministerio Leopoldo Federico, presidente de la Asociación Argentina de Intérpretes (en representación también de Sadaic, con el mandato otorgado por Atilio Stampone); Teresa Parodi; Ricardo Vernazza, secretario general del Sindicato Argentino de Músicos; Adriana de los Santos, de Músicos Organizados; Celsa Mel Gowland, de Músicos con Cristina, y Diego Boris, de la Unión y Federación de Músicos Independientes. Todos ellos se llevaron de la reunión un rotundo no: el ministro explicó que respalda el veto de Macri, por considerar que la ley puede comprometer el presupuesto de la ciudad.

Fuente: diario Página/12, 28 de marzo de 2012.

*Nosotros, los intérpretes, seguimos luchando. Máxime ahora que se ha visto fortalecida nuestra confianza por el modo de administrar nuestra entidad. Por lo menos, es lo que nuestros compañeros nos hicieron saber al renovar nuestra gestión por cuatro años consecutivos más.*

**Susana Rinaldi**



## A 20 años de la muerte de Don Atahualpa Yupanqui

*Anécdotas escritas por su  
entrañable amigo mendocino  
en París: José Pons*

### **La Amistad**

“Una de las cosas más importantes que me regaló la vida fue la amistad de don Atahualpa Yupanqui. Sin negar las complicaciones que nos creaba su carácter arisco los primeros tiempos, las compensaciones eran tan grandes que lo tomábamos con paciencia. Era fácil adivinar que llevaba heridas mal cicatrizadas, lo que se fue confirmando, a medida que nuestro aprecio mutuo se afirmaba. Pronto, esa agresividad defensiva que tenía con los desconocidos, herencia de una época de injusticias y de vejaciones, fue desapareciendo porque se sentía rodeado de afecto en nuestra casa y no solamente por nosotros, sino también por los niños que lo tuteaban...”

### **Los Poetas y Edith Piaf**

“En 1949, después de una gira por los países comunistas organizada por el Partido, hizo un alto en París donde conoció a los poetas franceses Aragon y Paul Eluard. Con Aragon no simpatizó pero con Paul Eluard se estableció una amistad basada sobre una gran estima recíproca. Un día, Eluard le dijo: ‘Esta noche ven con tu guitarra, te voy a dar una sorpresa’. [...] Fue efectivamente una gran sorpresa cuando vio entrar al departamento del poeta a Edith Piaf, que estaba en el apogeo de su carrera.

Quando la Piaf lo escuchó, quedó deslumbrada y le dijo: ‘Ven mañana a las 8 al Athenée con tu guitarra. Te mandaré el auto al hotel’. Cuando el secretario de Edith Piaf vio que Yupanqui vivía en un hotelucho de ‘pulgas numeradas’ -como le gustaba decir- le contó sorprendido a la cantante. Esa noche era el 6 de junio de 1950. Edith abrió el recital y cantó más de veinte canciones y por fin lo tomó de la mano y lo presentó al público: ‘Les presento a Atahualpa Yupanqui, un músico de mucho talento, a quien dejo cerrar el espectáculo. Quiero que lo escuchen como lo merece’. Luego de interpretar sus zambas y sus milongas, tuvo los aplausos más conmovedores de su vida. En el momento de cobrar, Edith le dijo: ‘Te dejo mi cachet. Tú lo necesitas, yo no. Estos gestos no los pudo olvidar jamás’.

### **El inglés**

“- Un empresario inglés, mucho antes de la guerra de las Malvinas, llegó a París y le preguntó cuál era su cachet para actuar en el Albert Hall de Londres. Don Ata contestó: ‘Las Malvinas nomás, las Malvinas...’”

Fuente: Gazzo, Walter, MDZ online, 23/05/2012. Extracto del libro de Pons, José, *Aventuras y triunfos de argentinos en París*, Buenos Aires: Corregidor, 2004.

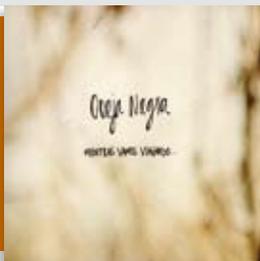


**CORO TOBA CHELAAPI** *Qomi Lpa'api*

Este coro, considerado antropológico, nació en 1962. Sus integrantes son verdaderos embajadores y alfabetizadores culturales de una raza viva, protagonista y comprometida con su pueblo y con sus raíces.

**PABLO DICHIERA** *Mariposas*

Guitarrista, arreglador y compositor. En este, su primer álbum solista, se vuelca a una composición para solo guitarra donde se puede apreciar una música plagada de distintos pasajes sonoros, sobre composiciones propias, salvo el tema "Paisaje" de Osvaldo Burucúa.

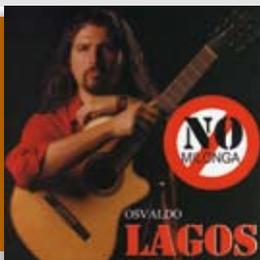


**OVEJA NEGRA** *Mientras vamos viajando*

Segundo disco de este grupo después de 30 años, donde participan sus hijos. El folk ruetero con especial énfasis en las armonías vocales, siempre en primer plano, marca una continuidad a través de los años, aunque aquí se sumen por momentos rumbas y aires bluseros más nítidos.

**NICOLÁS GUERSCHBERG** *Sexteto movimientos porteños*

La agrupación cuenta con su líder en piano, César Rago en violín, Martín Pantyrer en clarinete bajo, Esteban Falabella en guitarra, Juan Pablo Navarro en contrabajo y Alejandro Guerschberg en bandoneón. "Detrás de esta música late el corazón de Buenos Aires, una manera de hacer vivir el Tango", Juan José Mosalini.



**OSVALDO LAGOS** *No milonga*

"Profesional de nacimiento, Osvaldo Lagos muestra en este trabajo, junto a Gustavo Catrihual y Mauro Caggiano, la clara nota de su digna profesión. No hay tonos desmedidos... se deja llevar -a veces- por su admiración a la influencia guitarrística que nos legó mi hermano Zitarrosa. Es en sí mismo, una brillante guitarra americana". César Isella

**LA ROCKA** *Inmóvil*

Bases funk y claras influencias del hard rock americano, en el sonido de La Rocka se mezclan la crudeza del *vintage* con la potencia del rock actual. El power trío de la ciudad de Paraná (Entre Ríos) está integrado por Martín "Turco" Neme (voz y guitarra), Sebastián Gómez (bajo y coros) y Beltrán Ibarrola (batería y coros).





**TRINA LA DIUCA** *Parece pajarito*

Primer trabajo de este cuarteto compuesto por Dolores Usandivaras y Laura Luz De Iudibus en voz más las guitarras de Ignacio Eguía e Ignacio Romero. Realizan un repertorio de música popular folklórica argentina de grandes músicos y poetas como el Cuchi Leguizamón, Manuel Castilla, los Hnos. Núñez, Yupanqui, Tejada Gómez y otros.

**JUAN CARLOS CIRIGLIANO** *Érase una vez un poeta*

“Este disco es un humilde homenaje al Maestro Francisco De Caro. Considero que él fue un precursor de los estilos pianísticos modernos en la música ciudadana. En este disco expongo algunas de sus composiciones con las que más me identifico y a través de ellas, he querido recrear dos estilos que son mis dos grandes amores de la música popular: el tango y el jazz.” Juan Carlos Cirigliano

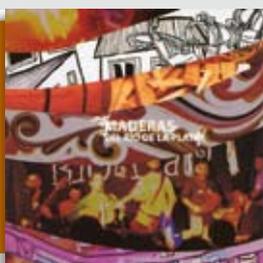
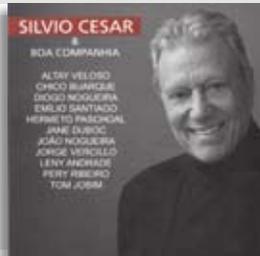


**ORQUESTA TÍPICA DI SALVO** *Homero Manzi, un poeta en la tormenta*

Banda musical del film homónimo de Eduardo Spagnuolo. Con la dirección musical de Érica Di Salvo y con la voz de Jorge Guillermo, este CD recrea los tangos de Manzi, como “El pescante”, “Romance de barrio”, “Barrio de Tango”.

**SILVIO CESAR & Boa companhia**

El cantautor brasileño Silvio Cesar, grabado por grandes maestros como Roberto Carlos, Elizeth Cardoso, Elis Regina y Paulinho da Viola, entre otros, celebra con este CD sus 70 años de carrera.

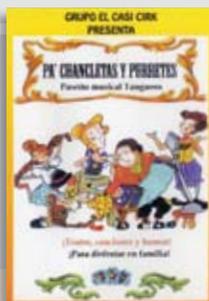


**MADERAS DEL RÍO DE LA PLATA**

Grupo que interpreta el candombe con identidad propia y sonido contemporáneo, combinando elementos de otros ritmos latinoamericanos como la plena, el afro, la rumba y el son. La temática de sus composiciones propone la revalorización de la cultura popular y el reconocimiento del aporte histórico cultural afro en el Río de la Plata.

**PA' CHANCLETAS Y PURRETES** *Paseito musical tanguero*

Es un paseo musical cálido y divertido por los ritmos y melodías tanto autóctonas como foráneas, que dieron nacimiento a la música que hoy nos identifica en todo el mundo: el Tango. Útil y enriquecedora para trabajar con los niños en el aula.





# Pueblo Nuevo

Av. De los Shyris 1548 y NNUL

Edif. Alfil. Piso 9 Of. 92

Tel.: 2244-363

Cel.: 099 734 571

E-mail: cruestoguerrero@andinnat.net

Quito, 24 de mayo de 2012

Señora

**Susana Rinaldi**

Buenos Aires – Argentina

Presente

De mi consideración:

A nombre del grupo ecuatoriano ***Pueblo Nuevo***, me es muy grato exteriorizarle un saludo cariñoso y expresarle nuestra admiración por su extraordinario trabajo interpretativo de la música popular argentina.

Al mismo tiempo le presento nuestro reconocimiento por permitirnos la difusión de exponentes y valores de la música del Ecuador en las próximas ediciones de AADI - Notas Pentagrama.

Le reafirmo nuestro sentimiento afectuoso por este gesto de hermanamiento de nuestros pueblos.

Cordialmente,



**Miguel Mora Witt**  
Director Artístico  
Grupo Pueblo Nuevo

**Estimado Leopoldo Federico,**

Soy el nuevo Cultural Attaché de la Embajada de la Argentina en Israel. Hemos recibido el 4º ejemplar de la colección dedicada a los intérpretes nacionales "Por los caminos de AADI".

Agradecemos mucho el envío, y esperamos seguir recibiendo los otros ejemplares.

Saludos cordiales,

**Manrique Altavista**

Sección Cultural

Embajada de la Argentina en Israel

**Leopoldo Federico, Presidente**

**Susana Rinaldi, Vicepresidente 2º**

**Luis Strassberg, Secretario General**

De nuestra consideración;

Deseamos agradecerles nuevamente por el envío del 4to. ejemplar de la colección "Por los caminos de AADI", dedicados a momentos de las vidas de los Señores José Votti, Víctor Pronzato, Héctor Lettera y Osvaldo Requena, destacados intérpretes, cuyas vidas estimamos de gran valor.

Saludamos a ustedes con nuestra más alta consideración;

**Mtro. Carlos Weiske, Presidente**

Sra. Marihel Barboza, Secretaria

Sociedad Uruguaya de Artistas Intérpretes

**Estimada Señora Vicepresidente 2º**

Tengo el agrado de dirigirme a usted para expresarle mi agradecimiento por el envío de la publicación "Por los caminos de AADI", así como de todo el material vinculado a su Asociación que nos ha sido remitido. [...] Aprovecho esta ocasión para saludarla con mi más distinguida consideración.

Cordialmente,

**Vicente Espeche Gil**

Embajador de Argentina en República Checa

**Asociación Argentina de Intérpretes**

De mi mayor consideración,

Me complace sinceramente dirigirles estas líneas con el fin de agradecerles, de regreso a Buenos Aires, por haberme hecho llegar el 4to. ejemplar de vuestra colección dedicada a intérpretes nacionales, "Por los caminos de AADI".

Les transmito mis sinceras felicitaciones por ese nuevo ejemplar y por el trabajo que llevan adelante.

Reiterándoles mi reconocimiento, les ruego reciban la expresión de mi distinguida consideración.

**Aldo Herlaut**

Embajador de Francia en Argentina

**Recibimos invitaciones para participar en los siguientes encuentros internacionales:**



SCAPR 2012. "Asamblea General 2012". Del 22 al 25 de mayo, en Bled, Eslovenia.



OMPI. "Conferencia Diplomática sobre Protección de las Interpretaciones y Ejecuciones Audiovisuales". Del 22 al 26 de junio, en Beijing, China.



OMPI. "Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos - Vigésima Cuarta Sesión". Del 16 al 25 de julio, en Ginebra, Suiza.



**Estimada Susana:**

Quiero agradecerle muy especialmente el ejemplar de la publicación "Por los caminos de AADI" que tan gentilmente me hiciera llegar.

Celebro este homenaje a personalidades destacadas de nuestra cultura popular, quienes con su obra han contribuido al enriquecimiento de nuestro acervo artístico. Le pido transmita mis felicitaciones al escritor y periodista René Vargas Vera por esta realización.

Reciban los miembros del Consejo Directivo de la Asociación y usted mi cordial saludo.

**Amado Boudou**

Vicepresidente de la Nación

**A la señora Vicepresidente 2º de AADI**

Susana Rinaldi

Tengo el agrado de dirigirme a usted, y por su intermedio a los integrantes del Consejo Directivo, con el objeto de agradecerle el envío del 4º ejemplar de la publicación "Por los caminos de AADI", que tan gentilmente me hiciera llegar. Saludo a usted muy atentamente.

**Prof. Alberto E. Sileoni**

Ministro de Educación de la Nación

**Consejo de la Asociación Argentina de Intérpretes, Sr. Leopoldo Federico, Susana Rinaldi y Luis Strassberg**

De nuestra consideración:

Me dirijo ante ustedes con el motivo de hacerles llegar mi agradecimiento por el envío del 4º ejemplar "Por los caminos de AADI" y a la vez, aprovecho para enviarles mis felicitaciones por el esfuerzo, dedicación y compromiso hacia nuestra cultura nacional.

Esperemos poder trabajar mancomunadamente en los esfuerzos por una Ciudad y País para todos y todas.

Sin otro particular saluda atentamente.

**Diputada Claudia Neira**

Bloque Buenos Aires para Todos

**Sra. Susana Rinaldi**

De mi mayor consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de agradecerle el envío del ejemplar "Por los caminos de AADI-Votti, Pronzato, Lettera, Requena", realizado por el es-

critor y periodista René Vargas Vera. Quedo a su disposición y la saludo con toda cordialidad.

**Alicia E. C. Ruiz**

Jueza del Tribunal Superior de Justicia

**Sra. Susana Rinaldi**

De mi consideración:

Agradecemos a usted, y por su intermedio a todos los integrantes de la Asociación Argentina de Intérpretes, por hacernos llegar ininterrumpidamente la revista mensual, así como también la colección "Por los Caminos de AADI".

Las mismas enriquecen nuestra biblioteca y nos brindan una importante información sobre la cotidianidad de los músicos e intérpretes.

Aprovecho la oportunidad para manifestarle nuestro agradecimiento y reconocimiento por la importante labor de integración con la comunidad que viene llevando a cabo vuestra institución, no sólo comunicando y asesorando en los temas inherentes, sino convirtiéndose en una voz conceptual y comprometida con nuestro devenir cultural. Cordialmente

**Cristian Accattoli**

Coordinador de Cultura

Casa de La Pampa en Buenos Aires

**A la Vicepresidente 2º de AADI**

**Sra. Susana Rinaldi**

Querida y respetada Señora:

Acuso recibo de su muy gentil entrega del libro "Por los caminos de AADI" en la que se relata los inicios en la actividad musical de hombres y mujeres que con su voz y su "decir" engrandecieron la música.

Estimada Señora, siempre la recuerdo -y aun la sigo viendo- "bien plantada" ante los temas nacionales, cosa que en lo personal me alegra profundamente.

Le deseo éxito, no solamente en su calidad de Directora de Relaciones Internacionales de AADI, sino también en su tarea como Legisladora de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. La saludo con sincero afecto,

**Lorenzo A. Pepe**

Diputado de la Nación

### **Asociación Argentina de Intérpretes**

Por medio de la presente, la dirección de la Escuela de Música Popular de Avellaneda, agradece a Ud. el ejemplar recibido, "Por los caminos de AADI-Votti, Pronzato, Lettera, Requena".

Realmente será de gran utilidad, en la biblioteca de nuestra Institución, tanto para alumnos como para docentes en su labor pedagógica.

Saludos cordiales

**Prof. Alejandro Porta**

Regente

Escuela de Música Popular de Avellaneda

### **Señora Susana Rinaldi**

#### **Vicepresidente 2°**

#### **Directora de Relaciones Internacionales**

De mi consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted con el objeto de agradecerle el presente que me ha hecho llegar. [Libro de la colección "Testimonios": *Por los caminos de AADI.*]

Sin otro particular, saludo a usted con mi consideración más distinguida.

**Gabriela Bárbara Ricardes**

Directora General

Centro Cultural Gral. San Martín

Ministerio de Cultura

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

### **Presidente de la**

### **Asociación Argentina de Intérpretes**

#### **D. Leopoldo Federico**

Por indicación del señor Presidente de esta Comisión Nacional, Arq. Juan Martín Repetto, tengo el agrado de dirigirme a usted con el objeto de agradecer, el cuarto ejemplar de su colección dedicada a intérpretes nacionales, "Por los caminos de AADI", que tan gentilmente le hiciera llegar.

Dicho material será incorporado a nuestra biblioteca y resultará de interés para consulta interna y externa.

Saludo a usted muy atentamente,

**Dr. Oscar Andrés de Masi**

Comisión Nacional de Museos y  
de Monumentos y Lugares Históricos

### **Señores**

#### **Consejo Directivo de AADI**

#### **Leopoldo Federico.**

#### **Susana Rinaldi.**

#### **Luis Strassberg.**

Tengo el agrado de dirigirme a ustedes, en mi carácter de Fiscal General de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a fin de agradecerles muy especialmente el ejemplar *Testimonios por los Caminos de AADI* realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera que tan gentilmente me hicieron llegar.

El presente libro será ingresado en nuestra Biblioteca para poder ser consultado por todos los interesados. Sin otro particular, los saludo a ustedes atentamente.

**Germán C. Garavano**

Fiscal General - Ministerio Público  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

#### **Carlos Enrique Meyer, Ministro de Turismo,**

saluda muy atentamente al señor Leopoldo Federico con el fin de agradecerle el cuarto ejemplar de la colección dedicada a intérpretes nacionales "Por los caminos de AADI", que tuviera la gentileza de hacerle llegar.

Hace propicia la oportunidad para renovar le las seguridades de su mayor consideración.

### **Asociación Argentina de Intérpretes**

#### **Sr. Leopoldo Federico**

De nuestra mayor consideración:

El motivo de esta carta es hacerles saber que hemos recibido con mucho agrado, el cuarto ejemplar de la colección dedicada a intérpretes nacionales. Al igual que los anteriores, suscita el interés de profesores y alumnos por lo interesante y atractivo de sus contenidos.

Sin otro particular, y esperando el próximo, saludamos a usted y su equipo atentamente.

**Susana Fernández**

Bibliotecaria  
Conservatorio de Música "Isaías Orbe"  
Tandil



### **Estimados Amigos:**

Heme aquí, una vez más, para hacerles llegar algún comentario sobre la Revista "Notas sin Pentagrama", en este caso el N° 36, y noto, no sin un poco de admiración, la enorme variedad de tópicos e información con que han avanzado. ¡Felicitaciones! Al margen de esto, debo decir que, indirectamente, me vi reflejado en una de las notas, la cual me retrotrajo a mis años jóvenes, cuajados de diferentes actividades, artísticas, culturales, musicales, televisivas. De esta última, titulada: "La Televisión Argentina cumplió 60 años", veo en la foto, entre otros, a la locutora Nelly Trenti, de quien fui compañero cuando estudiaba Locución en el I.S.E.R.- de esa "camada" también recuerdo a Lidia Saporito, Andrés Farenga, (se me escapan otros nombres) que hicieron carrera. Yo, lamentablemente (o no), nunca ejercí de locutor porque al poco tiempo de recibirme comencé a trabajar cantando en varias disciplinas: teatro, televisión, grabaciones, shows y "otras yerbas". Bueno. Gracias por haberme hecho volver, un poco, a mi juventud. ¡Sigán así! Un abrazo cordial para todos.

P.D.: Recibí el N° 37, igualmente ¡SIN DESPERDICIO! y, nuevamente, me llevaron a mis años mozos con la nota de África de Retes, de quien, también, fui compañero cuando estudiábamos canto lírico en el Conservatorio Alberto Williams, con la eximia soprano argentina Hina Spani [...] ¡Gracias otra vez!

**Oscar Alberto Golato**  
Asociado N° 3187

### **Señora Vicepresidenta 2° Directora de Relaciones Internacionales Susana Rinaldi**

Me dirijo a usted a efectos de agradecer profundamente el envío del 4° ejemplar de la colección dedicada a intérpretes nacionales, la edición "Por los caminos de AADI", excelente ejemplar realizado por el escritor y periodista René Vargas Vera, que será incorporado al acervo de la Biblioteca de este Museo.

Es meritorio dar a conocer la obra de los Maestros José Votti, Víctor Pronzato, Héctor Lettera y Osvaldo Requena, destacados intérpretes cuyo talento fuera

reconocido tanto en nuestro país como en el exterior, y cuya labor los llevó a integrar el Consejo Directivo de tan prestigiosa Entidad.

Hago propicia la oportunidad para saludarla con atenta consideración.

**Marta Gaudencio de Germani**  
Directora - Museo Histórico Sarmiento

### **Sra. Vicepresidenta 2° de AADI**

#### **Sra. Susana Rinaldi**

De mi mayor consideración:

Por la presente me dirijo a usted con el objeto de manifestarle mi agradecimiento en nombre del Instituto Superior de Formación Docente "Paulo Freire" por los ejemplares enviado a esta Institución, los mismos desde ya integran nuestra Biblioteca "José Hernández", y es para nosotros una satisfacción recibir fascículos de su publicación ya que nuestros estudiantes "futuros docentes", así como el cuerpo docente y la comunidad podrán acceder a otras lecturas que amplíen su horizonte cultural.

Sin más, me despido de usted y aprovecho para saludarla muy atentamente.

**Prof. Olga Eberle**  
Rectora  
Instituto Superior de Formación  
Docente "Paulo Freire"  
Gral. Ramírez - Entre Ríos

### **Sr. Leopoldo Federico, Presidente Sr. Luis Strassberg, Secretario General Sra. Susana Rinaldi, Vicepresidenta 2°**

Me es grato comunicarme con ustedes para hacerles llegar mi más sincero agradecimiento por todas las atenciones recibidas desde mi reciente asunción como Presidenta de esta Asociación, incluidas las que destinan regularmente a nuestra entidad a través del envío de ejemplares de la revista "Notas sin Pentagrama" y ediciones especiales, así como también las sentidas condolencias con motivo del fallecimiento de nuestros/as compañeros/as actores/actrices.

Con el deseo de continuar preservando la fraternidad

y camaradería que desde siempre han caracterizado el vínculo entre nuestras instituciones, en nombre mío y de todos mis compañeros del Consejo Integral reciban un afectuoso saludo.

**Alejandra Darín**

Presidenta  
Asociación Argentina de Actores

**Sra. Susana Rinaldi**

Escribo para agradecerle especialmente la publicación de la aparición del disco de “Los que nunca dejaron” en la revista de AADI. Es para nosotros de gran ayuda sobre todo al tratarse de una producción independiente.

Aprovecho la ocasión para felicitarla por las excelentes notas al Maestro Atilio Stampone y al Ministro Carlos Tomada, esas conversaciones son material de colección.

Sin más, me despido muy atentamente.

**Claudio Vecchione**

Asociado N° 718.606

**Estimada Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a usted, a fin de agradecer el material recibido en mi despacho, cuya lectura sin duda me resultará interesante. Sin otro particular, la saludo atentamente.

**Juan Carlos Marino**

Senador UCR La Pampa

Tal vez tardíamente quiero agradecerles la publicación de la nota que hace referencia a mí y a mi carrera. Está muy bien hecha y lo mejor, es que está hecha en un medio perteneciente a mis pares.

Muchas gracias.

**Jorge López Ruiz**

Asociado

**Queridos y estimados**

**colegas del nuevo Consejo Directivo de AADI:**

Quien suscribe, Panchito Nolé, socio de AADI de más

de 30 años, saludo al nuevo Consejo de nuestra querida institución y les desea una feliz gestión. [...]

**Panchito Nolé**

Realmente es un orgullo haber recibido el mail de cómo quedó conformada la Comisión Directiva. Me siento orgulloso de pertenecer a AADI y personalmente llevaré en lo más alto de la vida nuestra casa, defendiéndola hasta que Dios me retire de esta tierra. Gracias por todo y estoy muy feliz. [...]

**Eduardo Gelfo (Cuarteto Leo)**

**Estimados amigos de AADI:**

Siempre agradecido por el envío de la revista que cada día mejora tanto en contenido como en calidad de notas, una grata compañía. [...]

**Mariano Boschini**

**Agradecemos los afectuosos saludos de:**

**María Laura Lucini Monti**

Prensa y Comunicación  
Festival Internacional de Ushuaia

**Juan Cruz “Fierro” Guillén**

**Atilio Roca y Alicia Haddad**

**Carolina Núñez**

Locutora Nacional

**Museo y Biblioteca “Casa del Acuerdo” de San Nicolás**

**Isabel Güil de Olivan**

Directora del Conservatorio de Música  
Facultad de Artes y Diseño  
Universidad Nacional de Cuyo

# Adiós, Leda Valladares

(1919-2012)

Argentina se queda sin una de sus mayores notables. Sin embargo, la poeta, cantora, compositora y musicóloga tucumana nos deja un legado extraordinario de investigaciones y rescates de la música folklórica de nuestra tierra.



*24 de Julio*



Día del Intérprete y del 58º aniversario  
de nuestra entidad.



Abrazamos con todo afecto a los  
artistas intérpretes músicos del país.

*Presidente:* Leopoldo Federico  
*Vicepresidente:* Juan Carlos Saravia  
*Vicepresidente 2°:* Susana Rinaldi  
*Secretario General:* Horacio Malvicino  
*Pro-Secretario:* Luis Strassberg  
*Pro-Secretario 2°:* Juan Carlos Cirigliano  
*Tesorero:* Zamba Quipildor  
*Pro-Tesorero:* Horacio Cabarcos  
*Pro-Tesorero 2°:* Pablo Agri  
*Secretario de Actas:* José Colangelo  
*Pro-Secretario de Actas:* Teresa Parodi

#### CONSEJEROS TITULARES

*Vocal Titular 1:* Enry Balestro  
*Vocal Titular 2:* Guillermo Novellis  
*Vocal Titular 3:* Sergio Vainikoff  
*Vocal Titular 4:* Nicolás Ledesma  
*Vocal Titular 5:* Juan Carlos Coacci

#### CONSEJEROS SUPLENTE

*Vocal Suplente 1:* Víctor Scavuzzo  
*Vocal Suplente 2:* Guillermo Vadalá  
*Vocal Suplente 3:* Mavi Díaz  
*Vocal Suplente 4:* Miguel Angel Tallarita

#### ÓRGANO FISCALIZADOR

Mario Arce  
Mario Bofill

#### STAFF EJECUTIVO

*Gerente:* Dr. Horacio Bartolucci  
*Gerente Legal:* Dr. Nelson Avila  
*Gerente Administrativo Contable:* Dr. Eduardo Magnanego

#### STAFF EDITORIAL

*Directora de la Publicación:*

Susana N. Rinaldi

*Consultor Externo:*

Horacio Castelli

*Equipo de Diseño y Fotografía:*

AADI

*Correo electrónico:* [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)

## SUMARIO

AADI dijo presente en la  
General Assemblies 2012 de SCAPR | 3  
El rock de las vaquitas ajenas | 8  
Santiago del Estero.  
Chacarera y algo más... | 9  
Elpidio Herrera y sus  
Sachaguitarras | 11  
Llegamos a Misiones | 13  
AADI en Tucumán | 16  
AADI Haciendo Caminos  
en Santiago del Estero | 17  
Distinción a Leopoldo Federico | 24  
Segundo Festival de Tango  
en el ECUHI | 30  
Alma docente: Valentín Surif | 34  
Alfredo Remus | 36  
Perfil Marián Farías Gómez | 40  
Perfil Miguel Ángel Estrella | 41  
Egle Martín, su nuevo  
gran momento | 43  
Una mujer un estilo: Karina K | 44  
Entrevista al Prof. Miguel Ángel  
Cerrudo | 48  
A 30 años de la guerra  
de Malvinas | 50  
ARGENTORES en la Feria del Libro | 56  
Música en Argentina 200 años | 58  
Hombre y estilo: Horacio Guarany | 68  
Chivo Borraro | 75

*Notas sin Pentagrama  
no se responsabiliza  
por las opiniones vertidas  
por los entrevistados ni por  
las notas firmadas.*



ASOCIACIÓN ARGENTINA  
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
[aadi@aadi-interpretes.org.ar](mailto:aadi@aadi-interpretes.org.ar)  
[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



**MAYSA  
MATARAZZO**  
*Intérprete Brasileña*  
(1936-1977)



ASOCIACIÓN ARGENTINA  
DE INTÉRPRETES

ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTÉRPRETES MÚSICOS,  
RESPONSABLE DE LA PERCEPCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286  
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar



HOY, CHANGO SPASIUK



**Susana Rinaldi:** -“Conversaciones” es algo que se me ocurrió para marcar una presencia especial, desde esta Dirección, en el artista (o personaje de la política y de la Nación) interesados en la música, y que hayan engrandecido la identidad cultural. Porque es gente preocupada en que se comprenda definitivamente que la Cultura no es una cosa “cheta”, sino que es un bien común que hay que saber defender a todo momento y a cada paso. Cada uno lo hace como y desde el lugar que puede, pero cuando queda prendida en el pueblo, en la sociedad, en la comunidad toda, hay algo que únicamente el que lo lleva adelante puede llegar a explicar. Hay algo muy fuerte, como identidad, en tu vida: sos “el Chango”, que es un adjetivo colocado, en general, a la manera provinciana nuestra. Y por otro lado, llevás un apellido que también está advirtiendo sobre ciertos ancestros que hacen que tu conversación con *Notas sin Pentagrama* tenga más riqueza. En tu caso ¿vos notás que hay particularidades que la gente puede señalar como especiales, para haberte querido? ¿Pensás en eso alguna vez?

**Chango Spasiuk:** -Supongo que me siento considerado por la gente, me siento querido. En especial, creo que es porque tengo 43 años y hace 30 que estoy dedicado a la música. Toco el acordeón desde los 12. Empecé en Apóstoles, mi pueblo en Misiones. Al principio

era en casamientos, bailes o bautismos. De alguna manera, esa energía puesta en el camino tantos años, hace que a la larga la gente te devuelva un respeto, un cariño. Siento esa conexión con la gente, no por mis discos ni por mis premios, o por mi carrera o por cierta exposición que uno pueda tener, sino por la cantidad de años que me he dedicado a hacer lo que sé hacer, dentro de mis posibilidades, lo mejor que puedo. Vale la pena aclarar dos cosas: “el chango” se suele usar en el Norte. A mí siempre me llamaron “Chango”, sin “el”, porque mi padrino de bautismo era jujeño y siempre me decía “chango ¿dónde estás?...”, “chango nunca me llamás...”, nunca me llamaba por mi nombre, que es Horacio. Y cuando empecé a tocar el acordeón, todo el mundo me llamaba Chango...

**SR:** -No sabía que te llamabas Horacio.

**CS:** -En realidad, nadie de mi familia me ha llamado Horacio nunca, ni mi madre, ni mi padre, ni mis hermanos. Siempre me llamaron Chango. Y Spasiuk es de origen ucraniano, porque mis abuelos son inmigrantes ucranianos. Acá también hay una segunda cosa para aclarar: indudablemente el chamamé es una música mestiza y criolla, es una música folklórica del Nordeste argentino, pero tiene una fuerte influencia europea en esa construcción sonora donde convergen un montón de elementos criollos, mestizos,



de pueblos originarios, africanos, como en todo el folklore sudamericano. También hay elementos europeos, en la armonía, en el acordeón. En un momento de oro que han tenido los compositores de chamamé, todos tienen apellidos de inmigrantes: Cocomarola, Abitbol, no son justamente ni criollos ni mestizos. Creo que no es ninguna originalidad que alguien con apellido gringo esté tocando el acordeón y esté tocando chamamé. A lo

mejor, esa combinación del apellido ucraniano con "Chango" es medio explosiva, pero fue muy espontánea y surgió en el camino, siempre me llamé así. Cuando empecé a tocar me dije "debería llamarme como me he llamado siempre"; no me veía tratando de inventar un nombre para salir al ruedo.

**SR:** -Además, eso pasaba en mi época, inventarte un nombre para no quedar mal con la familia. Pero ahora... por suerte esa es una de las buenas cosas que cambiaron.

**CS:** -Cuando yo empecé a tocar el acordeón, no existía el canal de televisión donde veías música, y te imaginabas que esto podía ser un oficio, o decirte "me gustaría estar en la televisión, por eso me voy a dedicar a esto". Uno lo hacía porque lo tenías incorporado en el patio de tu casa y era absolutamente natural. Veías que tu vida estaba rodeada de esos elementos y no estaba la posibilidad de preguntarte: "podría hacer una carrera en la música". La música era parte de mi vida y era absolutamente natural tocarla. A lo sumo, cuando fueron pasando los años, fueron cambiando los escenarios. De un patio, de una kermesse, de un casamiento a un escenario en otra ciudad. En esa época veíamos un solo canal de TV, y el primer acordeonista que vi en la televisión fue Pipo Pescador, dibujando con acuarelas detrás de un vidrio a la hora de la siesta... Pero mis acordeonistas referentes eran los

que veía en los bailes y en los casamientos; por ahí, en los discos de vinilo que tenían mis tíos, o el chamamé que sonaba por la radio. Eso te quedaba impregnado de tal manera en tu ser, que después tratabas de buscar ese sonido con tu propio instrumento.

**SR:** -Hace muy poco tiempo, tuve la suerte de visitar Misiones por primera vez, y me llevé varias sorpresas. Pero quizá la sorpresa mayor, fue que siempre como argentina, pero sobre todo como porteña, he hablado de un sentimiento que tenemos los argentinos, que se muestra muy poco, y que, como soy nacida en un barrio de Buenos Aires, veíamos con mayor fuerza: "la gran melancolía". Llegar a Misiones, fue darme cuenta que la melancolía es un rasgo que continúa y que está muy presente, por lo menos, en la cantidad de gente que tuve la suerte de conocer, y sobre todo, desde este instrumento, el acordeón. Te une con terrenos desconocidos, y se diferencia notablemente del bandoneón. Ahí sí, entre la ciudad y el puerto, y otros terrenos que hacen al interior profundo del país. El acordeón es un sonido más que melancólico. Es entrañable, te pega muy fuerte dentro de tus vísceras, puede participar de un chamamé como de otras líneas melódicas, pero siempre marcando ese sentimiento. Ese especial sonido. Ahora bien, ¿cómo llega a vos por primera vez? ¿y por qué ese instrumento fue el elegido por vos?



**CS:** -Es una apreciación muy personal, de cómo uno vive y siente cada instrumento. Y en la música, siempre es muy subjetivo lo que podemos decir, porque siempre hablamos en función de lo que nos toca el corazón o nos moviliza de alguna manera. Creo que la música, en sí misma, es un misterio que nos enfrenta a un montón de sentimientos. Uno de ellos puede ser la melancolía, la añoranza. El sentimiento o sensación que más trato de saborear



es la esperanza. Me gusta más el acordeón y el sonido de mi música con el sabor de la esperanza. Uno puede estar parado ante la tristeza, la alegría, la melancolía... pero siempre la esperanza es lo que sostiene absolutamente todo. Cuando era chico, lo primero que me atraía del acordeón, era el olor, porque la mayoría de los acordeones se guardaban en los roperos sin estuche, entonces tenían como un olor a naftalina, a ropa guardada. Y siempre había un tío que tenía un acordeón guardado en el ropero sin estuche. Primero el olor, y después el color, el nacarado y el dorado. Además, el sonido, no el que entra por los oídos, sino el sonido que vibra en tus manos cuando tocás

el acordeón. Como cuando ponés el acordeón en tu regazo y sentís cómo vibra el instrumento en tu cuerpo. Era una fascinación eso, una profunda atracción que ningún otro instrumento me generaba. Ni el violín, que tocaba mi padre, ni la guitarra... me pasaba eso sólo con el acordeón. De hecho, cuando mi papá me compró un acordeón, creo que estuve 3 o 4 días con el acordeón colgado y solamente me lo sacaba para ir a la escuela. Estaba fascinado con el instrumento.

**SR:** -Y qué buena observación de tu papá.

**CS:** -Es que se lo pedí muchísimo. Estaba como enamorado del instrumento. Con respecto a la música, más allá si es del interior o de la

ciudad, o más allá de la superficie de la música, de alguna manera es una construcción estética que habla de un mundo sonoro de un determinado lugar que está conectado con la historia de la gente de ese lugar. En el fondo, la música es como una herramienta para construir ese espacio en el cual uno se acerca a un misterio. Como cuando Atahualpa dice: "Es como la sombra que el corazón ansía." Y uno está buscando en un acorde esa sombra, esa oportunidad de sentirse a salvo y más allá de la construcción sonora con la cual uno está creando ese espacio. Entonces, si uno nació en Buenos Aires, por ahí, quizá, lo busque con los mundos sonoros de aquí, y si uno nació en un contexto como el de Misiones, lo busca a través del chamamé, de la polca rural, de la ranchera y a través del acordeón o de la guitarra, también. O cantando en dúo. Pero siempre sigue siendo un misterio. Cuanto más buscás, más grande es ese misterio. Me hablabas del bandoneón, y el bandoneón también es un instrumento clave en la construcción del chamamé, porque antes de que se fabricaran los primeros acordeones aquí, había solamente unos muy pequeños y con poca cantidad de notas que traían los inmigrantes. Entonces, los instrumentistas que empezaban a tocar chamamé, al no conseguir acordeones más grandes, se pasaban al bandoneón. Cocomarola es un ejemplo de ello. De hecho, más de una vez

El sentimiento o sensación que más trato de saborear es la esperanza. Me gusta más el acordeón y el sonido de mi música con el sabor de la esperanza.

me he cruzado con el maestro Leopoldo Federico y hemos hablado de los bandoneonistas del chamamé.

**SR:** -De todas maneras, para un profano, en este caso una profana, el sonido que se percibe es tan diferenciado...

**CS:** -Es un sonido diferente. El instrumento ideal es una izquierda del bandoneón con una derecha de acordeón, por eso en muchos chamamés hay un ensamble de acordeón y bandoneón. Es un instrumento que dispara muchos sabores y muchos mundos sonoros...

**SR:** -Muchas posibilidades, claro.

**CS:** -Muchos mundos superpuestos, que tienen que ver con la nostalgia del inmigrante, con los posibles órganos portátiles que construían los jesuitas en las reducciones...



**SR:** -Bueno, pero ahí está la búsqueda del instrumentista, ahí está el artista, la persona preocupada que sigue, y ahí está la esperanza...

**CS:** -Sin esperanza no hay posibilidad de sentarse a buscar todo eso.

**SR:** -Quería hacerte mención de una cosa que me impactó mucho y que tiene que ver con lo que estabas diciendo: hace bastante años, yo llegué por primera vez a Finlandia gracias a un festival que se llamaba *Sata-Häme Soi Accordion Festival Ikaalinen*. Ahí recibí una impresión muy grata al ver un conjunto de jóvenes de distintas edades, interpretando para un gran festival del acordeón, porque parece ser que en ese pueblo se desarrolló el conocimiento del acordeón. Estaban encantados de hacer participar a mi bandoneonista. En este caso, el instrumento extra que había llevado él, lo donó para esta entidad. Coincidíamos los

músicos argentinos que fuimos, en que tanto el acordeón como el bandoneón en sus distintas áreas de concreción, son cadeneros, es decir, son los que determinan el juego a seguir. Desde el acordeón ¿buscan cada uno de ustedes una identificación que les pertenezca con el instrumento o es algo que uno capta porque capta?

**CS:** -Depende también de cuál es la búsqueda de cada instrumentista. Por ejemplo, en el caso de algunos acordeonistas, que son virtuosos, tratan de construir una música en la cual puedan mostrar su capacidad, su virtuosismo. Hay otros que no somos tan virtuosos en el instrumento, y lo que buscamos es simplemente expresarnos a través de las ideas. Y las ideas de uno, no son solamente las que suenan en el acordeón que uno toca, sino en toda la construcción sonora que hay, lo que





elige poner y lo que elige sacar en esa construcción. Siento que mi música no es lo que suena solamente con el acordeón, mi concepto es la palabra que más me gusta, mi concepto sonoro se expresa en todo lo que está sonando en ese momento de mi elección. Hay un sonido, un sabor que es indudablemente diferente de otro y, por supuesto, que se perciben en el acordeón. Hay escuelas de acordeonistas, estilos, colores, timbres, hay elecciones tímbricas. A veces, un acordeón combinado con diferentes lengüetas, quiere parecerse a un bandoneón con un sonido más opaco o más gris, a veces, un sonido como más celeste y más brillante. Por ejemplo, el sonido de Ernesto Montiel, del cuarteto Santa Ana, es un sonido celeste, brillante y estridente, pero no todos los acordeonistas eligen ese timbre.

**SR:** -Qué lindo darle color al sonido. ¡Eso es fantástico! Es la primera vez que lo oigo.

**CS:** -De alguna manera, el sonido tiene color. ¿Qué sonido podría tener el color amarillo? Grave... lo dudo.

**SR:** -Agudo siempre, y a veces disonante.

**CS:** -Si uno lee sobre lo espiritual en el arte, Vasily Kandinsky hace ese juego de la sensación visual del sonido, o la sensación sonora del color...

**SR:** -¿Y has creado una escuela visible?

**CS:** -No. Todavía tengo mucho que decir.

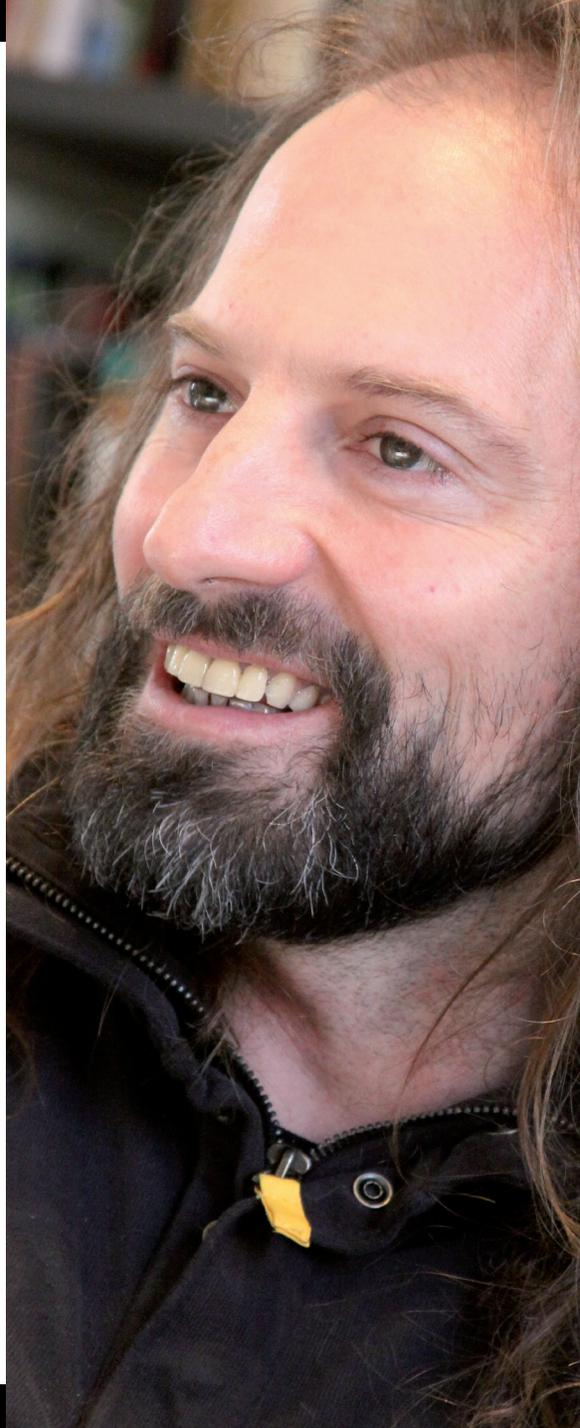
**SR:** -Todo empieza a los 40 años. Así que recién empezás.

**CS:** -Lo mejor empieza ahora, porque recién ahora tengo claro un panorama. Creo que recién estoy encontrando mi sonido. Recién ahora estoy encontrando por dónde podrían expresarse mejor mis ideas. No importa si son muchas o pocas, si son muy originales o no, pero bueno, uno cree que tiene un punto de vista de las cosas y lo quiere compartir. O por ahí lo tenga desde la niñez, pero recién ahora siento que se está expresando con una cierta claridad.

**SR:** -Cuando tenés que combinar, por ejemplo, la música creada por vos, con las melodías con resultados ya conocidos, ¿hay como una duda o hay como una certeza de presentar esa música propia en sociedad?

**CS:** -Ya pasé por esa transición de ser una persona que arrancó con una cierta masividad en los festivales, a fines de los 80, a principios de los 90, y estar absolutamente en el anonimato a fines de los 90. Ya pasé por el costo que se paga por llevar adelante tus ideas y no encontrar el espacio en el cual poder compartirlas. Aunque, a lo mejor, en esas búsquedas mis discos no fueron tan buenos. Si yo miro para atrás digo "bueno, mis ideas no eran tan buenas, pero eran mis ideas", pero a la hora de llevarlas adelante... mi primer disco no es como el segundo, y mi segundo no es como el tercero, y el cuarto no es como el tercero.

**SR:** -Pero mejor. Eso es lo que tiene que pasar,



eso es esperanza también...

**CS:** -Hoy en día, cuando compongo trato de ser fiel a mis ideas totalmente. No estoy pensando si eso va a funcionar, si va a tener cierta aceptación o no. Después, todo lo demás que sucede es una consecuencia. Uno encuentra una resonancia, un espacio, y ese es el resul-



tado de tu convicción y ser a vos mismo fiel en tus composiciones y en tus elecciones también. En mi música y en mis composiciones conviven las tradicionales; siempre en mis discos y en mis conciertos en vivo toco lo que uno llamaría la tradición. Siempre estoy tocando Cocomarola, Isaco Abitbol, por-

que hay una idea muy mediocre de creer que uno permanentemente va a ir en busca de lo nuevo, y lo nuevo es ajeno a la tradición. En realidad, es imposible ir hacia lo nuevo si uno no está parado en la tradición. Es imposible la vanguardia si uno no tiene un profundo conocimiento de la tradición.

**SR:** -¿A quién le dejás todo esto que me estás contando?

**CS:** -¿A quién? No estoy pensando a quién.

**SR:** -¿Tenés familia?

**CS:** -Sí, tengo una hija. Pero cuando estoy haciendo eso no pienso en dejárselo...

**SR:** -Y esa hija... ¿tiene algo que ver con la música?

**CS:** -Un poco, pero es una generación muy diferente a la mía. Están parados en otro lugar...

**SR:** -Pero en algún momento, la esperanza hace que suceda lo inesperado, y en un momento se juntan, se unen.

**CS:** -Igual no estoy pensando en que siga el mismo camino, porque cada uno tiene que hacer el propio. A lo sumo, lo que queda con respecto a los hijos, es ver el amor y el compromiso con el cual uno lleva adelante su propia existencia. Cómo uno lleva sus preguntas, sus reflexiones, sus sonidos, sus composiciones y cómo lo comparte con los demás, cómo lo vive uno todos los días. Con respecto al chamamé, siento que uso y soy usado: uso

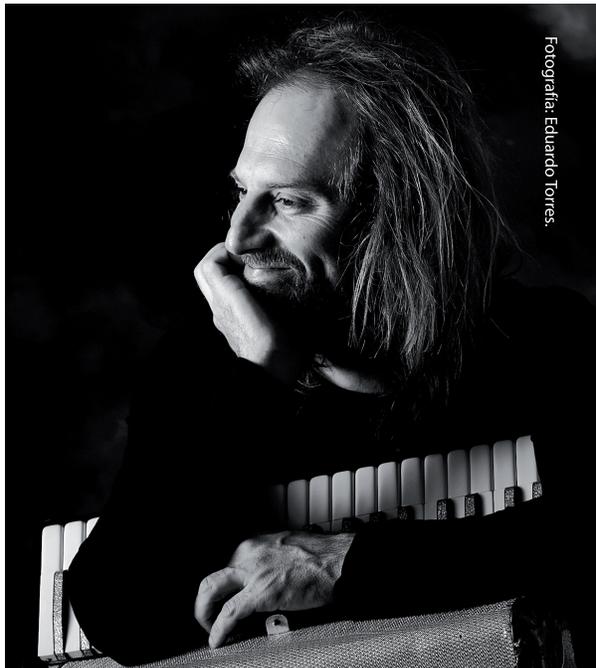
un lenguaje que estaba antes de que naciera para decir algo, pero de alguna manera soy usado para mostrar un rostro más de los infinitos rostros que tiene ese lenguaje.

**SR:** -Eso es inevitable. Anterior a eso, supongo, a veces hay una necesidad de que el artista tenga esa posibilidad de continuar. Continuar un poco en los hijos, pero mejorando la cosa.

**CS:** -Esa es una de las tantas lecturas que uno tiene, pero lo más intenso de la música es algo que se vive en el presente, cuando estás buscando ese acorde, y cuando estás tocando para otro, porque le estás dando una herramienta con la cual construir ese espacio en el que suceden muchas cosas. Vuelvo a Atahualpa (siempre hace buenas síntesis): Ese momento es como "una antorcha que usan los pueblos para ver la belleza en el camino". ¿Qué significa eso? Es algo que tiene sentido aquí y ahora, y tiene el sentido que le da quien se acerca a ese hecho que es la música o lo que uno tiene para dar. Entonces, para uno puede ser entretenimiento. También puede ser "Ah, me acuerdo de mi niñez en Misiones o en el Litoral"; o puede ser "Me acuerdo de mi padre", y para otro es preguntarse o reflexionar sobre su lugar en la existencia.

**SR:** -Estamos acá, en una casa de músicos, donde habita, desde hace años, gente pre-ocupada por eso (que no se entiende muy

bien), que es defender el derecho de creatividad que tiene el artista, sobre todo ese músico ejecutante. ¿Cómo te suena eso? En cuanto a la necesidad de este espacio, al trabajo y los beneficios que de alguna manera tiene. Te lo está preguntando alguien que viene del teatro, y el teatro nos enseña cosas, donde los



Fotografía: Eduardo Torres.

actores están muy seguros de que si no existe la obra, no existe el intérprete. En este caso, sin el actor, y sobre todo sin el público, el teatro no tiene razón de ser. En todo eso hay alguien que se beneficia, que nunca ha sido en la historia de la humanidad ninguna de estas partes que intervienen en la obra final. Y uno

En realidad, es imposible ir hacia lo nuevo si uno no está parado en la tradición. Es imposible la vanguardia si uno no tiene un profundo conocimiento de la tradición.

se da cuenta de que es así en todas las bellas artes, en definitiva, donde el que gana más es un intermediario, que en general no se conoce. ¿Cómo te cae a vos esto? ¿Cómo juega para lo que vos hacés, que es llevar, también, la música a terrenos comerciales, donde no siempre redundan en beneficio tuyo solamente?

**CS:** -Es un tema muy interesante. Hace un tiempo atrás, la lucha era más con el derecho del autor y del compositor. Hoy en día, por suerte, se pone sobre la mesa, por lo menos, tratar de ir instalando, de a poco, lo que significa el derecho de intérprete y la creatividad que hay en la interpretación. Son temas que no son fáciles de instalar en la sociedad. Lastimosamente, siento que participo poco. Pero

el tema me preocupa. Creo que es importante que se planteen cosas, que se debatan, y que se instale en la sociedad que hay derechos que hay que respetar, que hay que pagar, que hay que construir una solidez en cuanto a las herramientas para que se respeten esos derechos. También creo que los músicos tenemos que participar más dentro de las Sociedades. Hay músicos que, por ahí, son solamente intérpretes y hay empresarios, como decías, que desde afuera hacen las grandes ganancias. Creo que la única manera en donde se puede mejorar esto, es a través del diálogo. Es algo sano que veo estos últimos años, por lo menos se instalan espacios en los cuales empieza a haber una oportunidad de diálogo, y a eso lo veo sumamente constructivo. Nunca he visto a AADI viajando tanto, y creando tantas situaciones en las cuales se puede decir, compartir su experiencia, pero también estar abierto a recibir las impresiones de los otros intérpretes en toda esta construcción. Inclusive el Boletín, que tiene un fin de comunicar un montón de cosas. **Es una herramienta sumamente compleja y linda a la que uno accede;** me parece que es buena no solamente para la gente de la Sociedad, sino para otros. Y que se achiquen los pequeños abismos que tienen como producto la ignorancia. Porque todos esos abismos que hay son por un desconocimiento de la Sociedad hacia las diferentes situaciones de



los intérpretes, o un desconocimiento de los intérpretes de sus derechos, del espacio que es la entidad, como para ir y construir una Sociedad importante para todos. Creo que es un ida y vuelta constante, y uno no se puede quedar afuera diciendo lo que le gusta o lo que no le gusta. Creo que uno tiene que participar un poco más. Eso hace que sea sumamente esperanzador este momento. Porque uno está viendo que se abren un montón de espacios en los cuales se puede debatir, en el sentido

de reflexionar colectivamente, sobre los temas que nos interesan. Cuanto más lo hagamos y cuanto más ejerzamos ese derecho, mejor va a ser para todos.

**SR:** -Agradezco enormemente la gentileza, fundamentalmente, de venir, de llegar hasta acá, pero agradezco sobre todo una palabra, además de "esperanza", es la palabra "construcción". Absolutamente necesaria.

**CS:** -Un placer.

